

華人

We Chinese in America



將軍征戰，豈止在海洋
—訪顧崇廉將軍

一段跨越半個世紀
和半個地球的生死情誼

牽手經營婚內情

詞苑擷英

泰山女兒茶

王 鶯在哈佛



普天壽房地產公司



曾陳琇卿

Frances Tseng

通國、台、英語

專線: 858-518-0008

Award winner:
* Chairman's Circle Gold
* President's Circle
* Top 3% Nationwide

置富地產
TOP NOTCH REALTY Inc.



Andrey Lam

林淑霞
Broker/Realtor

649-807-0327 (Cell)

99大華超市後面



房地產買賣專家

宮筑筠

Victor Kung

手機: (760)715-8496



Century 21
Award

Each Office is Independently Owned And Operated



Producer
2001-2004

我有買方。誠徵賣主。免費估價

獲21世紀總公司 最高銷售金人獎 (Double Centurion Producer)
最佳服務獎 (Quality Service Award)

歡迎光臨網站 www.janehou.com
查閱最新熱門上市樓宅。學校成績報告表
最近房屋貸款利率及貸款利息計算一覽

★ Scripps Ranch—3房2.5浴townhome, 搶手房型, 客廳寬大實用, 管理費低, 走路上頂尖小學。\$485,000起價。
★ Scripps Ranch—4房3浴獨立屋, 樓下一房一浴, 實木地板, 裝修氣派。\$599,000—\$639,000



侯佳音

Jane Hou

Top 1% Nationwide
千萬經紀



East Carmel Valley—2003年建, 3100呎高級住宅區, 5房4.5浴, 樓下全套房/浴, 兩個車庫, 3車位, 車庫有窗可用作辦公室; 房型別緻, 飯廳客廳有氣派, 雙開玻璃門進出後院。一樓全新木地板, 廚房大理石檯面, 裝潢考究, 主人已遷外州, 房空急售! \$995,000起價。



Penasquitos—Park Village小區 4房3浴3車庫, 樓下房/浴全。一手主人, 保養精細, 新近又重裝修。主人房帶大陽台, 景色一覽無餘。走路上小學。預約看房。



Carlsbad 高級住宅區 剛上市 4年新獨立屋 3房+Loft 2.5浴, 裝修考究, 有海景 售:\$679,000起
★另有Camel Valley Townhome及獨立屋, \$639,000起, 走路上學及Torrey Pines高中。

廣告最多 銷售最快 收費最低 服務最佳

專線: 858-444-2428 手機: 858-354-9168

網站: www.janehou.com 電郵: janehou21@aol.com

歡迎來電詢問購買新房、Relocation 優惠計劃

匯豐地產實業貸款公司

Premier Diversified Mortgage Corp.



價錢最便宜



經驗最豐富



信譽最卓著



服務最周到



手續最便捷



沈園
Joanne Shen
MBA/BROKER

- CHFA 30年固定利率5.0%
- 最低浮動利率1.95%起價
- 自備款只需3%即可申請購屋貸款
- 0 Point, 0 Fee (無費用) 貸款30年固定5.0%, 15年固定4.75% APR Same
- 免查收入購屋或重新貸款, 從申請到手續結束 (Close of Escrow) 兩星期完成
- 聯邦政府利息優惠方案 Mortgage Credit Certificate
- 各種順位貸款淨值取出可達125%

利率跌至二十年來最低點

購屋貸款、重新貸款, 請您把握時機
現在就打免費電話: 1-800-665-2920
Tel: 858-945-3588 Fax: 858-453-4503
6540 Lusk Blvd., Ste. C-210, San Diego, CA 92121

*Service is our business
& we are the best in town!*

同仁眼科視學中心

Neovision Optometry

特點

- 聖地牙哥規模最大視學中心之一
- 最先進全新數字電腦診斷、驗光等設備
- 自設鏡片加工場,最新日本原裝進口電腦切片機
- 有照配鏡師為您配鏡,大多立等可取

服務: 全面性眼科保健檢查
 視力矯正 (FDA批准CRT, Ortho-K)
 激光視力矯正
 專精眼病治療
 隱形眼鏡驗配

經營: 各種名牌眼鏡框
 特備兒童眼鏡專櫃
 高度數近視、老花
 超薄超輕眼鏡

新張期間 鏡框七折優惠

★ 接受大多數保險 ★

營業時間: 週一至週六 10am ~ 7pm
 週日休息



俞進醫師
 眼科視學博士

Jean Yu, O.D. M.S.

- * 上海復旦大學物理學士
- * 美國紐約州立大學視科學碩士
- * 美國佛羅里達NOVA大學眼科視學博士
- * 十餘年經驗

English: 858 689-9533 華語專線: 858 689-9535 Fax: 858 689-9515
 8137 Mira Mesa Blvd. San Diego, CA 92126 (Target Plaza西端)



汽車保險
 房屋保險
 商業保險
 人壽保險
 醫療保險

曾晶

Tel: 858-268-7010(三線)
 Fax: 858-268-7013

Licence # OC78801

我們的業務人員精通國、粵、川、英語

7323 Convoy Ct., B-111, San Diego, CA 92111 (大華超市後門)

基本住院費·五百萬終身保險·PPO·1000年度自付額



加州藍十字
 特約代理

年齡	個人	夫妻	家庭	個人及一個小孩	個人及多個小孩
19-29	47	80	128	83	105
30-34	57	76	133	95	117
35-39	66	119	167	102	125
40-44	88	127	185	119	153
45-49	104	153	197	140	162
50-54	135	264	302	171	194
55-59	175	342	389	200	239

04/01/03 Effective





Jasmine
The Seafood Restaurant of San Diego

新樂宮海鮮大酒樓

JASMINE RESTAURANT

蟬聯：聖地牙哥美食比賽"名廚獎"
履獲：聖地牙哥雜誌評鑒為"最佳中國餐館"
榮獲：加州餐飲業協會"美食獎"

- 一、家庭溫馨便餐
- 二、滿月、節慶派對
- 三、公司、社團餐會
- 四、喜筵、壽酌

- * 世界級名廚主理廚政
- * 貴賓廳、酒吧
- * 可筵開七十席
- * 歡迎預定全年結婚酒席



TEL:(858)268-0888 FAX:(858)268-7729
4609 CONVOY ST., STE. A, SAN DIEGO, CA 92111

特別推薦家庭小菜

<p>☞ 油鴨北菇蒸滑雞 Steamed Chicken with Preserved Duck</p> <p>☞ X.O.醬帶子海鮮煲 Scallop and Mixed Seafood Pot with X.O. Chilli Sauce</p> <p>☞ 雞絲婆參會翅裙羹 Fish Maw with Sea Cucumber and Shredded Chicken Soup</p> <p>☞ 葡汁焗斑球 Baked Grouper Balls with Portuguese Sauce</p> <p>☞ 黑椒牛仔骨 Black Pepper Veal</p>	<p>☞ 荷豆攪菜炒魚崧 Stir Fired Minced Fish with Sweet Peas</p> <p>☞ 荔芋斑腩煲 Taro and Grouper Fillet Pot</p> <p>☞ 乾蔥原粒豆豉雞煲 Black Bean Chicken Pot with Shallots</p> <p>☞ 新樂宮發財一品煲 Hon Po Delicious Mixed Pot</p> <p>☞ 生炒臘味糯米飯 Fried Glutinous Rice with Preserved Meats</p>
--	---

營業時間
週一至週五
早10:00至晚10:00
週六、日及假期
早9:30至晚10:30



CHIROPRACTIC

可介紹忠誠、負責、能為您爭取最大權益的單椅洋師



陳運仁醫師 兼藥劑師主理
陳雪玲醫師
通：英、國、粵、滬、潮語

主治：車禍、工作、運動受傷

頭痛、頸、背、腰痠、肌肉、關節、四肢酸痛、神經痛、坐骨神經痛、肩膀僵硬疼痛、頭暈、耳鳴、年老骨質鬆脆，運動體檢



專治有關疑難痛症

接受醫療健康保險

如不幸有意外，及早檢查根治以免受後遺症折磨

脊骨神經專科，X光醫療按摩

接受醫療健康保險

中郡 KEARNY MESA (週二、四、六)

北郡 PENASQUITOS (週一、三、五)

(858) 268-1288

(858) 484-0800

4609 C CONVOY ST.(新樂宮酒樓旁)

9871 CARMEL MTN. RD.(Stater Brother市場)



LILYS百合高级装璜材料公司

木地板: JOHNSON厂家直销, 红檀香木, 紫檀木, 黄金檀, 枫木, 玉檀木, 巴西像牙, 南美樱桃, 黑金木, 金不换, 红胡桃木, 琥珀木, 非洲柚木, 桦木, 竹子等... \$2.99起.

圣地亚哥: 品种全, 质量好, 服务优, 是您投资的首选.
独家代理: S M T WOODS, BHK, VENTA, LAMINNATE,



金不换



非洲柚木



黄金檀



红檀香木

花岗岩: 直接进口, 蓝珍珠, 秀石, 黑金沙, 胡蝶绿, 非网钻, 印度红, 绿珍珠等.....
名贵石材, 标准板材, 地砖, 墙砖, 花样繁多.

大理石雕刻壁炉: \$1500起



实木橱柜:
枫木, 像木, 樱桃木, 核桃木, 桦木, 红檀木等..... \$量身定价



免费电话:
1-866-889-6555

TEL: (858) 560-1686 FAX: (858) 560-6025
地址: 7113 Engineer Rd. San Diego CA 92111
E-Mail: lilys7113@sbcglobal.net





石龜

國際股份有限公司

Stone Turtle International Inc.

想讓您的居所更典雅、更具獨特氣質
請光臨石龜公司的展銷大廳
蒐集中國十三省天然奇石精華
觀賞自然界的鬼斧神工
領略宇宙間的浩瀚壯麗



看似沉默無語
意境可納山川
此乃雅石之韻



石龜公司總裁趙松齡先生
係美中收藏家協會常務副會長
古玩鑒定、交流專家

858-560-0168

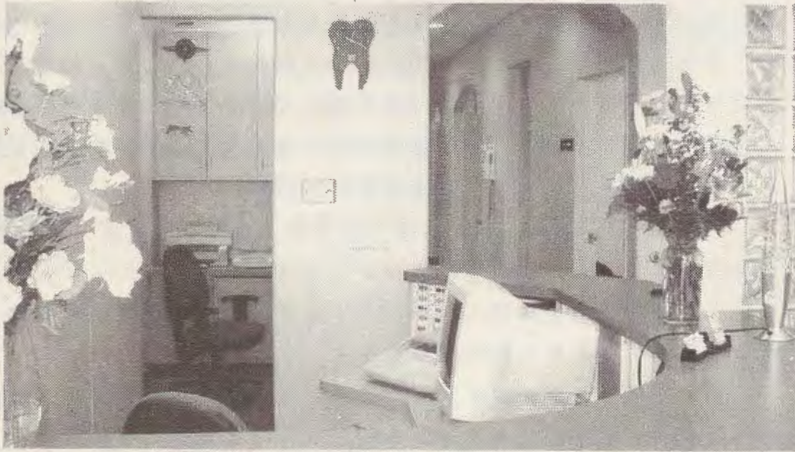


地址: 4764 Convoiy Street, San Diego, CA 92111



沐旭昇牙科診所

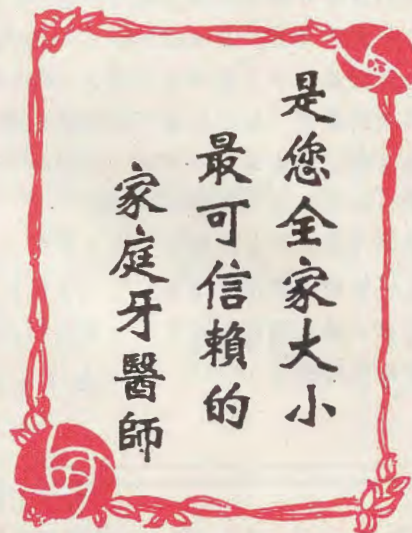
XUSHENG MU D.D.S., M.S.D. FAMILY DENTISTRY



- 上海第二醫科大學
口腔醫學院畢業
- 華西醫大口腔外科
臨床研究生畢業
- UCLA 和 USC 進修深造
- 廿多年牙科經驗
- 美國牙醫學會 (ADA) 會員
- 加州牙醫學會 (CDA) 會員
- 聖市牙醫學會 (SDDA) 會員

主治

牙齒美容
定期檢查
兒童牙科
洗牙補牙
智齒拔除
根管治療
牙冠牙橋
牙周治療
活動假牙
急診治療



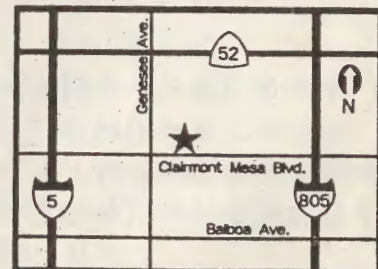
診所特點

1. 品質與美容并重
2. 消毒徹底、完全，定期測試，保證您的安全
3. 牙科設備最新最全
 - * 擁有數字顯示X線機，X光劑量減少90%以上
 - * 全景牙片機，清晰顯示所有牙齒
 - * 口腔內視攝影機，讓您對診斷治療一目了然
4. 兒童專用牙椅，笑氣鎮靜麻醉
5. 診所設計優雅，使您在治療和候診時輕鬆舒適
6. 收費合理，自費者優待

Tel: (858) 270 - 4588

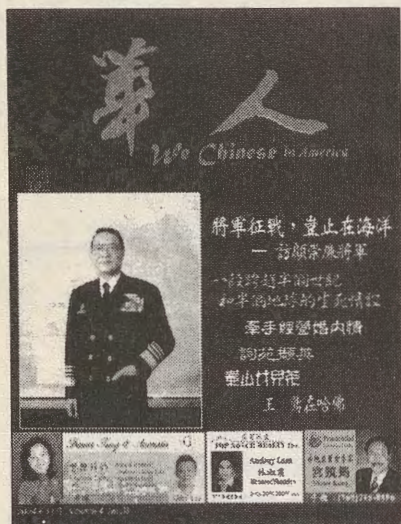
門診時間：週三、週日休息
週一、二、四、五、六 上午九時至下午六時

接受各種保險及政府治療卡 (MEDI-CAL) ，可用信用卡付診



4716 Clairemont Mesa Blvd.
San Diego, CA 92117
25, 44公車可達診所

The First & Only Authentic
Chinese Magazine in San Diego



鼓吹進取精神
宣揚傳統美德
聯絡鄉情親情

竭誠為聖地牙哥、南加州、
墨西哥蒂華納華人讀者服務

7323 Convoy Court, Ste. B113
San Diego, CA 92111

Tel: 858-569-0988

Fax: 858-569-0985

法律顧問：馬強律師

wechinese@hotmail.com

wechinese@sbcglobal.net

© 2004, Pegasus Media Inc.

致讀者朋友

親愛的讀者朋友：

顧崇廉將軍的名字，來自大陸、香港等地區的讀者朋友恐怕還不太熟悉。但對大多數台灣同胞來說，這個名字一定不會陌生。顧將軍曾任台灣海軍總司令，卸任後擔任台灣政府駐荷蘭外交代表，2002年開始投入政界，成為親民黨的立法委員。他出生在上海，在台灣接受高等軍事教育，畢業後從軍隊最低階層做起，經過幾十年的努力，一直升至海軍最高官階。本刊今夏在顧將軍來聖地牙哥休假期間對他進行了採訪，他的個人魅力給我們留下了深刻和美好的印象。相信讀者將會從他不同尋常的人生經歷、世界觀以及政治信念，獲得很多啓發。請閱讀本期封面故事——《將軍征戰，豈止在海洋——訪前海軍總司令、駐荷蘭外交代表、立法委員顧崇廉將軍》。

11月11日是美國退伍軍人節。我們特別發表著名旅美作家王者風先生的新作《一段跨越半個世紀和半個地球的生死情誼》，以此紀念在抗日戰爭的艱苦歲月裡，用鮮血和生命支持中國人民抗戰的美國飛行員，重溫中美人民之間的深厚友誼。

婚姻是什麼？幸福從何而來？這是每個人關心的問題。從本期開始，讀者朋友將會讀到美國著名婚姻心理諮詢專家卓以定醫師的長篇連載《牽手經營婚內情》。卓醫師以大量生動的實例，向我們娓娓道來婚姻的真諦和維持幸福婚姻的方法。

今年夏天畢業於Poway高中的哈佛大學新生王鶯曾在九月的《華人》上與大家分享了她在申請大學的心得。該文發表後，受到很多學生及父母們的歡迎。從現在起，本刊將陸續刊出她寄自哈佛的來信。請隨著她生動活潑的筆觸，和她一起漫遊在美麗的哈佛校園，細細領略《王鶯在哈佛》這一道獨特的風景。

這期《華人文苑》欄目上余立蒙的《詞苑擷英》、《古風雅韻》欄目上連文的《泰山女兒茶》、《李峴視點》的《你們、我們、他們》等文章，都是難得的好文章。請細細品來。

謝謝您閱讀第38期的《華人》！

發行人 馬平

《華人》年刊（2005雞年版）最新消息

今年的《華人》年刊將於雞年春節（2005年2月8日）期間推出。

自今年二月我們的第一本年刊（2004猴年版）出版以來，很榮幸地獲得了眾多讀者的歡迎和來自各方面的好評，至今仍有人來信索取。這讓我們受到極大的鼓舞。現準備再接再勵，爭取把明年的年刊做得更好一些。歡迎大家惠賜佳作、刊登廣告、提供社區資訊。

請儘快與本刊聯絡，預訂廣告位置。年刊廣告熱線：

858-569-0988

目錄

2004年11月 (Volume 4, No.38)

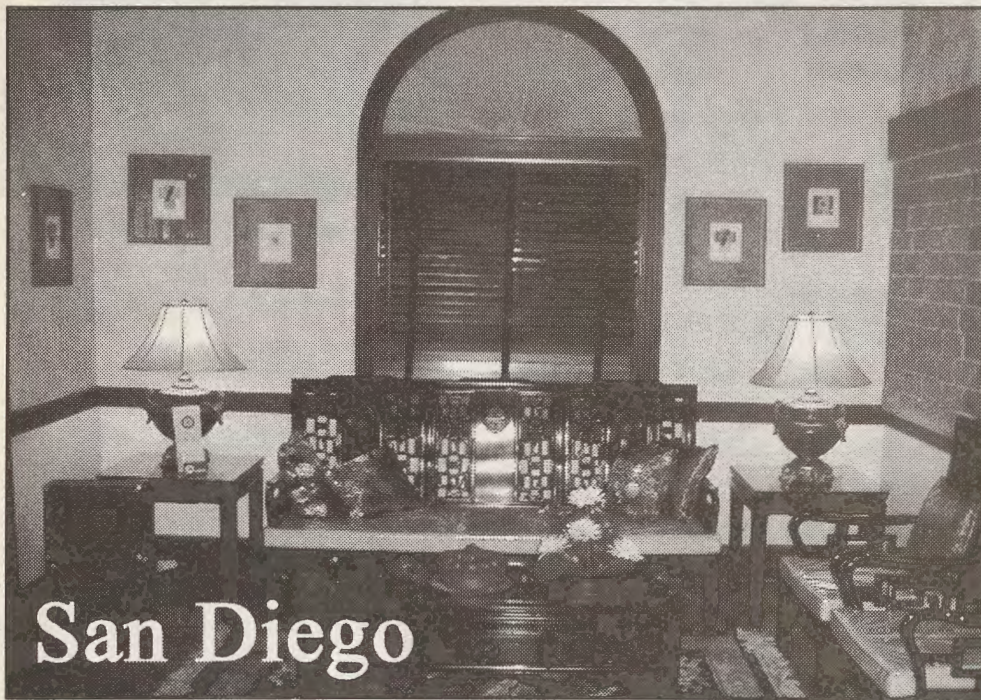
封面人物	將軍征戰，豈止在海洋——訪前海軍總司令、駐荷蘭外交代表、親民黨立法委員顧崇廉將軍(馬平)	15
華人社區	華人社區活動綜述與預告	5
	社區活動剪影	13
特稿	致讀者朋友(馬平)	2
	一段跨越半個世紀和半個地球的生死情誼(王者風)	30
李峴視點	王鶯在哈佛(王鶯)	26
古今名人	你們、我們、他們(李峴)	33
	陳香梅口述：初識陳納德(小麗)	37
往事如煙	八華裔榮膺國家工程院院士	39
華人文苑	八十隨筆(麥鳳瓊)	28
	詞苑擷英(余立蒙)	53
	美夢·還鄉(王正中)	55
	卓以玉詩作二首	58
	山與水(劉懿雯)	54
	漢字常用字繁、簡體對照	62
	浪淘沙·中秋思鄉(廖遠)	32
	聞臭一族	32
真情世界	快樂是金(管庭輯錄)	70
	來美趣事一籬筐(一舟)	41
麗容夜談	女人因寬容而美麗	42
古風雅韻	女性的智慧之鑰(劉麗容)	44
	泰山女兒茶(連文)	49
橋藝人生	宋朝的女人及她們的愛情(東方飛龍)	51
教育筆記	法國橋牌之父《聽》(孟昭璋)	43
	一位成功母親的教育問答(朱麥白燕)	45
	媽媽手記(海麗)	47
性情中人	美國的醫學學士/醫學博士連讀(王敦瑞)	46
旅遊天地	牽手經營婚內情(卓以定)	57
	鏡湖吟(彭世強)	59
	西歐四國掠影(徐峻)	60
祝您健康	出門旅遊保健小常識	48
	喝綠茶可預防骨質疏鬆	48
社區服務	“聖地牙哥中國城”通訊指南	76
	2005加州房地產市場預測(侯佳音)	63
	馬蒂斯眼中的番茄(天普美術學院)	62
	讓您擁有一片中文電視的自由天空(中文衛視)	67
	楊進醫師談牙病的防治	67
知識百科	歷史上的十一月(李小詩)	71
	鋼琴常識介紹(馬越)	70
	高爾夫趣談錄之廿三(馬三推)	56
	15個生活小常識	79
封面題字	伍卓凡 Art Director 馬小路 wechineselu@hotmail.com	

島語小集

- 口袋裡無錢，存摺裡無錢，但心裡裝滿錢的人最苦；口袋裡有錢，銀行裡有錢，但心中無錢，此為大福也！
- 人心象一道門。如果我們不斷叩門，它也許會打開。所以我說，繼續向他們微笑，繼續揮手。
- 歷史的教訓之一是沒有什麼事永遠是可能的好事，也沒有什麼永遠可說的好話。
- 車是身份的象徵，錶也是，金卡也是。所以當我們下了車，摘了錶，放好金卡，上床睡覺之後，我們連自己也不知道自己是什麼身份了。
- 愛情的國度，只有兩種季節：可愛、不可愛；愛情的夜空，只有兩種聲音：幸運、不幸運；愛情的道路，只有兩種景色：我的、我們的。
- 成功的定義是能夠控制自己的時間。倘若能支配生活中的60%的時間，你就是真正的成功者。時間是最貴重的貨幣，花掉了就再也找不回來。
- 幸福象掉在沙發下面的一顆鈕扣——你專心找，怎麼也找不到，等你淡忘了，它自己滾出來了。
- 生活有時就是這樣：一生只為一瞬，一瞬決定一生。
- 敢於說明的人總是很多，善於說明的人一直很少。

要吃，就吃最好的！

鎮江肴肉 無錫排骨 肴蒸蹄膀 辣炒辣 鮑菇雞片
 黃耆蒸魚 蔥爆蜆頭 蝦子烏參 御園扒鴨 三杯燒雞



San Diego

御園

週末老中的最愛
 週六、週日上午 11:00-2:30

原燒台台蔥豆小油芝奶竹擔
 汁餅式式油沙籠條麻黃苗擔
 漿夾扁米餅酥包條湯小飯麵
 菜肉食糕餅餅圓包糰



Chin's Seafood & Grill

Tel: 858-536-2300 536-2302

9355 Kearny Mesa Rd.

San Diego, CA 92126 (In Holiday Inn at Miramar Rd.)

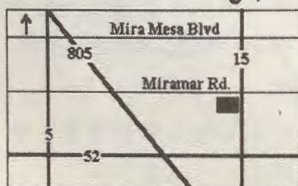


Chin's Palace

Tel: 760-439-3600 439-3601

2241 El Caminoeal

Oceanside, CA 92056 (In Target Center)

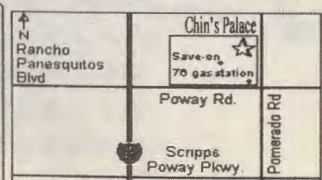


贈送 **\$12.95**



御園雙拼 (凡買 2 道菜以上)

每桌限用一券 截止日期 11/30/04





華人社區活動綜述與預告

華人雜誌社自十月起啓用新址：

7323 Convoy Court, B-113, San Diego, CA 92111

電話：858-569-0988 傳真：858-569-0985

E-mail: wechinese@sbcglobal.net

衷心感謝聖地牙哥所有華人朋友的支持厚愛！

聖地牙哥中華藝術學會主辦 第九屆藝術節獲圓滿成功

由聖地牙哥中華藝術學會主辦的第九屆藝術節於十月廿三日晚隆重舉行。寬敞的 Poway 表演藝術中心座無虛席。音樂會由音樂教育家郭律嚴的五十多位學生組成的大合奏拉開序幕，來自不同族裔、地區的藝術家們出色的演唱演奏和舞蹈，包括女高音歌唱家蔡則平、韓裔長笛演奏家 Sarah Jong、美國著名男高音歌唱家 Salvador Padilla、Daniel Hendrick 等都獻上他們的拿手歌曲，還有本地的中國民族舞蹈表演以及年輕的音樂家、八歲的 Sarina Zhang 的鋼琴獨奏、16 歲的 Girish Nanjundiah 小提琴獨奏等等，他們的精湛藝術贏得觀眾們一陣陣熱烈的掌聲。

文藝演出之前還舉辦了本地畫家們的繪畫展出。

本屆藝術節由劉麗容教授主持，中華藝術學會會長程靈芸女士致詞，向來賓和觀眾表示衷心感謝，並相約明年藝術節再會。圖為演出結束後藝術家們登台謝幕。



《華人》舉辦創刊三週年暨新辦公室開張茶話會

為了慶賀《華人》月刊創刊三週年暨新辦公室開張，本刊於十月三十日下午兩點至六點舉辦了茶話會聯誼活動。前來光臨的既有《華人》熱心的作者、忠實的讀者，也有慷慨支持的客戶朋友。來賓們歡聚一堂，回顧《華人》走過的道路，暢談



三年來的友誼和趣事，展望《華人》美好的明天，大家對《華人》今後的發展充滿了信心。來賓們還為《華人》今後如何進一步改進提出了自己的寶貴意見和建議。

《華人》自 2001 年 10 月創辦以來，由最初的 32 頁增加到今天的 96 頁，不論質量還是數量上都得到了長足的發展，所取得的成績得益於各方朋友的支持與肯定。《華人》向所有支持她的朋友們表示衷心的感謝，並將再接再厲，秉承“鼓吹進取精神，宣揚傳統美德，聯絡鄉親情”的宗旨，把雜誌辦得更受讀者歡迎。歡迎更多的讀者、作者和工商界人士繼續給予大力支持。圖為部份來賓合影留念。

聖地牙哥福建同鄉會十四週年慶隆重聚會

據世界日報記者李大明報導，新樂宮酒家 23 日晚高朋滿座，六百多位僑胞應當地福建同鄉會之邀在此聚首，見證該會第八屆理監事就職的盛事。美國聯邦眾議員（第 51 選區）鮑勃·菲爾納（Bob Filner）、中國駐洛杉磯總領事鍾建華暨夫人陸青江，以及華埠僑領多人專程往賀。這是福建同鄉會成立 14 年以來最隆重的聚會。

聖地牙哥福建同鄉會係以中南半島華僑中的閩籍人

劉寧牙科診所

Poway Family Dental Center

劉寧 牙醫博士 Ning Liu D.D.S.

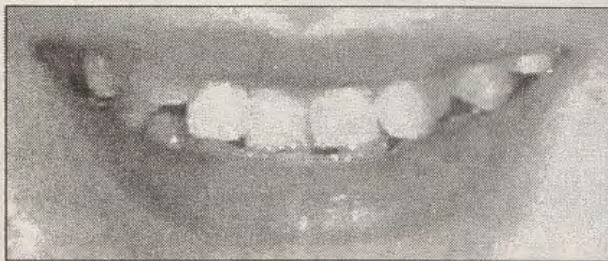
- ☆ 前北京 301 總院主治醫生
- ☆ 華西醫科大學畢業
- ☆ 口腔牙科博士 Ph.D 文憑
- ☆ 廿餘年中國、美國行醫經驗
- ☆ Member of American Dental Association

劉凱 牙醫師 Kai Liu D.D.S.

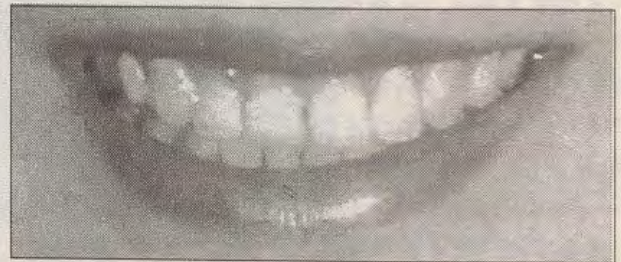
- ☆ Member of American Dental Association

主治：成人及兒童牙科

牙齒矯正 根管治療 牙齒美容漂白 牙冠牙橋
各種牙週病 定期牙齒保健 活動假牙 洗牙補牙拔牙



矯正前(2002)



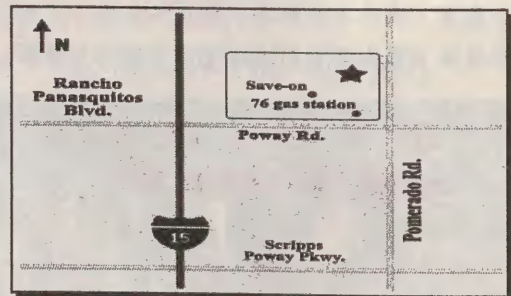
矯正後(2004) (劉寧診所檔案)

中英語門診專線：

858-679-8918

門診時間

週二至週五 9am - 6pm
週六 9am - 2pm
週日、週一休息
24小時急診服務



☆ 接受牙齒保險和政府醫療卡 (Medi-Cal)

12378 Poway Road, Suite B, Poway, CA 92064

士為主體，成立於1990年10月27日，先後有李建強、黃麗水、余建業等人出任會長。該會在聖地牙哥大學街(University Avenue)的會址每年均舉辦多次鄉親聯歡，1991年會所的一部分改建為廟宇本頭公堂，香火更見鼎盛。

福建同鄉會在當地僑社扮演積極角色，是許多重大活動的共同主辦單位之一。近年來，與祖籍地中國福建省的聯繫也漸趨緊密，創始會長李建強、現任副會長林浩強等人紛紛前往投資，余建強今年更被聘為中國僑聯海外顧問。

福建同鄉會會長余建業、監事長王寧潭在日前的同鄉會換屆選舉中雙雙成功連任。余建業年輕能幹與王寧潭老成持重相得益彰，可望將會務提升到新的水準。洛杉磯與聖地牙哥的多位僑社大老同時被聘為顧問。

總領事鍾建華應邀主持該會理監事的宣誓就職儀式，他推崇福建同鄉會是影響舉足輕重的愛國僑團，預祝該會會務在第八屆理監事主持下節節進步。國會眾議員菲爾納也向余建業頒贈榮譽狀，祝福建同鄉會為聖地牙哥社區繁榮作出更大的貢獻。

出席當晚晚會的嘉賓還有洛杉磯中領館僑務領事周勤、張凱斌，洛杉磯僑領黃永平、林行珍、蔡松芳、王震、陳樹權、王炳春、陳春生，墨西哥提璜納僑領梁權暖、黃沃沛、周纘方等人。

武俠影后鄭佩佩聖地牙哥舉行佛學講座



享譽國際的武俠影后、現任國際佛光會禮講師的鄭佩佩，應聖地牙哥協會的邀請，於10月17日在西方寺舉行佛學生活講座，她的講題是《放下自在、活在當下》。

有著巨星的風采卻非常平易近人的鄭佩佩，與近百聽眾分享她的生活經驗、學佛因緣、事業與家庭，並講述許多小故事，直指如何能放下自在，把握當下。講演後並讓聽眾提問，現場氣氛熱烈，掌聲不斷。(西方寺供稿)

服務同胞，關懷同胞，凝聚同胞 美國聖地牙哥四川同鄉會宣佈成立

十月十六日，在慶祝中華人民共和國誕生55週年之後，聖地牙哥四川同鄉五十多人歡聚在享有盛名的重慶巴人川菜餐館。與會者一致提議，為加固鄉情，發揚四川人團結一致、奮發圖強的精神，正式宣佈成立美國聖地牙哥四川同鄉會。協會的宗旨是服務同胞，關懷同

胞，凝聚同胞，加強四川同鄉與聖地牙哥各華僑社團的聯繫，為發揚中華文化優秀傳統，為祖國和全世界的科技、文化、經濟發展作出應有貢獻。

理事會由正、副會長、理事組成。會長：陳國蓉，副會長：楊力，理事：鄧丹忱、何冬梅、曾莉，周世棋，顧問：曾晶、黃青、王乃書。

歡迎聖地牙哥四川同鄉踴躍報名參加。聯繫電話：858-538-8662, 858-268-7011, 傳真：858-538-8690, 858-268-7013, Email: SDSichuanese@yahoo.com。

(四川同鄉會供稿)

首屆世界傳統武術節在鄭州開幕 精英文武學院在河南又創新紀錄

首屆世界傳統武術節於十月十六至二十日在武術之鄉河南省鄭州市成功舉辦。此次參加比賽的運動員來自六十



三個不同的國家，人數達二千多人。由於比賽的人數多，所以分三天，十八到二十日，在鄭州大學體育館和鄭州市體育館兩個場地進行。美國國家武術總會此行共八十多人，參賽的運動員五十多人。聖地牙哥知名的精英中華文武學院，呂少芳的兩個學生呂國晶和 Teresa Wong 第一次參加了在中國舉行的武術節盛會。由於他們的出色表現，優美沉穩的太極，動作流暢，剛勁性強，柔韌性高，贏得了五位中國和國際裁判員的讚賞，每人贏得一金一銀獎牌。少芳亦在武術總會的會長鼓勵之下應戰出賽，贏了兩枚銀牌。

在河南期間，由於他們母女倆人能操流利的中國語言，少芳和晶晶兩人接受了好幾家電視臺和報紙的訪問，是美國隊運動員中最受歡迎的一對。

據說國際武聯和河南省和少林寺等為了要推廣武術和2008年的奧運會，打算每兩年舉辦世界武術節，精英中華文武學院也準備下一次帶多位學員去中國比賽，希望在中國功夫武術和太極方面都能有好的成績。如果你想知道更多的中國武術方面和看4萬名武僧同時表演的錄影帶，請打電話：(619)246-8586, (858) 578-8267 或在下午四點至八點請到精英中華文武學院，8666 COMMERCE AVE. SAN DIEGO, CA 92121. 詳情可瀏

TUIT*The Unique International Team*

著名的房地產國際團隊

張明和與貝約翰**REALTY
EXECUTIVES**

專線: 858-847-3355

手機: 858-243-1719

13857 Carmel Valley Rd., Ste.A
San Diego, CA 92130**為您尋找理想美屋，助您實現美國之夢****John R. Bell**
Sandra "Kazuko" Chang**房地產最前線**

Mira Mesa---2001年新4房3浴+書房，樓下有1房1浴，2170呎，明亮有朝氣，壁爐，社區安靜，走路到小學、超市、銀行、公園、購屋

Mira Mesa---10684 Chinon Circle，格局寬大，4房2.5浴2層樓，1990年建，兩大車庫，兩壁爐，後院有景，巷道安靜，安全地點，無管理費，無開發稅，特別推薦。\$619,000-\$639,000

Mira Mesa---8590 Longwood Street, 南北向，地點好，安靜街，4房2浴，2車庫，多種果樹，交通方便，近大學、圖書館，無管理費，投資兩相宜，可協助出租。僅售\$488,000 **Gold**

聖地牙哥房地產權威

- ★三十年豐富與成功的房地產經驗
- ★資深傑出千萬經紀
- ★精通國、台、日、法、英語
- ★誠懇負責，信用可靠
- ★充分瞭解中國傳統，美國環境，歐洲、日本風格，為您提供最明智的選擇
- ★免費估價，銷售最快捷

敬祝各位朋友感恩節快樂！**引來財路**

Ramona---位於繁忙大馬路邊，旺區，生意穩定，出入顧客多，財神爺駕到，1250呎，50座，淡酒牌，完全廚房設備，房租每月\$1225（包括管理費及水費），不可錯過，售\$45,000

美而廉 快餐廳

Vista---新裝修，新桌椅，近 Vons 超市、銀行、百貨店、公寓，900呎，20座，停車位多，價錢便宜，適合夫妻合作，房租每月\$1450（包括管理費及水費），勿失良機。售\$27,500

另有多棟上市屋，不聖一一列舉，煩請賜電

急徵倉庫、購物中心、旅館
小屋換大，大屋換小**房屋買賣 公寓投資 商業及地產投資 物業管理 貸款**

覽 www.JINGinstitute.com。上圖為精英學院呂少芳、呂國晶與該屆武術節總指揮楊麗平女士（右一）及助手合影。（精英學院供稿）

下月活動早知道

西方寺住持依法法師舉辦佛學生活講座

佛光山西方寺新任住持依法法師，應國際佛光會聖地牙哥協會邀請，將於11月7日下午2點假西方寺舉行佛學生活講座，講題為《佛教生死觀》，歡迎大家前往聆聽。

依法法師，美國耶魯大學宗教學博士，曾獲十大傑出青年獎、佛教十大傑出女性獎等。法師學養深厚，作育英才無數，並有多本英文著作。曾到哈佛大學、柏克萊大學從事博士後研究，並在中山大學、波士頓大學、西來大學等任教。現任西方寺住持，並主持及任教於新成立之聖地牙哥佛學院。

西方寺地址：4536 Park Blvd. San Diego, CA 92116
電話：619-298-2800

著名畫家周寶珊暨周千秋梁榮纓夫婦畫展 將於十一月在 Poway 表演藝術中心舉辦

著名中國畫家、美術教育家周寶珊女士將於11月3日至30日假 poway 藝術表演中心舉辦近期水墨畫作品展覽。同時展出的還有國際著名畫家和美術教育家、93歲的周千秋先生與夫人梁榮纓女士（83歲）的畫作。這是華人畫家第一次在該中心舉辦的大型畫展。

周千秋夫婦兩人曾在邁阿密地區從事美術教育三十餘年，培育出眾多畫家。近年由於身體原因定居聖地牙哥。他們的兒子在聖地牙哥州立大學任經濟學教授，兒媳周寶珊自幼師從周千秋先生學畫，為夫婦兩人的得意門生。

周寶珊女士80年代初獲華盛頓大學繪畫學士、碩士學位，先後在華盛頓大學、北卡羅來納大學、加大聖地牙哥分校執教，自1985年在聖地牙哥社區學院從事美術教育至今。她在居住聖地牙哥廿餘年間，曾舉辦過畫展，同時舉辦中國畫講座。由於她學貫東西，既保持中國畫傳統而又不局限於此，因而形成了自己獨特的畫風。她的多幅作品被博物館或藝術中心收藏。該次畫展將顯示她廣博的繪畫主題和多方面的繪畫技巧。

畫展從3日持續至30日，從週二至週五的中午至下午五時對外展出。13日（星期六）下午2-5時將舉辦開幕酒會，屆時由畫家們向來賓介紹他們的作品。



歡迎各界人士前來觀賞。
Poway 表演藝術中心 (the Poway Canter for the performing Arts)
地址：15498 Espola Road, Poway。詳情請電周寶珊女士：858-456-9549。
(圖為周千秋、梁榮纓合畫《向陽花梨白頭吟》，周寶珊提供)

聖地牙哥中華文化聯誼會舉辦年度卡拉 OK 舞會

聖地亞哥中華文化聯誼會訂於十一月六日（星期六）晚間七時至十一時在 Poway Community Auditorium (13094 Civic Center Drive) 舉辦年度卡拉 OK 舞會，以聯誼為目的，並提供能歌善舞人士們表演的機會，由參加民眾演唱有節拍利於跳舞的歌曲。希望有意願表演或參加的人士和下列主辦人聯絡：徐鈺玲 (858) 350-9288，Bob Lo (858) 485-8164，孟憲嘉 (619) 421-5964。門票十元，有茶點招待。（文化聯誼會供稿）

聖地雅歌台福基督教會感恩節特別聚會 前台灣財政部長王建煊應邀佈道會主講

聖地雅歌台福基督教會將於十一月十九日至二十一日舉行為期三天的佈道大會，以慶祝即將來臨的感恩節。主題為《幸福人生何處尋？》這次佈道會講員為前台灣財政部長王建煊先生。

王建煊當年為官清廉，為人正直，不畏強權，素有“小鋼炮”之稱。他也是一位虔誠的基督徒，平時熱心公益，傳揚福音，足跡遍及世界及中國大陸各省。此次他所主講的佈道會，主要將針對北美移民所面對之問題及挑戰，藉由信仰來找到真正的幸福人生根源。他將以親身的經歷告訴你幸福人生如何來追尋。

主辦單位為聖地雅歌台福基督教會，本教會以中、英文兩種語言為主。中文堂會眾多來自海峽兩岸的華人，英語堂為第二代青年人及大學生。三天的聚會時間、地點如下：十一月十九日（週五）晚上七點三十分一場，十一月二十日（週六）下午四時正及晚上七時正各一場，十一月二十一日（週日）上午十一時正一場，以上



林潔儀

Jenny Lam

Tel: 619-282-9696
Cel: 619-885-3004
4744 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115

浮動利率
1.25% 起
Rate & Term subject to
change without notice

專辦各類房地產貸款

Countryland Real Estate & Mortgage

•Residential •Condos •Apartment •Business

☆利息低
☆收費廉
☆手續快

- \$ First time buyer 購屋貸款, 3% Down payment
- \$ 10% 頭款, No PMI
- \$ 20%頭款, 免查收入, No W2s
- \$ 沒有信用, 沒有綠卡, 新移民貸款
- \$ 30%頭款, 國外在美國置業貸款
- \$ SBA 小型商業貸款, 出租房屋貸款
- \$ 重新調整貸款, 0 Point 0 Fee program
- \$ 曾有 Foreclosure, Bankruptcy 記錄特別貸款
- \$ Biweekly 付款, Jumbo Loan Available
- \$ 固定利率 30 年、15 年、10 年、7 年或 5 年



特別酬賓
Free \$300
優待估價費

COMMERCIAL & INCOME PROPERTY

CASH-OUT REFINANCE. UP TO 90% LTV

豐富的經驗, 為您提供最佳好的服務
最低的利率, 讓您能節省更多的金錢

專業服務 歡迎來電洽詢 精通國、粵、英、越語



Mark Lau

Everyone Needs An Excellent Mark!

劉文棋

Cel: 619-726-6333
Tel: 619-283-9538
Fax: 619-283-8210

房地產貸款、買賣

專辦

- Self-employed, OK.
自營生意, 收入不夠, 沒問題。
- Bad Credit, OK.
沒信用, 沒問題。
- Bankruptcy, OK.
破產, 沒問題。
- First time Buyer, OK
第一次購屋, 沒問題。



如欲購屋售屋, 請來電洽談。收費合理。

4672 University Ave., Ste. A, San Diego, CA 92105

重慶川味

CHUNG KING

858-279-5999

858-278-6388

每天供應

明橋涼菜
任選三種

\$4.99

招牌菜

酸菜魚肉麵
重慶口水雞

特別推薦

辣子活蟹
潑辣魚

地方風味小吃

重慶牛肉麵
重慶擔擔麵
三鮮米線
四川涼麵

- 煲仔系列
- 海鮮系列
- 香脆鍋巴系列
- 特色素香菜系列

七天營業

4647 Convoy St. #101-C, San Diego, CA 92111

聚會地點均於聖地雅歌台福基督教會 - 838 Academy Drive., Solana Beach 92075, 另有一場於 Oceanside 雅歌堂教會, 十一月二十一日 (週日) 上午九時正, 地點為: 240 Grace St., Oceanside 92054。三天的聚會均有優美動聽的詩歌音樂, 並備有兒童看顧。機會非常難得, 盼望您和家人闔府光臨, 相信您會有豐盛的收穫。

(姜禮振牧師供稿)

2004 華人男子籃球賽 13 日開賽

2004 華人男子籃球比賽將於 11 月 13 日 (星期六) 拉開序幕。這場賽事旨在通過比賽, 提高球技, 增進華人之間的瞭解溝通, 豐富華人社區文化、體育生活。比賽的組織者是

David Cheng 和 Xin Zhang, 參賽隊伍有 Old Horse, Black Mountain Tiger, Pfizer La Jolla, Volleyball Club, Warriors, Price of Peace 等六支勁旅。賽事的贊助者目前包括: Sino-American Biotechnology and Pharmaceutical Professional Association (SABPA), San Diego Chinese Association (SDCA), Chinese School, Twenty- First Centuries Restates, PDMS, Women Integrative Health, Shanghai City Restaurant, Lili Flooring Inc 等。

比賽地點: Linda Vista Recreation Center (7064 Levant St., San Diego, CA 92111)。

歡迎各界華人光臨觀戰。

詳情請聯絡 David Cheng, 電話: 858-735-6361。

第一家華人主理窗簾專營公司 面向華人社區提供高質產品服務

Yen 窗簾與家居裝璜公司 (Yen window Coverings & Home Improvement Inc.), 是聖地牙哥第一家由華人主理的窗簾專營公司。該公司座落在繁忙的 Miramar 商業旺區, 寬敞的展廳向客戶展示各種質料的窗簾和百葉窗。最近, Yen 公司向華人社區重點推出已經在美國人家庭中倍受歡迎的木質百葉窗和竹棉編織窗簾。這些窗簾不僅外觀漂亮, 質量上乘, 而且使用天然原料製造, 符合環保意識, 價格也非常合理。該公司還提供各種有關服務, 包括免費到府上估價, 免費到府上展示各式窗簾。他們還以工廠直銷價格, 為客戶訂做各種尺寸的窗簾。他們熱情的服務和高水準的工作成果, 受到客戶的普遍讚賞, 在美國人市場創下了很好的口碑。近期 Yen 公司開始面向聖地牙哥華人社區, 目的在於提供高質量服務, 以期幫助華人提高家居水平, 使生活更美好。

由於 Yen 公司豐富的專業經驗和熱心的經營方式, 使他們的公司經營獲得成功, 在美國人市場發展迅速。他們歡迎華人同胞光臨該公司專屬的工廠和展廳, 參觀並選擇自己喜歡的窗簾。

公司地址: 9245 Dowdy Dr., #103,206, San Diego, CA 92126, 聯絡電話: 858-361-8561。

天普美術學院 11 月、12 月主要活動預告

天普美術學院創辦兩年來, 教學成績顯著, 培養了一大批熱愛繪畫的小畫家, 學生作品不斷在各級繪畫比賽獲獎。為了進一步激發學生們創作興趣, 天普為將於 11 月 1 日至 30 日假 Rancho Penasquitos 公共圖書館舉辦學生繪畫作品展, 屆時還將安排來賓“與小畫家會面”活動 (Meet the Artist)。畫展地址: Rancho Penasquitos Library, 13330 Salmon River Dr. San Diego, CA 92129;

天普還將在 12 月 12 日在 Rancho Penasquitos 校區舉辦學生作品匯報展覽。學校地址: 12812 Rancho Penasquitos Blvd., San Diego, CA 92129。天普歡迎各界人士、孩子父母們踴躍參加。詳情請聯絡: 858-484-7690 (天普供稿)

金光金舖: 聖地牙哥華人社區最大最久的珠寶店 開業廿餘年, 為華人同胞提供優質服務深受歡迎



聖地牙哥華人社區規模最大、開業最久的珠寶店——金光金舖, 專門經營 18K、24K 金飾品和各種珠寶、玉飾和鑽石等首飾。自 1981 年開業至今, 向廣大華人同胞提供優質的產品和優質的服務, 深受來自各界客戶的歡迎。金光金舖除經營珠寶首飾外, 還有數名經驗豐富的珠寶師傅, 為特別需要的客戶定造各種首飾, 並應客戶要求修改各種首飾, 質量上乘, 方便快捷。歡迎華人同胞光臨選購或訂造, 保證滿意。金光金舖座落在 6941 Linda Vista Rd, Ste. A, 與遠東超市 III 近鄰, 電話 858-560-5818。圖為金光金舖生意一派興隆的景象。

黃樹蔚會計師事務所

SHUWEI HUANG CPA, EA

加州註冊會計師，美國會計師協會會員，會計碩士，電腦教育碩士

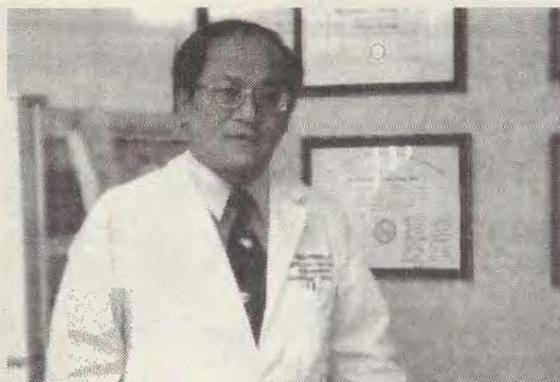
Tel: 858-467-9853 Fax: 858-467-9365 Email: sdcpa3@sbcglobal.net

親愛的客戶朋友，感謝你對我們的信任和幫助。在新的一年裡，我們將繼續秉承認真負責的敬業精神，不斷提高服務水準，擴大業務範圍，熱情誠摯地為各位客戶提供最良好的服務。讓我們與您一起，與您共同努力，與您互相幫助，並肩攜手共同發展。恭祝各位身體健康！萬事如意！

誠摯為您提供以下服務：

- ★ 申報個人、合夥、公司稅務
- ★ 薪資稅表、銷售稅表申報
- ★ 公司成立解散
- ★ 公司電腦網路設計
- ★ 簿記、會計、財務報表
- ★ 稅務局查賬交涉、稅務規劃
- ★ 電腦會計設立
- ★ 財務數據庫設立

7670 Opportunity Road, Suite 240, San Diego, CA 92111



西醫內科

向中中

醫學博士

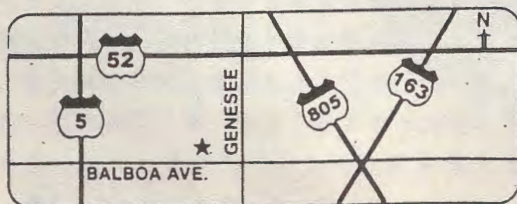
Raymond Heung, M.D.

主治：各種內科疾病及癌症專科

接受多種醫療保險、政府醫療卡Medi-cal, Medicare
歡迎UCSD, USD, SDSU及各學院學生前來體檢

醫師精通：國、台、粵、英語

- 美國內科、腫瘤及血液專科學院院士
- Sharp Memorial, Scripps Memorial
和 Alvarado 醫院主治醫師
- 前 UCSD 醫學院專科醫師
- 前紐約 Albany 醫學院內科主治醫師及教授



- ▷ 免費乳房檢查及X光攝影
- ▷ 各種癌症診斷及高科技治療
- ▷ 定期全身檢查和驗血
- ▷ 感冒疫苗注射

預約專線 (858) 874-8868

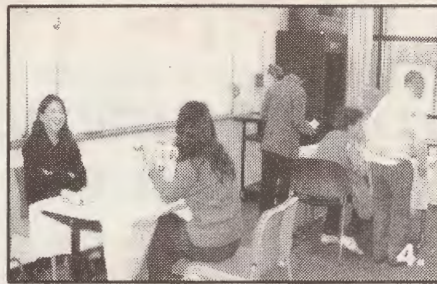
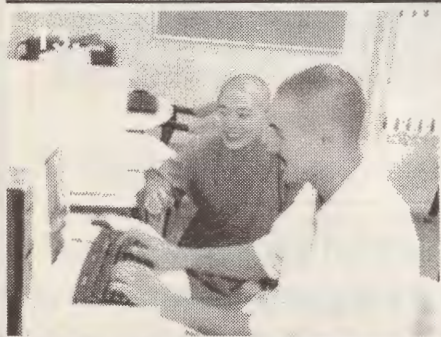
5222 Balboa Ave., Suite 33, San Diego, CA 92117

門診時間：週一至週五 9am-5pm (週二 9am-12noon)

社區活動剪影

中華歷史博物館分館落成

圖1：館長莊紹文博士（左）獲頒社區貢獻獎。中為郡政主席羅伯茨，右為劉麗容教授。圖2：為分館贊助者、孫中山先生孫女孫穗芳（左三）、夫婿張家恭（左四）和家人在大門前合影。



中華藝術學會第九屆藝術節獲圓滿成功，圖11為參加演出的小演員們上台謝幕。圖12為大廳裡為觀眾表演的小姐弟。



圖13為西方寺住持依法法師在新開辦的英文佛學院指導洋弟子功課。圖14為武俠影后鄭佩佩應邀前來主持佛學生活講座。

中國人協會主辦 華人社區醫療保健免費諮詢活動



由中國人協會和華夏中文學校聯合組織的聖地牙哥華人社區醫療保健免費諮詢活動10月31日在Miramar College舉辦，三百餘僑胞前來諮詢。十幾位醫生回答了來訪者的問題，提供了許多醫療保健和保險方面的信息。圖片3-10為諮詢活動部份醫生問診的現場。



黃卓森保險

Stanley Wong Insurance Services

License No. OB53979

代理多家著名保險公司 服務至上信譽卓著

—— 為您最佳選擇 ——

房屋保險

- 新屋、汽車折扣
- 自助、出租
- 出單快捷

勞工保險

- 餐館、禮品店
- 柏文、商場
- 寫字樓等
- 各行業員工

商業保險

- 專精餐館、旅館等
- 最低保費僅僅 \$750
- 價錢特平

汽車保險

- 年輕駕駛、新取駕照、不良記錄
- 最低保價，讓您省錢再省錢

人壽保險

- 代理多家頂尖人壽保險公司
- 為個人、團體提供最佳人壽保險計劃

加州藍十字保險 Key Agent

基本住院費 • 五百萬終身保額 • PPO • 1000 年度自付額



年齡	個人	夫妻	家庭	個人及一個小孩	個人及多個小孩
19-29	47	84	134	87	126
30-34	57	91	157	103	140
35-39	71	142	199	122	144
40-44	90	152	203	124	160
45-49	113	183	236	147	170
50-54	145	288	317	179	203
55-59	190	380	408	211	250

04/01/2004 Effective 生效 • 保費按月計 • 夫妻要以年輕者計算 • 限 San Diego

★ 精通粵、國、英語

★ 代理全美多家保險公司

★ 積二十年工作經驗

★ 天天為您服務

Tel: 858-569-0383 Fax: 858-569-0445

4619 Convoy Street., # C, San Diego, CA 92111

將軍征戰，豈止在海洋

——訪前海軍總司令、駐荷蘭外交代表、親民黨立法委員 顧崇廉 將軍

馬 平



“我把大半生的熱忱與精神都奉獻給了海軍”

顧將軍祖籍江蘇無錫，1931年出生於上海，日軍攻陷上海時，小學沒有畢業就在動亂中被迫停學。他的父親因一時義憤，衝動地打了日本人而被捕，繼而失去工作。為了幫助父母維持家計，11歲的他只好去碼頭做小工。小小年紀就親身體會了生活的艱辛和當“亡國奴”的屈辱。抗戰勝利後不久，父親應聘到台灣工作，母親和弟弟妹妹隨行。1949年2月，他隻身乘船到台灣與家人會合。幾經週折，到達基隆港時，伴隨他的只有一條取暖的薄毯。碼頭上，父子相見，恍如隔世。隨後他考取了台灣著名的“建國中學”，畢業後，報考了當

自《華人》創刊以來，我們曾採訪過不少科學家、企業家、藝術家和教育家，但採訪一位軍人，而且曾是台灣最高軍階的海軍上將，還是第一次。當好友官筑筠先生向我們介紹台灣前海軍總司令、駐荷蘭外交代表和現任立法委員顧崇廉將軍的時候，多少讓我有點兒敬畏之感。

採訪顧將軍之前，我通讀了他所撰寫的《將軍之舵》和《國防買單知多少》兩本書。我為顧將軍奮鬥多年的經歷所感動，更被他書中的真知灼見以及他深厚的文字功底所折服。這些都讓我對顧將軍肅然起敬。

及至見到他本人，面對這位衣著隨意卻考究、帥氣十足卻又和藹率性的“老人家”，給我的第一印象，於其說是位將軍，更像一位教授，又讓人覺得非常親切。

三個多小時的採訪，聽顧將軍娓娓道來，他思路清晰，語言中肯，深刻間不時來點兒幽默。採訪後，又熱情地提出他對《華人》的看法和建議。他的熱心、誠懇與平易近人，最終竟讓我覺得他像一位久識的老朋友。

與顧將軍相識，也是此生一份緣。

年三軍官校中唯一提供四年制完整大學教育的海軍軍官學校。

問：是甚麼原因促使您成為海軍軍人的？假如讓您重新選擇，您最想從事甚麼職業？

答：我們家幾代，只有我是軍人。我喜歡海洋，選擇海軍，服務軍旅近五十年，後來雖然轉任外交官與民意代表，但大半生的熱忱與精神都奉獻給了海軍，海洋才是我一生事業的所在。讓我選擇加入海軍的原因很簡單：年輕時選擇海軍，一是為了繼續讀書，二是小時候在上海經常見到外國海軍，他們軍服亮麗，舉止大方，非常神氣，遂心生仰慕之意。加上我熱愛海洋，於是萌

聖地牙哥華夏中文學校服務部 代理中國護照簽證

由專人赴洛杉磯領事館辦理

- 中國護照延期
- 赴華旅遊、商務簽證
- 中國過期護照延期
- 兒童中國旅行證
- 中國護照更換

辦理地址 (一)

Miramar College, D103
10440 Black Mountain Rd.
San Diego, CA 92126
Tel: 858-350-8361 (陳莉莉)
Tel: 619-741-7024 (薛蔚蔚)

辦理時間

11/20/04 (週六) 12pm-4pm
11/21/04 (週日) 10am-4pm

辦理地址 (二)

華美時報社
5253 El Cajon Blvd. #B
San Diego, CA 92115
Tel: 619-286-0953

辦理時間

11/22/04 (週一) 2pm-7pm

辦理費用

除領事館收取的費用外，
每本護照另加\$15手續費

領取證件時間

自辦理之日起
兩週後領取

請上網索取表格

www.sdhxcs.org
在服務部簽證護照欄目
索取各種表格
或在 Miramar College
華夏學校廣告欄索取
(每週日)

西醫內科 Internal Medicine

周曼虹醫師

Jasmine Chow, M.D.

Diplomate, American Board of Internal Medicine

- Oral Roberts University 醫學院博士
- Loma Linda University 駐院內科醫師
- Paradise Valley 醫院主治醫師
- Sharp Chula Vista 醫院主治醫師

主治

血壓，糖尿，腸胃，膽固醇，肺，
腎，失眠，貧血，婦科檢查，
骨質疏鬆，全身檢查

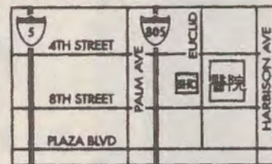
預約專線

(619) 267-8181

Mon-Fri, 9am-5pm

☆ 接受 ☆

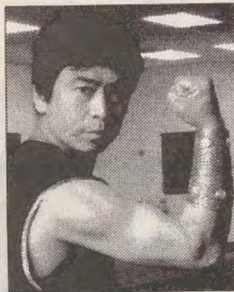
Medicare, Medical
及多種醫療保險



610 Euclid Avenue, #201, National City, CA 91950

Golden Dragon Chinese Kung-Fu Institute 金龍中國功夫學院

聖地牙哥唯一來自中國武術專家創辦的正宗中國功夫學院
讓您擁有自信、自律、自強



主教練馬金龍
JinLong Ma

- 中國著名武術教練
- 中國武術冠軍 (1984/1988)
- 中國“武英級“運動員”(1989)
- 中國武術首期高級專業：六段
- 其弟子多次在國內國際武術比賽中獲得金牌

傳授內容

各種拳術、器械
太極拳、太極劍
對練、散打等
(以上均可開設私人班)

★太極訓練班

週四，週六：太極班
週五：太極推手

半價優惠期三個月

★ After School 功夫班

- 1, 傳授正宗少林功夫
- 2, 中文輔導
- 3, 數學輔導
- 4, Homework 輔導
- 5, 專業美術課
- 6, 免費課間餐

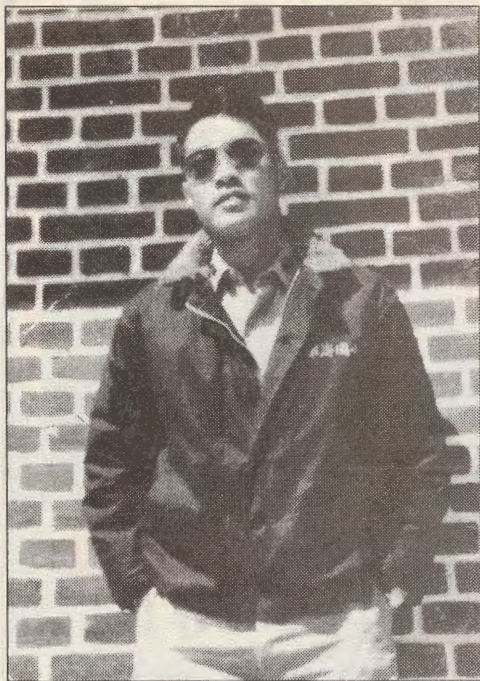
★節假日全日班

Veterans Day
Thanksgiving
Christmas 班
可隨時報名
時間 7:30am-6:00pm
\$25/天

週日場地出租

4040 Sorrento Valley Blvd., #H&G, San Diego, CA 92121

Tel: 858-597-0287 Website: www.DragonRus.com



當年上海碼頭的小工，今日瀟灑的海軍中尉。（攝於1956年）

生了長大當海軍的願望，所以建國中學畢業後便報考了海軍官校。畢業後上艦服務，從艦上最低階的准尉輪機員做起，就這樣開始了近半個世紀的海軍生涯。

當海軍十分辛苦。如果從個人舒適的角度考量，年輕人不會選海軍為職業，長年在

海上漂泊，那種身心的煎熬，寂寞與孤獨，加上隨時準備面對戰爭的心理壓力，不是一般年輕人所能體會到的。但從國家的角度來說，為了國家，我認為軍人才是最直接報效國家的工作，也是最有尊嚴的事業。

我現在最想從事的工作是教書，把自己的思想、知識與大家分享，是我長期以來所嚮往的另一份事業。

問：您個人認為您為海軍所做的最大貢獻是甚麼？

答：幾十年來，身為軍人，保衛台灣的國土，建立台灣的民主，維護台灣的安全，是我的工作使命。由於我們的努力，保持住了這塊自由的土地，這一點是讓我最感到安慰的。

問：您在海軍服務47年，先後擔任過39個職務，從最基層升到最高層，您從海軍中得到的最大收穫是甚麼？有無遺憾？

答：47年是一個漫長的時間，對我是一種經歷，也是一種磨練。39個不同職務更是難有的機會，別的行业恐怕都不容易有這樣的機會。我從最基層做起，由每個職務都獲得了非常珍貴而無可取代的知識，這對我的一生幫助很大。後來離開軍職轉入外交及政界，這些收穫同樣使我受益匪淺。

在蔣經國總統身邊的日子

七〇年代，當顧將軍任海軍飛彈驅逐艦洛陽艦艦長時，時任行政院院長的蔣經國先生曾前後多次搭洛陽艦巡視外島，每次顧將軍都隨侍在側。用飯時，蔣經國先生總要交代“請艦長來一起吃飯”，向他垂詢官兵近況，吁寒問暖，閒話家常。擔任總統後，便選定顧將軍為自己的海軍侍從武官，使其朝夕陪侍長達六年之久。

問：您在蔣經國先生總統任內，曾擔任他的侍從武官六年時間。臨別時，他對您說：“辛苦你了，耽誤你了。”當時有何感觸？

答：我在經國先生身邊工作了六年，這是我所有單一職務中時間最長的一個工作。經國先生說的那句話，其實是一句客套話，但也充分表示出他對待部屬的細心與體諒。這六年，我和經國先生朝夕相處，住在他的家裡，得以近距離觀察體會他的言行舉止。我學到了很多東西，得到許多領悟，對我的一生有很大的影響。

問：請談談您對蔣經國先生的印象？

答：經國先生並不是一個講威權的人。在他擔任總統期間，適逢台灣民主萌芽時期，國家處境已極度困難，美國和中國大陸建交，很多國家與台灣斷交。他在國家面臨政治、外交諸多困境，情況艱難到極點時，決定基於人道及親情，開放老兵回大陸探親，注重親情血緣關係，在當時意義非常重大。在他任內解除黨禁、報禁，給予人民充分發表政治理念的機會，推動軍隊國家化等等一系列政策，奠定了台灣民主政治的基礎。可以說，沒有他的關鍵決策，就沒有今日台灣的民主成果。

經國先生非常平易近人。雖然終日以國家大事為重，但非常關心基層。我們夜間值勤，有時而夜裡來看望我們，隨意聊上幾句。冬天怕警衛在室外受冷，會從櫃子裡拿出幾件他自己穿的舊夾克衫讓他們禦寒。總統收到的禮物很多，其中具有紀念意義或較貴重的，登記後送國史館或有關單位典藏，小的禮物如鋼筆、領帶之類，就會在過年過節的聚會上拿出來作為同仁們摸彩的禮物。我至今還保留著一瓶金門酒，裡面的酒已經乾了，外面包裝上寫著“蔣經國贈送”的字樣，就是有一次新年聚會時摸彩得到的珍貴禮物。

問：這六年對您一生有何重大影響？

答：在此之前，我擔任部隊軍職，涉獵的多在戰術層次，擔任武官六年之中，對國家整體政策能有較為深入的體認與瞭解，從而使我由單純的軍事領域進入國防科技、國家政略、國際合作等高層次的體認，對各方面都受益良多。此外我還從經國先生那裡學到做人要內斂



葉靜芳

Betty Sun



**買房、賣房
信譽好，服務好**

歡迎來電索取房地產資料
Tele: 858-755-5311 (H)
Direct Line: 858-344-2701
Fax: 858-509-1853
E-mail: bettycsun@aol.com

精通國、粵、英語

Scripps Ranch

二年新，光照寬大，硬木地板，Corian Kitchen Counter Top，後園有景，不需付 Mellos Roos!

East Del Mar

走路到學校，近購物市場、公園，不需付 Mellos Roos!

Tel: 858-755-5311

Website: www.bettyforhomes.com



楊進牙科診所

(858) 292-6998

每週開診七天

華西醫大口腔臨床博士，南加州大學 (USC)
口腔學院研究生畢業，廿多年牙科臨床經驗

主治

- 洗牙漂白 • 智齒拔牙 • 兒童牙科 • 牙冠牙橋
- 活動假牙 • 全口假牙 • 牙週診治 • 各種補牙
- 根管治療 • 下頷關節病治療
- 口腔腫瘤檢查 • 種植牙

牙列正畸 (Braces)

本診所擁有全套正畸檢查和治療設備，
不需到其他診所檢查

- 反頷 (地包天) 5歲開始矯正
- 上牙前突 (爆牙) 矯正最佳年齡 10-14歲
- 第一階段 (Phase I) 早期畸形矯治 (Functional Appliance)
- 第二階段 (Phase II) 鈦金屬絲固定正畸 (Straight Wire)

4310 Genesee Ave., Suite 108-B, San Diego, CA 92117

置富地產

TOP NOTCH REALTY Inc.

誠聘

**地產專業
有、無經驗均可
有意者**

請到公司面談
晚上 6:00-9:00



林淑霞

Andrey Lam

手機: **(619) 807-0327**

電話: **(858) 715-0688**

7323 Convoy Ct. B108, San Diego, CA 92111
(99 大華超市後面)



(Quick Electric)

迅捷電工工程公司

Baonded and Insured, State License No.C10-811510

商業

住宅

工廠

新建裝修改建加建工程:

- 照明電路、點燈、電扇等安裝
- 新設備供電電路安裝
- 舊電路改造、檢修
- 配電箱更換、移位，電錶升級加大
- 餐館及辦公室裝修
- 緊急搶修

為全聖地牙哥華人服務是我們的宗旨!

經專業訓練 ☆ 有多年經驗 ☆ 質量絕對保證

所有工程免費估價

保證工作質優價平

聯繫人: 秦先生

聯繫電話: 760-917-1420

760-598-1360





擔任蔣經國總統侍從武官期間的顧崇廉。(一九八三年二月)

沉穩，做事要謙和守分。

1988年經國先生去世，我感觸猶深，午夜靜思時，親撰輓聯一幅，敬書：

治事有良規，平凡 平淡 平實；

偉業留永念，立德 立功 立言。

這是他平凡中的偉大寫照，也是我領悟到的心得。

在新的崗位上征戰

1997年，顧將軍在海軍總司令任期屆滿後，委派到荷蘭擔任外交代表。在荷蘭三年零十個月任期中，台灣與荷蘭的友好關係在他的努力下得到長足的發展。2000年5月，因執政黨遞換，他奉准返國退休。2001年，又應親民黨主席宋楚瑜之邀，出任立法委員。在立法院任職一年後，宋楚瑜先生這樣高度評價顧將軍：“崇廉兄具備一個優秀軍人所需的冷靜、勇氣與堅忍，並藉此逐漸培養出日後出任駐外使節所需擁有的前瞻、宏觀與翩翩丰儀。……憑藉著高度的專業、相關業務的嫻熟與對理想的執著，成功扮演了國防事務專業民意代表的角色，在國會殿堂中就事論事，侃侃而談，以“自反而

縮，雖千萬人吾往矣”的精神，言人所不及，言人所不敢，終能贏得朝野上下不分黨派人士的敬重，其成功絕非倖致。”

問：近四年的外交官生涯中，您印象最深、感觸最大的事情是甚麼？

答：出任外交代表當然以外交工作為重點，然僑民事務也是我在荷蘭做得最多的工作。當地的老僑非常辛苦，他們早期移民來荷蘭，沒有受到好的教育照顧，所以沒有好的工作，收入微薄，但他們的勤勉奮鬥精神卻是新僑們的榜樣，也是僑務承傳的橋樑。當時，在荷蘭的中國僑民共十幾萬人，經常來參加我們代表處活動的也有千把人。其他大多已融入荷蘭社會。

台灣與荷蘭沒有正式邦交，所以外交工作非常微妙。但是，只要態度誠懇和處處從雙方利益著想，遵守彼此的默契，不明著挑戰政治敏感事務，代表處的工作仍可順利推展。等到政治氣候變化，水到渠成，指日可待。荷蘭官方人士在私下都稱我“台灣大使”，使我感觸很深。

問：請問您從政的原則是甚麼？

答：由於具備國防及外交方面的工作經驗，將兩者截然不同的工作需求、特性與歷練，揉合在一起，所以我在立法院的問政工作可說是“剛柔並濟”，並不會感到困難與陌生。

對立法院，很多人批評亂象叢生，其實是亂中有序。各政黨的不分區委員中的確有很多專家，法律的、教育的、經濟的、財政的、外交的、科技的等等，都非常專業。這些人數雖不多，但在制定法案時總是以民眾利益為著想點，常起著決定作用。我代表親民黨，亦是以國防專業的立場為國家及民眾發言，其實民主政黨的理念無他，誠心為民服務而矣。

在立法院工作我要求自己做到：不迷失方向，不放棄理想，不隨波逐流，對原則問題，則自認毫不含糊，而且勝任愉快。

問：您對兩岸關係的發展有何高見？

答：兩岸之間的問題，起因在上一代的恩仇，遺留給我們這一代。如果我們可以化解的，何必再遺留下去？你去問兩岸的年輕一代的人，他們彼此有什么不解仇恨，不少人說不上來，舊時代的一邊說他們是“共匪”惡霸，另一邊說對方是“蔣邦”暴徒，這些早已成歷史的塵埃。無論是獨還是統，都不過是政客的籌碼，為一己之利，一黨之私，都不是為了民眾的利益。一個人的

育才課外學校

AFTER SCHOOL LEARNING TREE

美國教育專家擔任校長

2004 秋季 After School Program 開始招生

小提琴班

現已開始招生

4-6 歲、限額不超過十名
週一至週五下午 1:00-2:30
費用：每人每天 \$18.00
詳情請電洽

應廣大家長要求
育才將開課假全晚

開設課程：英文寫作、英文演講、英文閱讀（美國老師任教）、輔導中文、
數學學習、中英文打字、微軟 Office、圍棋入門及提高教程

招生對象：Elementary School & Middle School Students

上課時間：週一至週五（從學生放學到晚上六點半）

學費標準：每天 \$17.00 半日 (Short day): \$24.00 (包括午餐)

免費到以下學校接您的孩子：Torry Hills, Solana Pacific, Del Mar Heights,
Carmel Creek, Carmel Del Mar, Del Mar Pines, Sage Canyon,
Ashly Falls, Ericson Elem., Spreckles

可就地參加天普美術學院
的專業美術學習

電話：(858) 603-2211 (858) 452-7045 (電話/傳真)

地址：11211 Sorrento Valley Road, Suite Z, San Diego, CA 92121

天普美術學院

TUS ARTS

加州教育部立案美術專業學校

858-484-7690

Rancho Penasquito-Poway 校區：12812 Rancho Penasquitos Blvd., Ste. U, San Diego, CA 92129

Sorrento Valley 校區：11211 Sorrento Valley Rd., Ste. Z, San Diego, CA 92121 (來 Sorrento 分校的學生可由育才學校提供接送和 after school 服務)

天普繪畫活動項目一覽

1. 年度美術教師畫展
2. 年度學生優秀作品展
3. 一年一度室外寫生
4. 出版學生畫冊
5. 參加當地、加州及全國美術比賽
6. 開設美術欣賞講座

★ 基礎繪畫 • 水彩 • 粉筆

★ 剪貼 • 油棒 • 油畫

★ 素描 • 中國畫等等

• 適合年齡從四歲起到成人

• 小班制，由中、英文專業老師授課

讓您的孩子在天普良好的學習環境
和濃厚的藝術薰陶中愉快成長！



天普室外寫生課剪影。

政治生命能有多長，呼風喚雨，三、五十年足了，一個黨也是這樣。青年們關心的不是政黨的利益與存續，而是究竟誰能帶領他們走向未來。

這次來美國專程去華府協商軍售事務，與美國副助理國務卿作了一次深入的對談，雙方都很直率點出問題的徵結。談到兩岸關係時，他澄清聽到台北方面有些誤解，他說：美國的青年絕不會為台灣去打仗，他們只為美國而戰，您們台灣應該表示出防衛自己的決心。

國際政治沒有是非的答案，都是為了自己國家的利益。

問：作為一位軍事家和外交專家，您對美伊戰爭如何評價？對戰爭前景有何看法？

答：我過去是位軍人，一生都在為一個堅強的信念——維護國家的民主和尊嚴而戰。但我又是一位反對戰爭的和平主義者，我反對所有以戰爭為手段而達不到和平的戰爭。我始終認為，軍人之有功於國家，是在保障國家免於戰爭，重過於在血腥中、瓦礫中獲得短暫的勝利。我出任外交工作時，也一再向國際強調，台灣問題不會訴諸武力。

在美伊戰爭之前，我已預料這將是一種新的戰爭模式，其中混夾著宗教及族群的因素。軍事勝利不等於戰爭勝利，所謂“啟戰容易終戰難”。我在另一本出版的新書《預約和平》中，試圖比較全面地分析這場戰爭。觀察近數十年以來，美國大約每十年左右就要發動一次美式戰爭。戰爭的“籍口”總是脫不了反恐怖、反極權、反獨裁及為了維護世界和平等理由，其實美國除宣示其超強國力外，也對若干潛在敵意國提出早期預警作用。此外，更藉此測試各種新發展之武器，無論在試驗室還是在靶場試驗，都不如在戰場真實環境中測試證驗來得確切。

今年是美國大選年，考量選情，布希總統片面宣佈對伊拉克戰爭中美國勝利了，戰爭結束了，更在今年6月28日提早還政於伊拉克人民。但是，美國勝利了嗎？戰爭結束了嗎？除非把對方的民族鬥志屈服，否則戰爭沒有結束的時間表。胡森是被抓住了，但伊拉克人屈服了嗎？所以我認為：魯莽的戰爭勝利，反而會失去追求的和平。

問：從海軍總司令，到外交使節，再到立委，看起來這是截然不同的社會角色，您有沒有角色轉換時的困惑或不適？在先後成功地扮演了這三個不同的社會角色之後，您認為三

者的區別在哪裡？有甚麼內在的聯繫？

答：每一次角色的轉換，對我都是一次挑戰，也是對我內涵的一次提升。三個角色，大目標的前題是一致的，都是為國家服務。然而，工作過程完全不同。當軍人講得是剛正不阿，不輕易下達命令，一旦決定之後，則貫徹始終，所謂“軍令如山，軍紀似鐵”是也。我長期在軍中服務，知道軍事規格的重要性。但隨著年齡增長，職務更換，尤其當外交官後，政府只指導一套政策，要求一個目標，如何達成則因人因地而異，由你配套設計，只要符合政策而達成目標，可走直接路線，也可迂迴向前。外交工作表面上看很風光，但實際上非常艱辛，連說句話都要小心謹慎，不可有後遺把柄，因為你代表的是國家，是政府，不是你個人。所以外交工作講得是柔性與靈活。台灣與荷蘭沒有邦交，兩國關係旨在發展經濟合作。因為我此前是軍職，負責國防事務，因此我在任的重點是爭取荷蘭對我們用經濟的模式，在國防建設上繼續予以支持協助與合作。我就在這方面多做了些工作。但是，荷蘭是最早與中國大陸建交的國家之一，因此，在工作上也要考慮到三方面互不傷害的立場，不必講求形式，避免要求名義，為對方多設想，符合政府的原則，達成政府的目標，這就是所謂的“務實外交”。這種做法對我並無困難，所以我強調外交事務要突出它柔性的一面。如今當了立法委員，剛性、柔性兼備，我覺得並沒有甚麼不適應的問題。

俠骨柔腸大丈夫

在樓上同小孫子玩耍的顧夫人高訓鏞女士下樓來為我們添茶。她穿著一身黑底白花的中式絲綢服裝，典雅



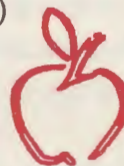
與夫人高訓鏞女士攝於寓所。



全年英數補習班



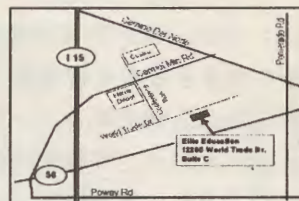
- ✓ Pre-Algebra, Algebra, Geometry, Pre-Calculus, Calculus, SAT——
每週兩天，每天 1.5 小時 (每月 \$180 起)
- ✓ Writing, Grammar, Vocabulary——
每週一天，每天 2 小時 (每月 \$180 起)



Elite Education

UCLA 數學博士、YALE 文學學士任教，以加強貴子女數學與英文實力為目標，十多年教學經驗。

適合十歲以上學生上課，以最快速度讓貴子女加強信心，是預習或複習數學、英文的最好辦法。



12265 World Trade Dr., Ste. C
San Diego, CA 92128

採小班授課或私人補習，名額有限。

歡迎上網或電話查詢：**858-673-0366**

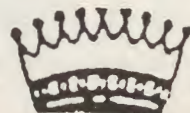
www.geocities.com/elite_education_sd

拔萃數學書院

FUYU

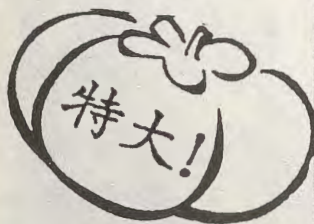
Persimmons

全家週末好去處，
自己動手採摘：



又大又甜又多汁的 FUYU 柿子！

★ 11 月 6 日開始 (逢週六和週日)，歡迎光臨！★



- 請愛惜樹木！
- 謝絕園內野餐。



買得越多，價格越便宜；老客戶優惠

僅 70¢/磅

星期六至星期日

First Day - Saturday, Nov. 6, 2003

9 am - 3 pm

Weekend only

Directions →

Take I-15 freeway north to Gopher Canyon/Old Castle Rd., take Old Castle Rd. to Lilac Rd.; Turn left on Lilac, go 4.4 miles to

Little Quail Ranch
(on right)

FUYU KING 1-800 350-6540

大方且隨和。隨後，她坐在一旁，靜靜地聽著顧將軍的談話，不時添些輕語，雙眼閃動著柔情笑意地看著顧將軍。當問到她怎樣看待他們的婚姻時，夫人輕聲脫口而出：“結婚四十多年，家庭的美滿就是幸福，子女的成就就是安慰”！顧將軍則看著她滿足地笑了起來。

問：在不同尋常的人生道路上，您覺得是怎樣的一位女人在您的背後、身旁陪伴和支持著您？能否向我們介紹一下顧夫人？告訴我們您對她的評價？

答：這不你已經看到了，說句不許笑的話，太太是無價的，不能打分數來評價。

內人生長在一個海軍家庭。她的父親是海軍前輩，早年追隨老將陳紹寬將軍服務艦上，抗日時期，他們一起在長江佈放水雷對日本人作戰。我們是在相識相知好幾年後才決定結婚的。在結婚之前，岳父母的教誨使她深知組成一個海軍家庭與一般家庭主婦要更多一份獨斷性，期許著較燦爛樣的生活，在自由戀愛的主宰下，事先做好了一切心理準備。後來我經常在海上工作，將孩子的教育及家務的操勞都交由她這位職業婦女一肩挑。她一面在台北經濟部國際貿易局工作，下班以後又是一位全職母親，依靠著岳母給予最大的支助。像這樣接受一切挑戰，三頭六臂式的軍眷知識婦女，在台灣五〇年代裡為數眾多，可以說是當年初創期在台灣“以軍作家”號召的軍人們之後備主力，也是國家社會安定的功臣。四十多年來，她無怨無悔，堅實了我們的家庭，幫助了我的事業。記得1996年台海飛彈危機時，我正在海上，她幫著我給上前線的官兵鼓舞士氣，輪番給家屬們打電話穩定情緒，那幾天，一共打了多少電話，數也數不清。後來我們去荷蘭任職，她又幫助我做了很多婦女工作，特別是僑務方面比我做得還多。她的親和力，往往比我的說教更見效果。可以說：我的一生事業，太太功勞更大！

舉不完的事例，豈能僅以口頭表達感激就能代表一切。當然了，我這個當丈夫的也很自愛自覺。因為過去不能常在家幫助她，內心常有歉意，當年休假在家時就必需放下軍階官位，拚命表現，舉凡平常的家務事由我一手包辦，樣樣都來，儘量多幹一些，幾天後我又“回”到部隊去了。彼此互相理解、體諒，這也是我們共同生活五十年來從無爭執，感情上一直歷久彌新的原因。

我們倆都是平凡的人，如今均已退休，對生活的感覺，每天在平凡中仍是新穎而快樂。

問：作為一位成功的人生榜樣，能否對我們的讀者、特別是年輕讀者講講您對婚姻、愛情的觀點？

答：婚姻對年輕人帶來太多憧憬卻不盡相同的結果，其實婚姻只是雙方合作生活默契的一個起始，它需要悉心經營，才能持久成功。愛情則是婚期中必備的一種調味品，要推陳翻新（不是換新），保持新鮮。有愛無婚、有婚無愛，都不應是年輕人所嚐試的。婚姻又是一條漫長的道路，平坦或崎嶇，關鍵在如何駕馭，很多人婚姻失敗導致離婚，就是沒有很好駕馭的結果。

婚姻更是神聖的承諾。當愛情來到，走向婚姻，就是實現諾言的開始，邁向幸福的人生。只要信守你的“神聖的諾言”，幸福人生，人人可得。

婚姻還像一群人同坐一班火車。有一些人堅持初衷，目標專一地抵達理想的目的地。而有一些人卻中途下車逗遛嬉遊，以致脫了班車。有些人趕了後來的班車，雖延後也到達目的地，更有些人中途下車後就此失去方向，找不到目的地了。

因此，當你走進婚姻，走向幸福就只有一條路：堅持初衷，好好經營。

問：能否對這裡的華裔年輕人，包括大陸、台灣、香港等來自各地的華裔年輕人，提幾點建議以指點人生道路？

答：我覺得，所有在美國的華裔年輕人，都不應自我分界說你是台灣人，我是中國人，他是香港人。大家都是住在美國而流著中國血統的人，都要盡力力爭上游，走向成功。至於說甚麼是成功，沒有一定的標準，也不能互相攀比。只要是做自己想做的事，經過努力做到了，就是成功了。我特別希望在美國的華人青年，為這個國家作出自己的貢獻，盡可能融入主流社會。不能把自己融入社會，在這個國家裡你就永遠是外人，地球村的理念現在已為許多人所接受。

問：您談到“在公職五十一年退休後，曾有兩個打算：一是旅行世界各地，遊樂人生；二是舞文弄墨，寫書自悅”。然而，當2001年宋楚瑜先生邀請您代表親民黨擔任不分區立委時，你慨然應允，又憑著“良心”做了三年。明年元月可能又將退休，想請教這次退休後有甚麼打算？怎樣安排您的退休生活？是實施您幾年前的計劃？還是再繼續從事公職？

答：本來我已經從公職退休，準備回家含飴弄孫了。當宋楚瑜先生邀請我為親民黨出任立法委員時，我的家人一致勸阻，覺得我已經為國家工作這麼多年，應該陪家人多一些時間。但我還是考慮國家的現況，應邀開始了我的政治生涯。將來退休後，一定會多和家人在一起，週遊世界，寫寫書，做一些自己長久以來喜歡但沒有時



誠實、細心、耐心、經驗豐富
值得您信賴的專業房地產經紀人

姚菁仙 Jane Yao

專精：住宅、公寓、商業投資、租賃
免費為您分析最新房屋買賣市場，提供最新學區資料

聯絡電話：(858) 444-2400

直線電話：(858) 444-2455

傳 真：(858) 444-2500

E-mail: janeyao@century21award.com



精通國、台、英語

Maggie's Art

基礎兒童繪畫、素描、水彩、粉筆、油棒、
剪貼、油畫、卡通畫、時裝設計畫

- ☆ 一所與眾不同的美術學校，由多年豐富教學經驗的專業美術教師 Maggie Chiang 創辦。
- ☆ 注重繪畫基本功的訓練和創作力的培養
- ☆ 在校學生多次獲得繪畫比賽大獎

858-538-1925

上課地址鄰近 Carmel Valley,
Poway, Rancho Penasquitos,
Scripps Ranch, 交通方便



兒童班(5-8 歲)

學費\$120/10 週(每週一小時)

少年班(9-15 歲)

學費\$240/10 週(每週二小時)

Canyonside Recreation Center 12350 Black Mountain Road, San Diego, CA 92129



Frances Tseng & Associates

聖地牙哥美國最適合居住的金三角之一
您住這一定會滿意—

天氣好，學校好，科技、生化等大公司聚集的優良居住

誠信負責為您全職服務。

熱心專業為您解答各類問題。

以經驗及耐心幫買主找到最適合，價格最合理的房子。

愛屋及屋，為賣主照顧房子及盡力為買主爭取好價格

〈空屋有佈置服務〉。

遷移Relocation Service。

新屋優惠Program。

租屋管理服務



曾陳瑋卿

Frances Tseng

通國、台、英語

專線: 858-518-0008 傳真: 858-350-8878 E-mail: Frances8889@yahoo.com

1969 Bernardo Center, Dr. San Diego, CA 92128 Carmel Vally

Gary Lee

生意理財，省稅的好幫手



羅宇山 會計師

Yushan Luo, CPA, CMA

加州註冊會計師，肯塔基州註冊會計師

註冊管理會計師，會計學碩士

電腦帳務處理，員工薪資申報，財務報表編製，稅務申報及規劃

公司成立與解散，工商管理諮詢，QuickBooks 安裝及培訓

Tel: 858-643-9098

Fax: 858-643-9096

E-mail: shan_689@luo.accountancy.com 6640 Lusk Blvd, Ste. A207, San Diego, CA 92130 通國、粵、潮、英語



顧崇廉將軍小檔案

問做的事情。

問：但是，我認為他們不會讓您退下來，肯定還有不少學校會聘您去教授，您自己認為如何？

答：你說的不錯，已經有些學校與我聯繫，要聘我去給他們開講座，以國防為專題。我很樂意在大學裡舉辦講座，但不喜歡按部就班地上課，因為和學生在一起無拘束地討論未來的問題，才能產生良性互動，教書才有意思，教得才來勁，也會得到快樂。這也算是一種退休後的生活樂趣吧！

問：您的個人興趣和愛好甚麼？我知道您愛讀書，喜歡寫作，其他呢？

答：健康的身體是快樂的泉源，我們一直都非常注意自己的身心健康，內人喜愛花草，已經養成習慣。在台灣，我則打些高爾夫球，每週總要相約朋友球敘一、二次。我現在的成績是九十多桿，以我這個年紀的人還算不錯啦。來聖地亞哥休假後，每天早上，我都和太太一起散步晨跑。我們圍著住家附近的高爾夫球場快走慢跑一圈，大約 3.8 英里。

以後的日子，我還想多花些時間，寫點自己喜歡的東西，也許學學書法繪畫。有很多計劃在等著我。我還想多看看台美兩地的小孫子。

問：您能否用最簡單的文字，給自己七十多年的人生來一個概括性的評價？“我是誰？我是個甚麼樣的人？”

答：我是從大陸來到台灣的江蘇無錫人，是台灣人，也是中國人。

問：請稍加解釋。

答：我 18 歲從大陸來台灣，一路風風雨雨，在台灣生活了五十多年。我的大半輩子是在台灣成就的，因此，我比大多數人更感恩台灣，當然是台灣人；另一方面，我是出生在上海、祖籍無錫的中國人，大陸是我的根，我是一個不會忘本的中國人。不講自己是台灣人，被指稱是賣台；不說自己是中國人，是忘本。這便是海峽兩岸的居民現今錯亂的寫照。

1931 年 7 月 20 日（夏曆 6 月初 6）出生於上海市，祖籍江蘇省無錫縣；

1949 年 2 月 18 歲，由上海赴台灣與家人團聚，次年考入台灣省立台北建國中學高中二年級；

1950 年 8 月考入海軍軍官學校。1954 年畢業。1955 年元月任巡邏艦隊永春軍艦准尉見習官；

1965 年至 1975 年間，先後任海軍大明軍艦（遠洋拖帶艦）少校艦長（1965）；海軍大同軍艦（艦隊救難艦）中校艦長（1968）；海軍太倉軍艦（護航驅逐艦）上校艦長（1971）；洛陽軍艦（飛彈驅逐艦）上校艦長（1975）；

1976 年就讀美國海軍戰爭學院；

1978 年任總統府海軍上校侍從武官；

1980 年晉升為海軍少將；

1984 年任海軍驅逐第一艦隊少將艦隊長；

1986 年任海軍軍官學校校長；

1987 年晉升為海軍中將；

1989 年任海軍艦隊司令

1992 年晉升為海軍上將，任國防部副參謀總長；

1993 年任國防部副部長；

1994 年任海軍總司令；

1997 年總司令三年任期屆滿，應聘為總統府戰略顧問；4 月任中華民國駐荷蘭王國代表；

2000 年因政府執政黨更替（國民黨交由民進黨執政），12 月奉准退職；

2001 年 3 月返國後，辦理退休，結束 51 年公務生涯；

2002 年 2 月應親民黨邀請出任立法院第五屆全國不分區立法委員，為國防委員會召集委員；

2003 年出版《將軍之舵》（天下文化）和《國防買單知多少》（天下文化）兩書；

2004 年 10 月出版《預約和平》（天下文化）。左圖為新書海報。

（讀者對該專訪或本期任何文章有任何感想、意見或建議，歡迎來函交流，我們期待著您的回饋信息。電話：858-569-0988，傳真：858-569-0985，E-mail:wechinese@hotmail.com。我們會擇要發表。請註明您的姓名和聯絡方法。謝謝！）





出生於上海、四歲來美的聖地牙哥 Poway 高中應屆畢業生王鶯，今年秋季剛進入哈佛大學攻讀經濟專業。本刊將陸續刊登她的來信，聽她介紹她在哈佛大學的新生活。請讀第一封——

王鶯在哈佛

親愛的馬平阿姨，

您好！到哈佛大學已經一個多月了。我非常想念您和聖地牙哥的老朋友們。

波士頓秋天好美啊！校園裡，空氣清新、花絮飄揚、大樹參天，還有那百年歷史的紅磚建築。唯一使人不適的是夜晚刺骨的涼風，原來在加州穿不完的短褲現在只能用來擦桌子了！

來學校後的第一件事便是打工。您也許會想：在哈佛打工肯定需要很高的學問和技術吧？說老實話，我的工作既不要技術更不要學問，只需要一副手套——我參加了哈佛的清潔部隊 (Dorm Crew)。在學生搬進宿舍前，我們必須拖地，擦櫥，清潔廁所，殺蟑螂等。洗馬桶的時候，沒有長刷子，我們只好把手伸進去用海綿刮掉污垢。這種工作我雖然不喜歡，但它卻使我認識了很多新朋友，並賺了400多塊錢。這是我在哈佛開學前的第一課。我要努力學習，不然的話我就會一輩子幹這樣的活了。

這學期我一共選修了四門課。其中一門是現代中國文學作品選讀。第一天踏進教室，我大吃一驚，因為班上一半以上的同學都不是亞洲人，華裔學生也不佔多數。那些美國學生大多都在北大、清華留過學，漢語一個比一個說得流利。我真佩服他們學漢語的恆心。我想，隨著中國經濟的快速發展，全世界學中文的熱潮一定會愈演愈烈。看起來我真的沒選錯課程！我們的第一課是討論《哈佛女孩劉亦婷》。老師和我們仔細地分析作者的觀點。他不贊成所謂的“天才教育”，極力向我們提倡以平庸為榮的哲學。雖然我不完全同意作者的看法，但他的觀點也的確有點道理。哈佛裡天才當然只是少數；不過哈佛學生的勤奮好學卻是千真萬確。教室中、餐廳裏、會場上，我所能接觸得到的學生個個都充滿活力，人人都有一種幸福的感覺。我想，雖然這些不見得就能保證每個人都能獲得成功，但是一個對生活充滿希望又有信心的人，就會有更多的機會去展示自己的才能。我覺得，只要能保持樂在其中的狀態和力爭上游的精神，未來的四年一定會為我們今後的成功打下良好的基礎。

哈佛的課外活動多得讓人喘不過氣來。我已經在學

校的日報上發表了兩篇新聞稿，其中有一篇還登在了報紙的頭版。在學校的流行管弦樂隊裡我繼續吹長笛。禮堂裡放映無聲的動畫片，我們的樂隊要在旁邊演奏，真是有趣極了。每個星期六我還要去練功夫。為了和華人學生保持聯繫，我還參加了哈佛大學中華學生會並被選為新生代表。學生會現在準備辦一些討論會和到波士頓的中國城去做義工。全國大選那天，我們要到華人聚集的地區去幫助那些不懂英文的選民。另外，我們還要舉辦麻將大賽和卡拉OK活動。可見在哈佛中國學生的勢力並不小！

來波士頓雖然時間不長，但對我來說一切都變了！我現在是晚睡晚起，仿佛自由自在之勢。由於起得晚，早飯中飯經常並在一起吃。還有糟糕的事情，那就是我們的衛生間在臥室的大門外邊，用廁所時一不小心會把自己鎖在門外。記得有次我剛洗完澡，突然發現鑰匙沒帶，房間裏也沒人。我只好包著毛巾，捧著肥皂，頭髮濕濕地跑到樓下去叫員警幫忙開門，實在太難為情了。

要告訴您的事還真多，不過，明天要交論文，我們下次再聊。

祝好！

王鶯

2004年10月20日



上圖為王鶯和她的室友們，左起：Liz, Alyssa, Angela, Ying, Marianne；右圖為王鶯在哈佛的宿舍大樓一角。





康樂針灸中藥中心

加州針灸執照



二十年針灸、中醫藥、
氣功點穴、推拿的臨床經驗。



診治時間：
週一至週六
10am-6pm
其他時間
可預約
週二下午、
週日休息

主治：跌打推拿（運動、車禍、工業外傷）、頸肩
腰背痛、中風偏癱、內科、婦科、小兒科、
皮膚科、腫瘤及其他各種疑難雜症。
採用：地道中藥材，純濃縮科學中藥，各種純
天然保健品，一次性使用無菌針灸針



林健
中醫師

★接受政府醫療卡 (Medical)
★無保險者和老人有優惠

Tel: 619-583-0678 Fax: 619-583-0877
6080 University Ave., San Diego, CA 92115

- ★中國浙江中醫學院大學畢業
- ★中國中醫研究院高級推拿班畢業
- ★中國氣功及楊氏太極拳正宗傳人
- ★獲中國中醫學會頒發中醫氣功醫師職稱
- ★獲中國武協授予的武術三級教練證書

老正興 Shanghai City

正宗江浙菜

Tel: 858-278-5883

七天營業：上午十時至晚十二時

週六、週日 10am-3pm

\$1.35

豆漿（甜、咸）、油條、上海春捲、燒
餅、飯糰、雞粥、豆沙鍋餅、陽春麵、炸
（蒸）銀絲餅、蔥油餅

\$3.95

上海粗炒麵 辣肉麵 雙檔湯
上海炒年糕 榨菜肉絲麵 素蒸餃
齋菜炒年糕 齋菜雲吞湯（麵） 韭菜盒子
雲菜肉絲麵 蝦肉雲吞湯（麵） 韭菜水餃
乾炒牛河炸 醬麵 鍋貼 燒麥 八寶餅
上海涼麵 牛肉麵 芝麻湯圓
臭豆腐 鱔糊麵 油豆腐粉線湯

特價晚餐 \$6.99

老正興砂鍋、魚香茄子、醃篤鮮、蒜香骨、韭蔥鱈絲
、松仁魚米、走油蹄膀、紅燒獅子頭、韭黃香干肉絲
、糖醋黃魚、香干肉絲、沙茶鐵板牛、蔥烤立魚、蠔
油牛肉、梅菜扣肉、雙冬麵筋、八寶辣醬、素黃雀、
五更腸旺、海鮮豆腐煲、四喜烤魷、魚香肉絲、糖醋
小排、豆豉魚片、紅燒素雞、雪菜百葉毛豆、麵筋塞
肉、腐乳肉、糟溜魚片、椒鹽排骨、咸魚茄子煲

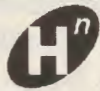
► 宵夜 9pm-12am: 七十多種菜式
► 為生日派對、社團聚餐等活動免費送外賣

新增蟹粉小籠包

\$4.75 上海小籠包
芝麻大餅 橋家冊方糕
上海鬆糕 香菇菜包
薺菜包 蘿蔔絲餅

午餐自助餐
\$5.99

3860 Convoy St., #105, San Diego
(原燕京樓地址) Sunrise Towne Centre



Health Net

永豐保險公司

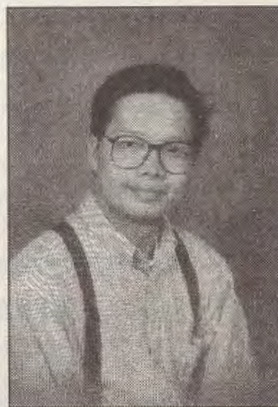
Tel: 619-460-2201 Pg: 619-891-3883

特約代理個人及團體健保

基本住院費，六百萬終身保額，PPO，1000 年度自付額

AGE	YOU	YOU & SPOUSE	YOU & ONE CHILD	YOU & CHILDREN	FAMILY
19-24	42	79	64	85	121
25-29	43	83	65	86	125
30-34	52	102	74	96	143
35-39	62	122	85	107	165
40-44	84	163	106	127	206
45-49	96	190	119	141	232
50-54	145	287	166	188	329
55-59	173	341	196	218	382
60-64	189	370	211	232	412

Rates Effective 8/01/2003



LIC #0B35247

7299 University Ave.
La Mesa, CA 92941

麥鳳瓊

八十隨筆



著名畫家陳丹青所繪作者畫像。

(接上期)

宜昌有個名勝風景區叫“三遊洞”。先要坐船到一岸邊，步行數十里方到達。奇峰峭壁，千岩透迤，層巒疊嶂，宏偉壯觀，如入仙境。我們一群青年人結隊而行。還在石頭上留下了姓名，以備他日重遊記認。我們一共去過三次。我是沒有舊地重遊了，但印象仍深刻。在宜昌停留數月後，繼續逃亡。我們幸有葉船主的協助，得到艙位。有些人只能在甲板上像沙丁魚一般排列，翻身不得。

第二站是重慶。號稱“天府之國”的重慶是個山城。群山圍繞，路徑崎嶇，梯坎林立。難怪古人說“蜀道難，難於上青天”。當輪船停泊朝天門時，仰望真如天高，挑夫扛了笨重的行李，健步如飛，拾級而登，嘆為觀止，堪稱一絕。到了重慶，住在育嬰堂巷內。三個房間全是床舖。我家老少七人，七舅母家四人，共十一人每天大鍋飯。到了下午四時左右有一擔沿街叫賣的擔擔麵停在大門口。一群孩子圍了上去大吃擔擔麵。那種擔擔麵的確好吃，以後就沒有再吃到那種擔擔麵了。

日機轟炸重慶時，李、麥兩家疏散到李家沱。李、

麥兩家住處隔一座小山，每日走山中簫路往來。日機轟炸目標是重慶。成群的飛機自空中掠過，隆隆之聲日日可聞。奇怪的是，那時我的耳朵整日均在隆隆作響。我感到不解和恐懼。我去找大嬸的妹妹淑貞替我看看。她發現有塊硬的東西在耳內。她耐心慢慢用鉗子將耳垢結成的硬塊取出。我覺得聲音豁然響亮清晰，重新恢復聽力。在轟炸期間無法去重慶醫院醫治，她替我解決這個困難，永遠感激於心。

升學

小叔去了江津白沙中山班就讀。學校的對岸是紅豆樹女生中山班。他打聽清楚後，就回李家沱帶我及珍妹去投考插班。清晨由李家沱乘小輪船，傍晚才到白沙鎮。在鎮上找間未晚先投宿，雞鳴早看天的客棧住一夜。到了客棧已經飢腸轆轆。在客棧前面的灶臺上親眼看著店小二炒了兩個菜，再加上帽兒頭的白飯（四川習俗飯菜裝得很滿，凸了出來，吃時碰到鼻子）。放心地飽餐一頓。到了晚上真是恐怖，老鼠從臭氣薰天的被子上爬過，加上臭蟲。一夜未能成眠。次日清晨找個挑夫挑著行李在崎嶇蜿蜒不平的石板小徑上走了兩個小時才到紅豆樹第八中山班。那是一幢紳良的大宅院。讓一半出來供學校使用。學校在空地上搭些泥土牆，茅草頂的教室。在牆的四週空出一段便是窗戶。冬日嚴寒難耐。後院是一大片密林，種有橘子，同學常去採摘。寢室在正屋樓上，（用上下舖）比較溫暖。校中收容各省逃亡來的學生。飲用水都較困難。剛開始伙食還有點肥肉和冬漢菜。後來只有飯和米湯（飯被戲稱為“八寶飯”，裡面有石子、穀子、稗子、砂子、老鼠屎等）。同學都以辣豆瓣醬、榨菜佐餐。週末到鎮上打牙祭。用水也困難，每日早晚各一盆熱水。衣服只好請村婦到河邊去洗。衛生條件差，疾病傳染快。例如疥瘡、頭蝨、瘡疾（打擺子）概難倖免。學校如有慶祝會時，地瓜、橘子（四川的橘子皮薄，水份多，香甜可口，整籃地買來吃，百吃不厭）、番薯糖、蠶豆當點心。每晚自修一盞油燈）半盞油二根燈芯放在可提的竹筒上），燈光如豆。我因要開夜車，只用一根燈芯，燈光就不如豆了，但沒有患近視。生活艱苦，可是大家都很有朝氣，而且都吃得胖嘟嘟的。

編級試驗

紅豆樹第八中山班收容各省流亡學生，有些證件遺失者，校方以編級試驗來確定班級。我高中一年級讀完就逃難，由宜昌而重慶，又下鄉逃空襲，耽誤近兩年。我試著報考高三跳一年。在考前對岸男中同學中有位歐

陽君，他是陳潔玲的乾弟弟，幫我補習功課。臨時抱佛腳，僥倖通過。但功課壓力很大，常常要開夜車。把油燈偷偷帶到寢室去，心情也很緊張，怕被抓到。畢業時本來要到重慶去會考，後來因空襲改由學校考試。我順利拿到那張高中畢業文憑。因為我從小學到高中一共跳了三次班：小學五年級讀完以同等學歷考進初中；初中讀完二年級又以同等學歷考進高中；高中讀完一年級編級試驗，考上三年級畢業。我小學、初中都沒有畢業文憑的。在初人中山班時，校方沒有給我公費（我與珍珠同人校，只准一人領貸金）。在上半年學期快終了時，同學對我說：“你怎麼沒有公費？”我說校方在姐妹兩人中只能給一人公費。她說：“有這個規定嗎？”因此提醒了我。我要去問校長吳子我。同學都很怕她。同學打賭我不敢去，去了也不會成功。我說倘若成功就請她們打牙祭。結果我去見校長，我的陳詞有理，校長也拿不出公文來，就說下學期給你公費。於是在週末請同學到鎮上打牙祭。平時小叔於週末帶我和珍珠到鎮上打牙祭，帶些辣豆瓣醬，榨菜回來佐餐（四川內江的辣豆瓣醬種類繁多，用竹筒裝，鮮美可口，令人難忘）。

我們班上的國文老師是從大學先修班借調來的（大學先修班也在附近），她的先生也在大學先修班任職，有時也來代課。他夫婦兩人均在我的作文簿上批了同樣

的字“全班之佳作”。事實上我們那班人才濟濟，集各校之菁英。何敢言“佳作”，無異班門弄斧。

午夜驚魂

學校方圓數十里無人煙，四週密林繁茂，晚間就顯得淒清恐怖，黑漆漆的一片。一晚我正在熟睡中，被上舖的同學叫醒，說外面傳來怪聲。等我仔細聽時，果然有一陣陣淒慘如泣的哀號聲，還有鐵鍊在石板上拖過的聲音，從密林傳來斷斷續續直到天亮就突然停止了。我整夜沒有合眼（上舖的同學把我叫醒，她卻呼呼大睡）。第二天我精神恍惚，對同學們描述當時情景，有人說是猿啼，有人說是鬼審堂。真是一個令人費解的謎。幾十年過去了，如今想起還毛骨悚然。（三）



狄景美牙科診所

ELAINE C. TI D.D.S.

- 台灣大學牙醫學系畢業
- 聖地亞哥牙醫師協會會員
- 加州牙醫師協會會員
- 美國牙醫師協會會員

- ★ 一般牙科 美容牙科
- ★ 設備全新先進 治療輕巧徹底
- ★ 數位 X 光設備減少輻射線照射
- ★ 口內攝影設備便利觀察病變情況
- ★ 廿餘年經驗 細心診斷 耐心治療

星期六門診（通國、台、英語）

**為您規劃全家牙齒保健
在親切愉快氣氛中完成治療**

277 Church Ave., Ste. B, Chula Vista, CA 91910



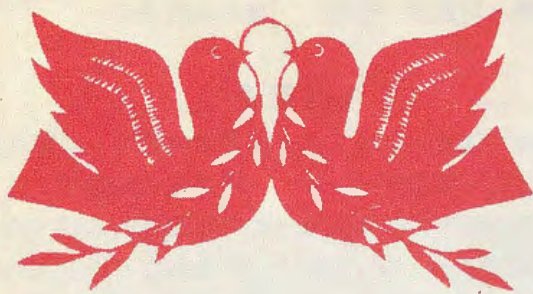
應診時間：週一至週六

8am - 6pm

預約電話：619-425-0642

傳 真：619-425-0696

1-5		805	
54			
E St			
3rd Ave.	Church Ave.	2nd Ave.	
F St	★		



一段跨越半個世紀 和半個地球的生死情誼

王者風

今年是中美英蘇同盟國抗擊德意日侵略取得歐洲戰場決定性勝利的六十週年，也是亞洲戰場即將轉入全線反攻的六十週年。心中的往事舊情不斷涌來，不禁又想起那段跨越半個世紀和半個地球的感人故事。

那是1997年的初春時節，湖南省楊省長收到了一封來自大洋彼岸的信函，懇求他幫助尋找五十多年前的救命恩人。從那天起，洞庭湖畔、三湘大地上展開了一場百人千里共尋恩的特別行動。

信是從美國俄勒岡州一個小鎮上寄去的，寄信人是年逾八十的瑞克·巴伯（Rext Bayber），一位美國空軍老駕駛員，二戰期間，他曾駕機擊落日本聯合艦隊司令山本五十六的座機，讓那位不可一世的侵略戰神機毀人亡。巴伯也因此成為一名戰功顯赫的空中英雄。

接著，他又參加了陳納德將軍率領的援華空軍飛虎隊，與中國軍民並肩抗日。在1943年一次轟炸侵入長江和洞庭湖的日軍補給艦空戰中，他的飛機左側引擎中彈起火，被迫跳傘降落在靠近粵漢鐵路（即今京廣鐵路）的洞庭湖畔蘆葦叢中。巴伯落地時手腳受了傷。這時附近的日軍發現有人跳傘便循蹤追來展開搜捕，幸被在湖邊放牛的兩個十來歲牧童救起，將他連同降落傘藏匿在蘆葦堆中，並佯裝什麼也沒看見，從而騙走了前來搜索的日本兵。放牛娃隨後將巴伯攙扶到自己的家，大人們立即請來了當地的中醫生，為巴伯包紮固定傷肢，並給他煎服中草藥，還盡農家所有，蒸魚煮蛋為其調養。巴伯開始不相信中醫藥，奈何這裡沒有西醫藥，只好姑

且順從。誰知十多天後奇蹟出現了，傷情已基本痊癒。那天村裡找來幾個壯小夥，讓巴伯坐上一桿竹轎，夜行曉宿，把他一路送到桂林的中美空軍基地。後來巴伯又轉到昆明空軍基地作恢復性療養，不久後就乘飛虎隊飛機回到了美國。

幾十年來，巴伯總是難忘二戰中的日日夜夜，難忘洞庭湖畔的那些日子，難忘那群熱情、樸實而善良的中國農民，特別是那兩位勇敢機智的放牛娃；他多麼想再回到那美麗的洞庭湖畔，去看一看碧綠的湖水，摸一摸柔嫩的蘆葦，坐一坐溫馨的農舍，更要撲一撲、親一親思念良久的救命恩人。然而，天不如人願，中國在二戰結束後一直處在戰亂之中，以後即使沒有了戰爭，但中美仍是長期處於敵對狀態，訪華尋恩是不大可能實現的事。巴伯等呀等，一直等到兩國關係正常化，形勢有了轉機。巴伯幾經努力惜未成功。他曾託人將求助尋恩的信件請人轉交給參加聯合國大會的中國領導人，也令人遺憾地未能得到回應。他沒有怨恨，他知道堅冰還未完全融化，氣候還不大適宜。以後中國對外開放，中美交往日益頻繁，巴伯欣喜了，只是嗟嘆自己已是一位皓首老翁，行動已很困難，即使出現機會也無法遠行。

1997年春，巴伯打聽到湖南省與科羅拉多州結為姐妹省州，湖南省長正在訪問丹佛，他認為這是一個好機會，託地方官員尋找可能比託國家領導人要便捷得多。於是匆匆修了一封長信交人趕到丹佛。不巧楊省長已於先一天回國了；巴伯於心不甘，讓人把信立即郵寄到

湖南省會，這就是楊省長收到的那一封信。

楊省長被巴伯那神奇和驚險的經歷所感動，被巴伯尋找恩人的執著精神所感動，只是事情已過去五十多年，信上說的降落地點也只是根據航行圖和自我感覺，大抵圍定在洞庭湖畔、粵漢鐵路邊，這是一個範圍比較寬廣的地帶，尋找起來難度很大。但這是老英雄長期耿耿於懷的願望呀！

一個由湖南省經濟電視台為主組成的特別行動小組因應而生，並迅速展開行動。首先，她們發揮報紙、廣播、電視等媒體功能，向湖畔路邊廣大地區民眾講述這個驚險而動人的故事，轉達巴伯老人的一片深情和夙願，號召知其線索者迅速上報。小組成員則驅車深入城鎮鄉村，接待並聽取知情者的陳述。湖區道路曲折崎嶇，組員們穿溝越河，頂風沐雨，不放過任何一個有用的線索。電視節目還開關了一個尋恩追蹤的報導專題，一日一播。在一個月的特別行動中，他們行程千餘里，驚動百姓千餘人，發現當年援救美國飛行員的類似事件七、八起，但經過認真排查，尚沒有找到真正要找的目標。眼見特別行動瀕臨失敗，個個垂頭喪氣。其實，她們的收穫已很豐饒，功夫並沒有白費。經過廣泛宣傳，湖湘人民聽到了塵封已達半個世紀的感人故事，七、八起美國飛行員被迫降落在這一帶，正說明當年抗日戰爭的慘烈，說明援華空軍付出代價的高昂，這是一堂多麼生動的戰爭與和平、正義與邪惡的教育，一堂為時嫌晚的補課；這些飛行員雖不是巴伯，但他們都是巴伯式的英雄，每個事件都是兩國人民共同譜寫生死友誼讚歌的一個音符，它將長久回響在人們心中。

尋恩行動正要鳴金收兵之際，突然出現了轉機。岳陽縣得到一個新的報告，經對報告人反復訊問並引導他多方追憶，感到與巴伯所述的情形極為相近。這個人叫榮志洲，一位六十多歲的普通農民，他依稀記得小時候和同伴邵晃生（已故）曾在湖邊救過一個美國飛行員，帶到家裡養傷，以後由村裡派人送走了。行動小組聽後一陣驚喜，把情況火速傳給大洋彼岸翹首以待的巴伯。巴伯喜不自禁，為慎重起見，找來當地華人博士葉景暉，把當年自己被救時一些從未告人的細節告訴他，委託他前往湖南甄別這位榮志洲是否真是要找的恩人。葉景暉博士受託萬里迢迢飛到榮志洲的身旁，從飛行員降落時的衣著、收傘姿態以及身體受傷部位等，對他進行多方細緻的詢問，結果情況完全吻合。葉博士立即向巴伯報喜。這時的巴伯已是“初聞涕淚滿衣裳”了，既為找到一位恩人而興奮，也因為另一位恩人早逝而悲傷。他當即表示願意出資邀請這位倖存的榮志洲儘快來美國見面，以了卻五十多年魂牽夢繞的思念。

那一年作者正在長沙，由於故事發生在自己家鄉，自己與榮志洲既是同鄉又是同時代人，從小都飽受日寇欺凌之苦，早就愛聽飛虎隊神勇抗日的傳奇故事，更由於自己長期參與了老年人“愛晚文化工程”，故十分關注這場尋恩行動的原委和進展。我想，如此感人肺腑的往事，湖湘民眾知曉得太晚了，巴伯如此渴求的尋恩夢也圓得太晚了，整整晚了半個世紀。往事如煙，當事人已垂垂老矣，這不能不說是一樁人間憾事；如果沒有這次尋找，一切都將湮沒在悠悠的歷史長河之中。於是，我與電視台一位記者合作，撰寫了一篇《洞庭湖畔尋恩記》的紀實文章，發表在老年雜誌上，希冀有更多的人知曉並體味這珍貴的友誼和真情。

1998年春，作者赴美探親，得知榮志洲也將在這一年赴美與巴伯會面，臨行前在老朋友的幫助下，我把那篇紀實文章譯成英文，到達美國後，又請一位美國教授為文章加工潤色。同時，我與巴伯的委託人葉景暉博士取得聯繫，商定屆時將爭取在波特蘭、舊金山、洛杉磯、聖地亞哥等城市的英文報紙上刊載這篇文章，讓美國人民也瞭解中國人民是不會忘記那段用鮮血和生命寫成的歷史，不會忘記巴伯和巴伯式英雄的功績的，他們都願意重拾舊好、再續友誼新篇。我們還計畫將巴伯與榮志洲在美重逢的激動時刻和歷史瞬間紀錄下來，成為紀實文章的續篇，讓中美兩國人民分享他們的歡樂和幸福。

誰知“天有不測風雲，人有旦夕禍福”。一天，葉博士突然給我打來電話，據他剛得到來自湖南的消息，榮志洲獲知將赴美與巴伯相聚後，興奮異常，趁動身前還有一段閒暇時間，便去廣州、深圳遊覽了一番，當他連夜趕回岳陽老家時，所乘汽車撞上了一座橋樑的墩柱，榮志洲受了重傷，經醫院緊急搶救，仍未能挽回他的生命。葉博士有些哽咽地說：一心盼望救命恩人早日到來的巴伯和他的小孫子，得知後已是淚流滿面……

我也被這突如其來的噩耗驚呆了，沒想到一場即將跨國上演的大喜劇，竟這樣無情地以悲劇結尾。放下電話後，我黯然神傷，默默地將巴伯和榮志洲兩人的照片和已準備很久的中英文文稿都收拾起來，很長時間沒有勇氣和心情拿出來去發表。

又一個六年過去了，今日舊事重上心頭。我反復想，巴伯與榮志洲雖然永遠不得一見，留下終生遺憾，但發生在他倆之間的故事卻不能就此失傳，這首生死友誼之歌不能就此絕唱；相反，故事要永續流傳，讚歌要永續高唱。這就是我又重新撰寫此文的衝動。

（2004年夏於南加州）

Bank of America



俞穎

Angela Yu Alldredge

資深副總裁

首席客務部經理

Senior Vice President
Premier Client Manager

俞穎小姐現為美國銀行資深副總裁兼首席客戶服務部經理。她具有十多年豐富銀行業務經驗，精通英語、國語和上海話，一貫兢兢業業為客戶服務，深得廣大顧客好評。

最近，俞穎小姐以她出類拔萃的專業表現和崇高的敬業精神，作為金融界代表，榮獲聖地亞哥“YWCA 各行業最優秀女性”榮譽稱號 (YWCA's Tribute to Women and Industry Award)，並被公司提拔為資深副總裁，這是對她多年傑出工作的充分肯定。

華人最瞭解華人的需求，俞穎小姐為您提供個人財務管理、投資、貸款等各項服務。她會關照您的利益，幫助您解決一切難題，助您儘快實現您的美國夢。

請與我們聯絡：

858-552-4008

8813 Villa La Jolla Dr., La Jolla, CA 92037

廖 遠

浪淘沙·中秋思鄉

十五月中天，
照我窗前；
身居異國夜難眠。
遠隔重洋思故里，
往事翩翩。

來美十三年，
思緒幡然；
一雙木橋隔兩岸。
已是黃昏白髮雙
心系誰邊？



聞臭一族

“聞臭師”，即專門從事聞嗅異味的人，目前從事這一行當的人在全世界有1.2萬多人，主要分佈在美、英、荷蘭、比利時和日本等國。

近年來，隨著全球環保意識的加強，這一職業越來越受到人們的重視。

美國的“聞臭師”每天都穿行在熙熙攘攘的人群裡，無時無刻都在聞嗅他人身體上（如腋窩、腿等人體各處）所散發出的異味，這些人體異味，為美國人體體味研究實驗室提供詳細資料。

於此同時，這些“聞臭師”還將聞嗅而掌握來的人體各種體況資料整理成書面材料，供美國氣象部門作為研究氣象情況的參考，如氣溫、日照、風速、雲情、晴天、陰天、雨況等變化對人體體味散發產生甚麼樣的反應效果。



你們、我們、他們



“你們美國人……”一位美籍華人的太太在爭吵中對白人丈夫說道。

“我們中國人……”兩個不同政治理念的美籍華人找到了共同語言。

“他們美國人……”一群入籍美國多年的老友在一起津津樂道。

如何認同自己，也曾困惑過我許多年。

“你們中國人……”儘管我已入籍美國多年，美國人還是這樣“一臉無辜”地向我提問題。

“我們中國人……”辦理簽證和入境中國時，我才不得不承認自己已被同胞歸為另類。

“有些中國人……”話一出口我就意識到錯了，我把自已“擺錯”了位置。

舊話重提，是由於美國新一輪的總統大選在即，美國上下到處都充滿著“試看天下誰能敵”的熱烈氣氛。在剛剛結束的三場辯論會上，現任總統布希和競選者克里的“唇槍舌劍”，顯然是想達到彼此爭取選民的目的。

投票在即，我在“二擇其一”的過程中突發奇想：兩位總統候選人是否意識到，他們的擁護者未必就一定會投他們一票！

按理說，我一向以“無黨派人士”自居，自命是以文人雅士那種“閑雲散鶴”的瀟灑方式活著。可是，最近連續發生在我身邊的三件小事兒，總是盤根錯節地縈繞在我的腦海裡揮之不去。於是，我的“悠哉心情”就變成了“憂患意識”：

晨練的習慣，使我結識了一些不同膚色的“Hello朋友”——大家都是一個公園的左鄰右舍，每次出門總會在街道上碰見幾個熟面孔。然而，“Hello”了幾年，可以叫出名字的人並不是很多。有一天，一位年過花甲的“Hello朋友”突然對我說了一句“你好”。我驚喜過望，回了一句“你是中國人哪！”。

打破了僅有一句的“Hello”界限，老人臉上的拘

謹開始轉為信任：

——你知道我們這一帶在哪里投票嗎？

——過去你沒有參加過嗎？

——我剛剛考上美國公民。

——既然你兒子早就入籍美國，那他應該知道投票的地點。

——兒子和兒媳工作忙。其實我也問過，可是他們說我這是‘沒事兒找事兒’。

可憐的老人。既說不好英語，又不會開車，還不想給別人添麻煩，卻又捨不得放棄手中的選票。

看到老人唯唯諾諾、言猶未盡的表情，當時的我只覺得老人很可憐，連正常的要求都得不到兒女的支持；可是深入去想，又覺得老人的精神很可嘉，竟然有勇氣要參與總統選票，沒有把“歸划入籍”僅僅看成是獲得社會福利的單一手段。相比之下，倒是他那受過美國高等教育的兒子和兒媳不免有幾分自私，平白無故地就浪費了兩張代表華人權益的選票。唉，有些人哪！

一聲歎息，我把自已排除在“事不關己，高高掛起”的那一群體之外。

偏巧，兩天之後，又一位“Hello朋友”來敲家門：

——我義務為民主黨的總統候選人做民意調查，我可以瞭解一下你的傾向性嗎？

——當然。

我的爽快一定是出乎這位白人鄰居的意料，因為我看到那雙來時還很嚴肅的目光，走時已是大喜過望。

這位白人鄰居和我做了十年的近鄰，雖然兩家人走動不多，但是彼此的寒暄總是不斷。為什麼僅僅幾分鐘的談話，似乎縮短了十年都無法靠近的心距？如果他也去了那位剛剛入籍的老人的家，開門的不是那位老人，而是那位老人的兒子或者兒媳，他會不會因為被冷落，而誤解我們華人缺乏社會公德心呢？

決非胡思亂想。

不久前我和一位黑人朋友閒聊，不知怎麼地話題就滑向了種族印象上：

——你們華人比我們黑人富有，勤勞肯幹，聰明好學。可是，你們自私，沒有公德心。

——你憑什麼對我們華人這樣評頭品足？

——從歷史上講，你們華人和我們黑人一樣，都是有色人種，在上個世紀中葉之前，始終受到白種人的歧視。可是，黑人在爭取美國民權運動中可以付出生命作為代價，你們華人呢？只會坐享其成。就說現在吧，華人的平均收入都超過了美國的白人，要比我們黑人的人均收入高出好幾倍。可是，有幾個社會福利基金會是華人辦的？

——我們華人占美國的人口比例很小，當然無法象你們黑人那樣有組織、有規模地去影響美國的政壇。

黑人朋友聳了聳肩膀，不置可否地結束了另類“你們、我們”的話題。

我不知道自己的回答是否有些強詞奪理？我也不知道那位黑人聳肩的意思是“心服”還是“口服”？但是，那場“刺傷”了我的民族自尊心的談話，竟在無意中打開了我心中的一個“死結”：不論“你、我、他”是以什麼方式移民到美國、又以什麼心態改變了國籍，我們都不能不承認，我們已經被“美籍華人”這四個字凝聚成一個特殊的群體——“我們”。儘管“我們”的心情和故事有所不同，但是“我們”的歷史背景卻是相同的。

從1776年7月4日簽署的《美國獨立宣言》算起，美國建國至今，也不過只有228的歷史。在這不算很長的史書里，華人的故事就凸顯出她的斑斑血淚——

早在1785年三名華人海員在馬里蘭州的巴爾地摩港登陸開始，陸續就有華人登陸美國。隨著美國的西部開發，到了十九世紀中葉，已經有了三十多萬華人移民美國。

採金礦，修鐵路，當時的華人人口不僅是加州人口的百分之十，而且占加州體力勞動者的百分之二十。按理說，當時的華人對於美國的社會貢獻不小吧？可其社會地位確^①低下。1852年，加州議會通過法例，對華人加強了苛捐雜稅。1882年，美國國會通過了《排華法案》，禁止華工入境美國。到了第二次世界大戰前夕，華人在美國的人口比例不僅銳減，而且大多數人所從事的職業都是低下的服務行業，很難在華人社會以外尋找到職業，並且被稱為“不能同化的外國人”。

由於《排華法案》限制勞工家屬入境，黃種人又不可以與白種人通婚，所以當時的美籍華裔簡直就是鳳毛麟角，只有土生土長在美國的華裔，才能合法地獲得美

國的公民權。

沒有公民權，就不能以合法的途徑去爭取自己的權益。所以，儘管當時的華人人多勢眾，但是他們對主流社會的影響卻是微乎其微。並且被美國的權貴們看成是一個可以任意驅使的少數族裔。

直到二次世界大戰，日本襲擊了珍珠港，美國和中國成了盟國，美國為了鼓勵中國繼續抗日，也為了加強本國的軍力，美國國會才在1943年廢除了《排華法案》，放寬了華人入境美國的政策。

隨著新一代華人知識份子進入美國、隨著上世紀六十年代美國的民權運動、隨著“種族歧視”的取消，“我們”才和其他有色人種一樣，獲得了美國社會的“平權”，開始有資格加入美國國籍，參與美國國政。

So？

所以，不論我們是否願意，“我們”的個人命運，勢必要與“美籍華人”在美國的群體利益相聯繫。

有位不知名的哲人說：人腦中的思維分兩部分。一部分屬於個體思維，一部分是屬於群體思維。這兩種思維同時存在於人的頭腦中。人的思想就是在這兩種思維之間跳躍著，有時候會拋棄個體思維而選擇群體思維，有時候則會拋棄群體思維而選擇個體思維。

當“我們”的思想處於個體思維的範疇，也許“我們”會說：不論誰當總統，你還是在餐館裏“掌大勺”，他還是在高薪階層拿他的那份工資——“咱們憑本事吃飯，不惹禍，不犯法，老老實實做人就行了。何況說到底，咱還不是歸化入籍的美國人？到啥時候，咱也不能忘記了祖宗！”

沒錯，“我們”不能忘記我們的“根”，但是，當我們用群體思維想這個問題的時候，“我們”就會發現：不論我們有多麼不情願地以“美國人”的身份回國探親訪友，但是我們沒有簽證就真的沒有資格回國；不論你是否把自己排除在你所認可的“美國人”的概念之外，你的利害得失都象你立足於這片土地一般地真實。

既然“我們”已經成為了一群無可奈何的群體；既然“我們”已經被命運所“鎖定”。那麼，就讓我們勇敢地面對自己，面對現實，用“我們”的權利去爭取“我們”的權益吧！

不要再對“你們、我們、他們”耿耿於懷。你中有我，我中有他。這就是“我們”！（李峴視點之九）

自《李峴視點》刊登以來，讀者反響熱烈，許多朋友都想與李峴女士直接交流心得。鑒於時間有限，李峴請本刊向支持她的熱心讀者表示真誠感謝，同時希望有心與她交流思想的朋友，請將感受用文字形式，寄至《華人》，由本刊轉交作者。為了鼓勵讀者暢所欲言，主題不限，可以圍繞本刊發表過的任何一期“李峴視點”為題，談您的感想。——編者



徐家四川園

Hsu's Szechwan Cuisine

特別推出名廚主理素菜系列

栗子雞
咖哩雞塊
宮保雞塊
鹽酥雞塊
筍絲滷肉
美奶滋核桃蝦
九層素腰花

螞蟻上樹
素炒三鮮
砂鍋豆腐煲
紅燒豆腐
家常豆腐
麻婆豆腐
酥炸豆腐

清蒸鱈魚
芝麻雞
糖醋素魚
雙冬素魚
豆瓣素魚
乾燒素魚
辣味豆酥鱈魚

椒鹽蝦 腰果蝦仁
宮保蝦仁 香乾桂竹筍
荷豆香藕 雙冬麵筋
酸菜麵腸 豉椒麵腸

九層茄子 魚香茄子
醬焗茄子 乾煸茄子
乾煸四季豆 羅漢齋
冬菇菜心

歡迎舊雨新知光臨品嚐

Tel: 858-279-9799

七天
營業

9350 F/G Clairemont Mesa Blvd., San Diego, CA 92123 (Hazard Commercial Village)

德 生 堂

☆ 參茸海味 ☆ 名貴藥材

☆ 南北特產 ☆ 保健產品

獨家代理各家藥廠專利產品

電話：858-573-2168 傳真：858-573-2328

7323 Convoy Court, Suite B-103, San Diego, CA 92111 (99 大華超市內第一家)



聖地牙哥長春藤學院 *Ivy Institute, San Diego*



各班招生中！

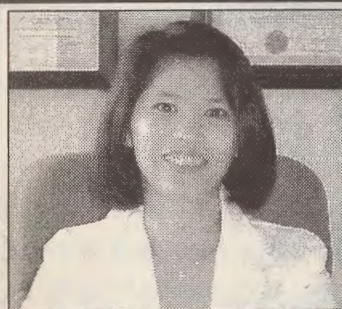
全美最大的華人升學機構——長春藤學院，本著多年來豐富的教學經驗，配合高素質的師資，加以完善的教材，將為您的子女在學期中紮下更深厚的學識基礎，奠定更堅穩的升學實力。尤以 SAT 班學生經過一個階段的密集課程後，大部份學生均有顯著的進步。

開設課程：

- (1) SAT Class (10-12 年級)：擁有獨一無二、完整不重複的教材，加以教學經驗豐富的名師指導，使學生達到最高的學習效果。
- (2) SAT II Subject Class (11-12 年級)：加強文法、寫作及數學能力，以期獲得高分而達到申請 UC 及 Ivy League 名校的入學標準。
- (3) PSAT Class (8-10 年級)：針對未來 PSAT 及 SAT 考試趨勢，提早加強英文、字彙及閱讀能力，奠定良好的基礎。
- (4) 英文閱讀寫作班 (6-9 年級)：加強字彙、閱讀、文法，以提高寫作能力。
- (5) 個別輔導 (7-12 年級)：一對一個別輔導代數、幾何、三角、微積分、化學、生物、物理等項目。

長春藤學院成立十六年，口碑極佳，是一所值得信賴的專業學院

Tel: 858-268-1628 Fax: 858-268-1626
4849 Ronson Court, # 205, San Diego, CA 92111



張志慧 Dr. Siu Truong, M.D.
美國 Tulane 醫科大學畢業
美國 UCSD 醫學院專科醫師
美國醫學協會會員

張志慧婦產科醫師

477 N. El Camino Real
Suite. C304
Encinitas, CA 92024

Tel: 760-635-3777 (通英語、國語、廣東話)

醫術高超 經驗豐富 服務週到 親切關懷

婦科：

主治婦女各類疾病，
不規則子宮出血，
更年期綜合症，
陰道炎，宮頸炎等。
專精：子宮肌瘤切除術

產科：

助產接生，鎮痛分娩
專精：
無麻醉催產
及治療不孕之症。

保險

(Insurance)

- ★PPO
- ★POS
- ★MEDICARE

陽光地毯清潔公司



美國 IICRC 協會認證專業技術人員

- 1, 採用新式先進儀器，效果一流；
- 2, 專業友善的服務，用戶一致讚好；
- 3, 價錢合理，服務週到，保證滿意。

(619) 895-3534 (國語、廣東話)

(619) 425-2578 (英語)

特設消費者知識錄音專線，歡迎查詢
1-877-328-1688 (英文)

www.sundancecleaningservices.com



陳香梅口述： 初識陳納德

小麗

我是中央通訊社第一位女記者，因為40年代新聞機構還很保守，不愿女性作採訪。1944年我在昆明加入中央社昆明分社時是試用，在編輯部做助理。我的工作是在晚上把所有來稿閱讀后再加標題。因為在中學和大學多年來一直負責校刊編輯，因此對這項工作也可以說是駕輕就熟。

當年中央社昆明分社社長是陳叔通，總編輯是邵冀之。

我們在昆明的辦公室靠近金碧路，我住的地方是西壩，那兒是高級住宅區，并非是我住得起的地方。因為要找一地栖身，所以應征做一家云南富戶兩個孩子的家庭教師，替兩個小男孩補習功課。這家人家的男主人抽鴉片煙，臉色蒼白，真是滿臉煙容；年紀不大，但顯得衰老。女主人長得很標致，但教育水平甚低，說話時嗓音很高，有點刺耳。她對我很關心。我有自己的房間和浴室，和他們的住處有些隔離，就如北方的四合院，中間隔個院子。兩個男孩子很淘氣，不太用功，倒喜歡我為他們說故事。晚間我和他們一同吃晚飯，然后再到中央社上班。男主人睡得很晚，大概中午才起床，晚上吃飯時卻會和大家在一起。他對我也很客氣，還稱我做老師，我還未到20歲已被稱為老師，實在有點不好意思。

但作為流亡學生能在云南的昆明找到一個舒服的栖身之地，實在是不幸中之大幸了。中央社雖有員工宿舍，也依規定配給我一個房間，但非常簡陋，而且空氣不好，我沒有接受。

我入中央社后不久，省府的某個機構為了慶祝新年，送給中央社一部吉普車，指定由中央社員工摸彩，誰摸到幸福號碼；吉普車就由得主領用。當年在戰時的昆明有一部吉普車多神氣，而且價錢也很驚人。我是幸運兒，摸到了頭彩，但中央社總編輯卻做了另一個不公平的決定——吉普車由全體採訪員使用，司機和汽油由中央社負責，當然我個人沒有錢雇用司機，也無法買到汽油，但我可以把吉普車轉賣，大賺一筆。

只是因為我是一個小職員，又是個女的，所以沒權說話。吉普車被搶走了，根本沒有人幫我抗議，若在今日，這種情況一定會被女權組織來個制裁。還好，我做晚間編輯工作不久就被升調到採訪部，因為我會英語，因此順理成章，被派到外事組採訪美軍的工作和中美空軍共同抗日的一些消息。

1945年8月，第二次世界大戰結束，9月，日本在南京向中國政府呈了投降書。8年的對日苦戰終於告一段落。而我也被派到上海中央通訊社工作，因為當時中央社總社正急于復原，欲搬回南京，上海是個大分社，也需要人手，我被派到上海算是升級了，其他同仁還未有新任命，我是第一人。論資歷，我是最淺的，但在復員的條件中，在交通便利這方面我占了便宜，因為在昆明的美軍答應協助我乘坐美國的空軍飛機直飛上海，那比乘坐火車，或是乘坐黃魚車走公路要方便多了，而中央社上海分社正急于要採訪記者，當然我就被選上了。

1945年5月陳納德將軍已離華回國，當然他知道戰事已近尾聲，但其中還有不少複雜的政府因素。他親自告訴我，他會再回中國，我對他雖認識不深，卻對他敬仰萬分，因為他滿腔熱血，不遠萬里而來，到中國是為了協助中國訓練貧乏的中國空軍抵抗日本惡霸。幾次在新聞記者招待會上我見到他時，就覺得這個美國男人實在是一個好男人。我也以中央社記者的身份寫了不少介紹陳納德將軍和美國飛虎隊和十四航空隊在華作戰的系列報告新聞，深贊他對中國的援助，是有情義的。我想我們之間的遇合算是緣分吧。

1937年，陳納德將軍被邀來參戰時，我還在香港念書，由于香港也被日軍占領，我便輾轉入大后方求學。後來又因為在昆明以中央社記者的身份採訪美軍戰地新聞而得見陳納德將軍，而他又受我父親之托照顧我們姐妹，所以父親可以說是我們的介紹人了。

我記得有一次我訪問陳將軍時，他的一名秘書會速寫，為我畫了一張像，陳納德將軍說：“這張漫畫就送給我吧。”但我認為不太傳神，後來一位攝影記者在旁馬上為我們兩人拍了几張照片，記得當時我還是梳了兩條辮子的黃毛丫頭，他是穿著軍服的將軍，那些照片我

留了許多年。

陳納德將軍是美國30年代杰出的年輕飛行員。早年在美國沒有空軍總部，空軍是附屬陸軍的，而許多年老的陸軍對於航空這個新技術有很大歧見，不甚接受，因此從事飛行工作的青年受到很大的壓力和挑戰，陳納德也是隨例由陸軍轉入空軍。

對於飛行這項新技術陳納德非常有興趣，不但努力學習，而且和他的同伙發明了多種空中表演的技巧；其中兩人和陳納德組成三人小組，到各地表演，非常受歡迎。

30年代航空工業進入一個發展時代，許多青年都熱衷飛行，因此陳納德的聲譽也在此時起飛，並做了飛行員的教練；他還預言國防將來一定會倚重空軍。就在30代的中葉，蘇聯（今俄羅斯）也急于發展航空工業，蘇聯政府還特別派代表到美國來找他，聘請他到蘇聯去做教練，當時陳納德曾出版了一本手冊，解說飛行的細則，莫斯科空軍還把此手冊從英文譯成俄文，他們非常佩服陳納德的見解，要重金聘請他去俄國，並答應供應住宅、汽車和司機，月薪美金1000元。那時陳納德是空軍少校，月薪只有360元，這個升官發財的機會多大，但陳納德沒有接受，原因是他不愿把他的飛行經驗供給俄國，他認為美國與蘇聯之間遲早會有對峙的局面，他宁愿暫時守在美國，他也知道他的所長終有大展宏圖之日。

1937年春他接到蔣介石、宋美齡和毛邦初的邀請函，請他和另外兩個伙伴到中國觀察中國空軍，當時沒有談任何條件，只希望他盡早到中國一行。

這一紙合約可以說改變了他的後半生。

當時陳納德將軍只打算到中國去3個月或1年，就要返回美國的。但後來變成為中國服務8年。而當時去中國時，為了防備日本情報人員的耳目，在他的美國護照職業項目上，填寫的是務衣。他到達中國時是1937年5月，同年7月抗日戰爭的序幕展開，“七·七”盧溝橋事變發生。陳納德到了杭州笕橋看到中國的空軍航校，也遇到了英、法、意、美、蘇的飛機商人，把一些舊飛機向中國推銷，在他看來很不是味道，認為那些外國商人是在做趁人之危的投機生意。

日本對上海大轟炸、南京大屠殺使陳納德增強了協助中國的決心，但他是美國人，若要援外一定要得到美國政府的批准，也就是說要得到美國國務院的同意，這並不簡單。同時中國空軍雖然只是初試啼聲，但請外國人來指導中國人並不是易事，也不是人人都能接受的，這一點中外無別。

陳納德視察了中國空軍情況後，蔣介石請他據實報



告，陳納德說一切比他想像的更糟，於是蔣介石大怒，把毛邦初訓斥了一頓，但于事無補。

陳納德在中國3年後，直到1940年初才得到美國羅斯福總統的特許令和政府的正式支持。他在美國召集了年輕的飛行員共100多人，此外還有機械人員和文職人員等約300人左右，到中國來協助訓練中國空軍，這就是後來有名的飛虎隊（原名美國空軍志願隊）。飛虎隊總部設在雲南省會昆明，因為美國空軍是在印度集中受訓，以順地利之便。這些飛行員穿的皮夾克背後有一面告示，是中國政府發的，上面寫著：“來華助戰洋人，官民一體照護”。在美國的華府航天博物館現在仍有當年用來擊敗日本人的P-40戰鬥機在展覽，有一處還展覽著這個皮夾克和陳納德將軍的一些勳章。

到了中日正式宣戰後，又將空軍志願隊改為十四航空隊，與中國空軍并肩作戰，英勇地將敵機趕出中國的領空；更在戰後，協助中國的復原工作。

1990年美國民意測驗，選出了美國人于第二次世界大戰在歐洲和在亞洲的美國英雄，歐洲英雄是艾森豪威爾元帥，亞洲英雄是陳納德將軍。同年9月6日美國郵局也出了紀念郵票，陳納德將軍的首日封郵票在他的冥誕發起，在他的故鄉路易斯安那州夢諾城舉行典禮，有數千人參加。台灣當局派了當時駐華盛頓協調處的代表丁悉時，美國政府有些意見，因為沒有外交關係。但我認為當年陳納德將軍是和蔣介石政府合作的，關係頗深，不該拒絕。緣于此，也有不少中國空軍代表到場參加，非常熱鬧。

台北新公園有陳納德將軍的銅像，在路易斯安那州省府也有他的銅像，都是官民合鑄的紀念銅像。

（陳香梅女士1925年6月出生在北京，1947年同陳納德將軍結婚，1963年受肯尼迪總統委任到白宮工作，成為第一位進入白宮的華裔。她先後被八位總統委以重任，享有“中美民間大使”美譽。）

八華裔榮膺國家工程院院士

為期兩天的美國國家工程院(National Academy of Engineering) 第四十屆年會，十月三日假華府國家科學院總部揭幕，當日下午進行新居院士證書頒授儀式，76位新科院士中，共有陳陽閩、周尚林、莊炳煌、劉錦川、崔琦、吳建福、舒維都七位華裔。

今年選出的11名海外院士中，新加坡國立大學校長施春風則是唯一的華人。

新科院士由國家工程院院長伍爾夫(William A. Wulf)、特別貴賓英特爾執行長巴瑞特(Craig R. Barrett)共同頒受證書。

崔琦(Daniel C. Tsui)是新澤西州普林斯頓大學電機工程教授曾和哥倫比亞大學施特密教授(Horst L. Stormer)以量子物理的研究，獲得1998年諾貝爾物理獎。

舒維都(Victor Zue)是麻省理工學院電腦科學及人工智慧實驗室主任，他是電腦口語系統研究的權威。舒維都成長於台灣，台北建國中學畢業後隨家人遷居香港，後來美就讀於佛羅里達大學電機系，並獲麻省理工學院博士學位，留校任教至今。

英特爾高級副總裁兼技術與製造事業部高級副總裁周尚林(Sunlin Chou)，是因其領導的研究小組發現一種新材料，未來可大幅提高電腦晶片的運算能力。

新澤西朗訊科技貝爾實驗室的陳陽閩(Young-Kai Chen)來自台灣，他以發展高速合成半導體光纖通訊技

術的成就獲得肯定。

莊炳煌(Biing-Hwang Juang)1973年台大電機系畢業，1981年取得聖塔巴巴拉加州大學博士學位，目前擔任喬治亞理工學院電機系教授，並是喬州州府「喬州高科技中心」負責人。莊炳煌以其語音辨識、多媒體通訊研究等成就，獲得國家工程學院肯定。

劉錦川(Chain T. Liu)於田納西州能源部橡樹嶺國家實驗室(Oakridge Lab)擔任資深研究員，他的主要成就在提升金屬合成技術由實驗室移轉成產業應用面。

任教於喬治亞理工學院工業及系統工程系Coca Cola講座教授的吳建福，因其於統計理論、方法、品質及製造工程的貢獻，2000年當選為台灣中央研究院院士，此次是以「實驗設計的理論及方法之創新，對製造業品質提升的貢獻」，獲工程院院士。

吳建福1971年畢業於台灣大學數學系，1976年取得美國柏克萊加州大學統計學博士。

今年當選國家工程院院士中最年輕且最受矚目的人物，是億萬美元身價的Google創始人之一佩吉(Lawrence Page)，佩吉目前擔任全球搜索引擎巨擘Google公司的產品部總裁。



聖市大型中餐自助餐廳
四川、湖南、廣東菜式

華 閩
Café China



▶ 夏季特別推出 ◀

蟹 腿 椒 鹽 蝦 烤 鴨 (週末)
甜酸排骨 燒 麥 烤 雞 串 壽 司
及各種小菜



七天營業
週一至週四：11am - 10pm
週五和週六：11am - 11pm
週 日：11:30am - 10pm

coupon
午餐
\$1.00 off
(限四人)

coupon
晚餐
\$1.50 off
(限四人)

coupon
全部免費
星期四小孩免費
(10歲以下)
(限一家兩孩)

買
三
送
一

12664 Poway Rd., Poway, CA 92064 Tel: (858) 486-8228 486-8229 (堂食外賣均可)

聖地牙哥華人社區最大最久的珠寶店

Kim Quang Jewelry

金光金舖

(Since 1981)



- ◆ 專門經營和定造各種首飾
- ◆ 18K、24K 足金飾品
- ◆ 各種珠寶、玉飾、鑽石
- ◆ 著名師傅修改各種首飾
- ◆ 質量保證，方便快捷

6941 Linda Vista Rd., Ste. A
San Diego, CA 92111
(與遠東 III 同一商場內)

858-560-5818

1251 E. Anaheim
Long Beach, CA 90813

562-432-5218

營業時間：早上十時至下午六時，逢星期一休息。



Yen Window Coverings & Home Improvement Inc.

Tel: 858-361-8561 Fax: 858-793-1821

訂做各種尺寸窗簾 工廠直銷最低價格



重點
推薦

木質百葉窗
竹棉編織窗簾

免費估價

免費到府上展示各式窗簾

858-361-8561

- 我們的價格低於任何商店
- 歡迎光臨我們的工廠和展廳
參觀和選擇您所喜歡的窗簾

9245 Dowdy Dr., #103, 206, San Diego, CA 92126

徵求賣主 房屋行銷買賣代理商



李 玲
Julia L. Chiang
Since 1992

**REALTY
EXECUTIVES**

替您尋找一所可安身的好屋
極力推銷您的吉屋快速售出
歡迎上網 www.juliachiang.com
查閱貸款、學區、客戶推薦信等資料

Carmel Valley

新上市

- * 3房2浴, 1986年建, 1層樓, 2車庫, 新裝修, 有景, 無社區管理費, 無社區建設稅, 開價\$649,000
- * 4房2.5浴, 2000年建, 2層樓, 2車庫, 有景, 安靜巷底園, 鄰近小學, 公園, Del Mar學區, 開價\$665,000
- * 2房2浴, condo, 重新裝修, 高級地毯, 地磚, 新上油漆, 開價\$399,000

信譽好, 服務佳, 經驗足
業績優異經紀人

買房給優惠, 賣房收費低

專線: 858-259-7565 手機: 858-349-9463
傳真: 858-259-7589 julialc888@msn.com
精通國、台、英語

積十餘年房地產經驗 竭誠為華人僑胞服務



Lisa Zhang
張麗莎

榮獲普天壽公司
2003最高銷售業績獎

(The Chairman's Circle Award of Prudential California Realty)
衷心感謝客戶朋友的大力支持



歡迎來電查詢詳細售屋資料
專線: 858-547-6080 手機: 858-208-7508
Zhang211@yahoo.com



Prudential Calif. Realty
www.lisazhang.prudentialcal.com



重點推介

上等牛排
優質鮮蝦
(每晚提供)

敬請光臨豐收自助餐廳

{ VIEJAS餐館榮獲
最佳賭場晚餐金質獎章 }

在VIEJAS大賭場的豐收自助餐廳 (Harvest Buffet) 用餐的朋友，我們將向您推出更多的菜式；除了在特定時間提供的特別項目以外，豐收自助餐廳每晚4時還為您特別獻上USDA CHOICE 上等牛排和優質去皮鮮蝦。

在聖地牙哥所有自助餐廳中，只有我們豐收餐廳能夠做到。絕無僅有！

我們期盼著您的快快光臨！

VIEJAS
CASINO

Julia Cheng, MBA, CMFC, CLTC

Financial Planner

CA License #0816637

鄭莉容
財務計劃師



讓我們用多年的豐富經驗和專業知識為您規劃您最關心的事。

- | | |
|---|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 遺產保存 | Estate Conservation |
| <input type="checkbox"/> 長期護理保險 ¹ | Long Term Care Insurance |
| <input type="checkbox"/> 退休規劃 | Retirement Planning |
| <input type="checkbox"/> 共同基金 ² | Mutual Funds |
| <input type="checkbox"/> 年金 ³ | Annuities |
| <input type="checkbox"/> 投資規劃 ² | Investment Planning |
| <input type="checkbox"/> 付費財務規劃 ² | Fee-Based Financial Planning |
| <input type="checkbox"/> 稅務規劃 | Tax Planning |
| <input type="checkbox"/> 定期人壽保險 ³ | Term Life Insurance |
| <input type="checkbox"/> 永久人壽保險 ³ | Permanent Life Insurance |
| <input type="checkbox"/> 人壽保險能夠幫助 | Life Insurance to help |
| <input type="checkbox"/> 為抵押貸款提供保障 ³ | Protect a Mortgage |
| 現金流量和財產淨值分析 | Cash Flow & Net Worth Analysis |
| <input type="checkbox"/> 個人退休帳戶 | IRA |
| <input type="checkbox"/> 大學基金 | College Funding |
| <input type="checkbox"/> 汽車保險 ¹ /屋主保險 ¹ | Property & Casualty Insurance |
| 房客/共有公寓保險 ¹ | Renters / Condo Insurance |
| <input type="checkbox"/> 業務延續 | Business Continuation Funding Needs |

San Diego Office

7676 Hazard Center Dr., Suite 600
San Diego, CA 92108
Tel: 619-543-8140
Ext 2311
Fax: 619-688-1344

Las Vegas Office

750 E. Warm Springs Road
Las Vegas, NV 89119
Toll Free: (888) 816-6688
www.prudential.com/us/j.cheng



1) Availability varies by carrier and state.
2) Investment advisory products and services offered through Prudential Financial Planning Services, a division of Pruco Securities, LLC. (Pruco). Securities products and services offered through Pruco, member SIPC, 751 Broad Street, Newark, NJ 07102.
3) Life insurance and annuities issued by The Prudential Insurance Company of America and its affiliates. All of the aforementioned companies are Prudential Financial companies.

Future written communications from The Prudential Insurance Company of America and its affiliates including contractual agreements and policy maintenance information will be in English. Additional materials may also be in English.

Prudential Financial, its affiliates and financial professionals do not render tax or legal advice. Consult your tax and legal advisors regarding your personal circumstances.

Prudential Financial and the Rock logo are registered service marks of The Prudential Insurance Company of America and its affiliates.

IFS-A094215 ed 7/2004

Prudential Financial

生活空間新概念
服務聖地牙哥華人
☆新張期間特價酬賓

中意生活傢俱館

New Fashions Furniture

(858)571-2738 (858)205-8886

貨色精美 款式繁多
價錢公道 服務誠懇

入口各國傢俱、沙發、餐檯、茶几

進口義大利皮沙發
三件組合 (Item 190) \$1699.00



五件沙發組合 (Veronica)
5 Pieces set (Sofa, Chaise,
Coffee table, 2 End table)

Maple Grove-Youth
5 pcs. Bedroom sets



\$159.00

實木茶几三件
2 Endtables



9 pcs Solid
Dinningroom
sets

\$1599.00



\$869.00

睡房四件床組合

\$399.00
5 pcs Solid
Extension
Table & Chair



健康護背床墊—Mole Lisa
Queen size 2pcs set \$550.00起
Regency Design Queen size 2pcs set \$299.00
Lighting.....\$45.00起
Area Rug.....\$129.00
各式國畫油畫.....\$120.00起
Shoe Cabinet.....\$125.00

七天營業 早上11:00AM至下午5:00PM



7250 Convoy Court, San Diego, CA 92111

愛加勉教會隔壁



專線: 858-547-6078

公司: 858-653-6400

jianpxing@hotmail.com

認真負責是我的宗旨
您的滿意是我的成功

- ☐ 專精好學區房地產, 資料準確, 信息及時, 經驗豐富
- ☐ 歡迎諮詢學區報告, 最新售房資料以及各種優惠計劃

☆ 新上市 ☆

Carmel Valley—最新上市

3房2.5浴Townhouse, 2車庫, 設計新穎
全新裝修, 最適合年輕小家庭居住。小
區有游泳池、Spa、健身房。聖市頂尖
學校, 走路上學。
房急急售, \$615K起。

Sabre Springs(R.B.)——

95年, 3房2浴condo, 1313呎,
2車庫, 室內佈局佳, 寬敞明亮、
木地板, 近15和56高速, Poway
好學區, \$460K起



邢建平
Jian P. Xing

請到我的網站www.jianpxing.com查詢以下資料:

- 聖地亞哥各社區最新熱門上市屋
- 各學校成績報告單
- 全國最近房屋貸款利率
- 與貸款有關的各種計算

858-583-4180 中英文小耳朵感恩節特價優惠 Global-SatelliteTV.com

自由天空 免費 計劃豪華套裝 \$299

無月費 無年費 一次投資 一勞永逸 終生享受!

新唐人、大陸中央台和各省市電視台、宏觀、大愛、人間、天下等數十
個中文台的中、港、臺、美節目, 多個英文公共台、數百個其它語言台
等所有不鎖碼台*。新聞時事、精彩連續劇、綜藝、旅遊、兒童、健康、
飲食、體育、相聲、雜技、魔術……24小時精彩中文節目, 應有盡有!

自由天空 免費 計劃基本套裝 特價 \$199

*有些頻道可能會鎖碼收費。

特價

東森衛視計劃

專為旅美華人設計的13個中港
臺美中文頻道, 全
面瞭解中美, 不枉
出國之旅。



節目年費: \$360
全套設備: \$99
免費安裝: \$0

CCTV升級計劃

一次性\$60
增加多個中文台



免費收看

40集「倚天屠龍記」



Nancy L. Chu
REALTOR

全職, 盡職, 保您滿意

如果您希望有一位房地產
經紀人, 同時又是有經驗的
貸款經紀人,
盡心盡職為您全面服務, 請
給我一個電話。我可以解決
您買房、賣房、貸款方面的
各種問題, 讓您省時、省心
從總體上節省許多費用。

朱南

Cell: 858-245-6133
Business: 858-485-8184
Fax: 858-485-9507
email:
Nancychu2003@yahoo.com
website: www.nancyrealty.com



Licensed by California
Department of Real estate



服務聖地亞哥全部
精通英/國/粵語

歡迎查詢
最新售屋資料
借貸款信息



為您尋找市場最低利率

16776 Bernardo Center Drive, Ste.102, San Diego, CA 92128

Mortgage

買房 賣房 貸款 一條龍服務

利率低! 速度快! 服務佳!
為您——省心 省力 省錢
重新貸款, 抓住時機
機不可失, 時不再來

請立刻打電話給:

李慧

Loan Officer
Realtor

Amanda Li-Williams

專線 858-922-3368
傳真 858-259-1562



12625 High Bluff Dr., Ste.110E
San Diego, CA 92130



來美趣事一籬筐

名字背後的故事

來到了美國以後，萬萬沒有想到，無論我是願意還是不願意，居然有過好幾個名字。剛來的時候，我在香港人家裏當管家，大人和小孩們都叫我“阿姨”，沒有姓，更沒有人要記得我的名字。在台灣人家裏當管家，盡管我很年輕，他們確叫我“李媽媽”，前面加上了先生的姓。當我在旅館工作時，則隨意起了個英文名字“Penilly”，一是叫起來方便，二是為了減少一些不必要的麻煩。我開始在公司工作以後，才能夠叫回了自己原有的名字。

自小到大，我聽慣了都是自己的名字。在這裏，聽到人們用不同的名字在稱呼我，雖然在有的名字背後，深藏著從未受過的辛酸與委屈，但是為了生存也只能忍耐。只有那麼一次，我實在忍無可忍，要爭回一口氣！

那是在一家中餐廳打工，我的工作洗碗。其他工人有的是從越南來，有的是從不同的國家來，大家都會講國語或是廣東話。有一天我上班來晚了，剛走到櫥房外面，就聽見他們在議論，並不停地叫我們這些從中國來的女孩們為“大陸妹”，口氣中帶有著明顯的貶低。我一步跨進櫥房裏問到：

“誰叫大陸妹？！我們有自己的名字！”

“有些大陸妹就是又笨又懶，只能做打雜工。”有人這樣說著。

“沒有說你，是在說別人。”也有人趕快解釋著。

“我告訴你們，我們剛來到美國，在餐廳打工只是薪時的。總有一天，我們會有好的工作！而且，從國內來的很多姑娘是又漂亮又能幹！”我理直氣壯地大聲回答。

“那你就帶來一個，看看！”一個長得蠻帥氣的年輕人，他是老板的弟弟也是餐廳的主廚師在一旁答道。呵！他將了我一軍。

“好吧，你們等著！”我毫不猶豫地接著回答。

盈盈是上海外國語學院畢業的高才生，來美攻讀電腦專業的碩士。她修長的身材，飄逸的長發，大亮的眼睛，高直的鼻梁，微笑起來臉頰兩側的淡淡酒窩更加迷

一 舟

人，不要說是男士們，就連我第一次看到她時，也不由得眼睛一亮。

我找到了盈盈，說明了事情的原由並請求她一定要幫忙。周六晚上，結束了一天的工作後，大家一塊去看午夜場的電影。當我把盈盈一一介紹給大家時，每個人都吃驚地看著她，並友好地和她聊天。我心裏得意地想著：讓這些人見識一下，由中國來的才貌雙全的姑娘！

幾天以後有個工人告訴我，那個帥氣的年輕人竟然喜歡上盈盈，還朝思暮想呢！我多少有些幸災樂禍地告訴他們：盈盈已有了男朋友，也是個碩士研究生。

從這以後，大家還有盈盈都成了好朋友，他們再也不叫我們為大陸妹了。而我，從中更加懂得了：名字的背後，不僅有著人們彼此之間的那份應有的尊重，還有著自己的祖國，國富民強起來的一份尊嚴。

近水樓台先得月

對阿雄來說，能娶到阿琳這樣貌美又賢慧的女孩，那可是三生有幸。如若問起阿雄是怎麼認識阿琳的，阿雄總是喜氣洋洋地悄聲說到：“她是找上門來的呀。”

原來，阿雄是從台北市來到加州州立大學，攻讀碩士學位。雖然學業優異，但快三十歲了，還沒有遇到一個喜歡的女孩。那棟原本用來結婚的房子，不能長期空閑著，只好先刊登廣告分租了。

阿琳也是從台北市來到聖地亞哥攻讀碩士學位的学生。阿琳的女友已幫她找好了房子，並委托哥哥在洛杉磯機場接阿琳，專程送到聖地亞哥來。其中更重要的一個原因，是介紹哥哥和阿琳認識，說不定還能尋個好嫂子。

正巧的是，女友代租的房子，就是阿雄準備分租的房子。而阿雄第一次看到阿琳時，就被阿琳深深地吸引住了，又瞭解到阿琳還是個單身女孩。在那以後，阿雄是如何殷勤地帶著阿琳去學校報到，選課，考取駕駛執照；是如何周到地在生活上照顧，就不需要細寫了。只知道遠在洛杉磯的那位男士，無論怎樣努力，都沒有任何的機會了。一年以後，阿雄如願以償的迎娶了阿琳。

這真是：近水樓台先得月，租房娶得美人歸呢！

被撞以後

戴維斯是一個不大的城市，從南到北，從東到西，開車也就十幾分鐘。所以在 U.C.DAVIS 大學裏讀書的學生們，幾乎是人人騎自行車去學校。

剛從家鄉來到這裏幾天的小王，騎車行駛在馬路邊特設的自行車線道。突然，不知道是什麼緣故，覺得被撞了一下，自行車倒在了地上，自己也被莫名奇妙地撞到了汽車前部的上面，然後又摔在了地上。

小王從地上爬起來，摸摸頭臉，動動腿腳，拍拍肢體，心裏慶幸著自己命大，沒有摔壞。當看到司機向他走來，擔心被罵為不會騎車，擋了汽車的路。便連聲對司機說：“對不起，對不起。”就想盡快離去。

而這時圍觀的人們，早已有人打了 911 急救電話，也有人不讓小王挪動，扶他坐在路邊，還有人主動留下來，等著說明親眼目睹的情形。急救車很快地來了，小王心裡不知所措地想著：還沒有來得及買醫療保險，身上僅有的幾百元錢是付不起任何費用的。再說，帶來的錢還要交第一學期的學費。

搶救人員了解到發生的情況後，不容分說地就把小王的全身上下綁好，直接送到了醫院的急診室，醫生馬上開始了從頭部直到全身的細致檢查。檢查結果為：輕微腦震蕩和頭部受傷，需要進一步的治療。小王一直不安地在擔心，如何償付昂貴的醫療費用。

小王回到家中，就有位律師打來電話，詢問了詳細的情況，並承諾拿不到賠償不收律師費。聽了律師的分析，小王才知道自己被撞是對方的錯誤。在律師的幫助下，全部醫療費用均由對方的汽車保險公司支付，並得到了其它合理的賠償。

被撞以後，小王體會到了許多：在這個陌生的地方，素不相識人們的真誠相助；搶救人員的認真負責；醫療制度的不同規定；法律保護作用的重要性；以及社會信息交流的不可忽視。

意外的車禍和這些領悟或許是人們常說的：塞翁失馬，焉知非福吧。

來美的趣事寫不完，因為每一個來到這裡的人，都有屬於自己的真實故事。在此篇文章結束之前，請隨著我的筆，看一看寫到的人們，許多年過去了，現今在哪裡，在做什麼。

過五關斬六將似地通過了駕駛執照考試的小六子，如今可是個優秀的司機，全家人定居在加拿大。不會用英文罵人的大山，早就拿到了現代生態學的博士學位，成立了貿易公司。坐在了廁所旁邊的座位上，琢磨英文

意思的玲玲，現在是一家地方報刊的編輯，還常常撰寫英文的文章。心疼地花了一千四百元，買了輛舊車的海峰，沒有辜服親人們的期望，拿到了兩個碩士學位後，創辦了自己的專業事務所。把假樹當成真樹，細心澆了一年水的阿偉，又返回了聖地亞哥，在一家美國公司任職。阿雄和阿琳夫婦雙雙拿到了碩士學位，都在市政府的機構工作，並有了兩個可愛的女兒。被汽車撞傷了的小王，順利地取得了博士學位。每當周圍的人遇到了車禍，他會把曾有的經歷講述出來，提些好的建議。最不好意思地說出來，有的糗事寫的是當年無知的我。而我，現在會計師事務所工作，寫作是我的業餘愛好呢。

每個人都以自己為圓心，畫著生命軌跡的圓。如同我文章中的主人公們一樣，無論從前來自何處，今後將去何方，在美國這片自由的土地上，也許前面是溝寬，水深，山高，只要努力，有份執著，昂首向前，都會走出一條屬於自己的路途，明天還會更美好。

(之四，全文完)

女人因寬容而更美麗 小麗

人們常常用大海一樣的胸懷來形容寬宏大度的人，而一個女人的寬容首先是面對丈夫的。

在長期的家庭生活中，吸引對方持續愛情的最終的力量，可能不是美貌，不是浪漫，甚至也可能不是偉大的成功，而是一個人性格的明亮。這種明亮是一個人最吸引人的個性特征，而這種性格特征的底蘊在於一個女人懷有的孩童般的寬容。為什麼兒童能夠不帶任何偏見地感知世界，不正是因為他們能夠寬容嗎？當一個孩子做錯了事，父母把他批評得哭了，當時他也許會賭氣地說：爸爸壞，媽媽不好。但過了一會兒，他又會親親熱熱地叫爸爸、媽媽。最令成人感動的是，即使小孩子的爸爸、媽媽是個瞎子，或者是個啞巴，小孩子也不會嫌棄他的父母。我們為什麼不可以學學兒童？

當然寬容也不是沒有界線的，因為寬容不是妥協，雖然寬容有時需要妥協；寬容不是忍讓，雖然寬容有時需要忍讓；寬容不是遷就，雖然寬容有時需要遷就。但寬容更多是愛，在相愛中，愛人應該是我們的一部分，是愛的一部分，在這個前提下，甚至於婚姻的錯誤有時也會成為一種營養，它的意義不是教會我們如何譴責，而是教會我們如何避免。就是無法避免了，最終各奔東西，這個時候，一個女人也應該不要忘了說：“夜深天涼，快去多穿一件衣服。”因為一個犯了錯的人，他也許正在他的內心譴責著他自己；而且，在這句話中，你在教育自己也在完善著自己。

孟昭瑋

法國橋牌之父 《聽》



還是先從一副牌局說起：

♠-J95
♥-642

♠-AQJ5			
♣-743			
♠-743	♠-KQ		
♥-10985	♥-KQJ73		
♦-109862	♦-3		
♣-K	♣-109652		
♠-A10862			
♥-A			
♦-K74			
♣-AQJ8			
		雙方無局	東發牌
E	S	W	N
Pass	1♣	---	1♦
1♥	2♠	---	4♠
---	6♠		End 首攻 ♥-10

先需要解釋叫牌。是一種名為 Canape 的法國叫牌制。

其特殊的精神所在，是在於“如果有兩門牌組，而具超過 Min.最低開牌力，其中較高階牌組僅 4 張；必須第一輪先叫出。假如多於 4 張，則先叫另一低階牌組。次一輪 rebid 再叫該長的高階牌組。”

所以本牌南家先開叫 1♣，而以後才叫 2♠！

這種形式上和我們習用的 Reverse -Bid 相同。但表達內容不一樣。我們會是低——高門組 5-4，它則是低——高門組 4-5。恰恰相反。

因此本牌北家 ♠-J95 就算相當不錯的黑桃支持，不過南家只是 A10xxx 的王牌就逕跳 6♠ 則可算是非常的 ambitious！野心家的作風。

接下去我們來欣賞打牌。

首攻紅心，莊家由手中單張 ♥-A 拿。出方塊到桌上的 ♦-J。吊王牌 ♠-J,Q,A,3；繼續 ♠-2,4,9,K 又吊一副，失于東家的 ♠-K。

東家轉攻出梅花，♣-5。難題來了罷。作莊家的該《怎麼辦》？偷過 ♣-K 自然萬事大吉。偷不到呢？那就立刻完蛋。

且看莊家不急不徐，從從容容擺出 ♣-A！西家 ♣-K 應聲而落。

真是巨眼如神，看得準西家單張 singleton 的 ♣-K。莊家是法國橋牌名家 Pierre Albarran。請聽他如何解說，他道：“東家已經現出 ♠-KQ 與有 ♥-KQJ(西的首攻 ♥-10 為旁證)的跡象，倘若還有 ♣-A；焉有‘不開叫’之理？”

基于此一判斷，採此斷然措施，盡其人事、果副天命。

阿老 Albarran(1894-1960)係法國橋牌元老，代表其國家隊不下數十次。創造發明上述 Canape 特殊叫牌制度，領導法國橋界。除親身從軍征戰之外，復加以著述立說，貢獻廣泛。人尊之為 The Father of French Bridge。實屬當之無愧。

請看此牌，得之於明確判斷，果斷決行，迎刃解困，6♠ 的 slam 安然 getting home。便是根據《聽》到 pass 的情報而研判成功的。

藉此實績作為我倡導橋牌三字經中第二經《聽》的例證。(25)

讀者朋友如對橋牌感興趣，請與孟昭瑋先生聯絡：geoffreymeng@cox.net 或者 geoffreymeng@yahoo.com。中英文均可。



麗容夜談



女性的智慧之鑰

劉麗容

四、男人與家事

(接上期)

做母親的常常要扮演黑臉，嚴厲的母親當然不受孩子的歡迎；而父親則高興的時候，帶孩子出去玩玩，或買些東西，反而讓孩子覺得和爸爸在一起是很愉快的。這種“加班女性”因長期受煎熬，心態上往往不平衡，而且在兩種角色之間掙扎：一是自己覺得自己是個受害者，而外界人看待她，則認為她是一個兇惡的女人。因此小孩常常選擇和爸爸在一起，而不願意和媽媽在一起。在孩子的心靈中，父親永遠是可愛的、大方的、有耐心的、不催促人的；而母親則是小氣的、催促人的、脾氣暴躁的。這種情況下，“加班女性”要如何能自覺，如何結合其他女性來突破這種難以抵抗的父系社會傳統的束縛，便是一個令人深思的問題了！

從何教授長期的訪問與觀察之下，她發現了一件非常有趣的事情，很值得與大家分享。

在她訪問的對象中，有一位男士是幫著家裡做很多的事，舉凡釘釘、打打、敲敲的事情，都是他在做，而且家中的家俱修理、燈泡更換、櫥櫃維修等都由他負責。這位男士覺得做這些事令他相當愉快。另外有一位男士，由於太太常常不在家，他常得帶孩子、煮飯，也覺得非常愉快。這一類的男士和那些不做家事的男士，主要有什麼樣的分別呢？

這些在家裡願意和小孩多接觸的男士們，有一個共同的特征，那就是：這些人的成長環境中，都有一位很冷淡、對他完全漠不關心、有著距離的父親。換句話說

，父親對孩子比較冷淡的家庭，將來這些孩子長大，自己做了父親之後，可能對自己的孩子，相反的會比較好一點。這個有趣的現象，與一般比較普通、維護傳統的論調，倒是大相逕庭。一般的論調是說：很多人的行為是學習自父親，他的父親如何對待他，他就如何對待孩子。但何教授所舉的個案都顯示：父親對孩子非常冷淡，甚至不理睬的，往往孩子因為得不到父愛，他會在自己孩子的身上，多給予一些父愛。

除此之外，這一些願意做家事的男士們，都有相當強的“自信心”。他們認為：在兩人都需要外出工作的情況下，男女本來就應該分工合作，為什麼一定只能由太太做家事？這種主動的觀念，不認為在家裡做家事就是顯得比較女性化，或是顯得沒有能力，而是一種健康的想法。這一種男性，一般是較愉快的，他們並未感到受欺負或感到不安；相反的，對於鄰居或朋友的嘲笑，他們都能不予理會，原因是他們對所謂的“大男人主義”和一般女性對他們的嘲弄，都一概不認同。這一類的男性，多有奮鬥自強的能力，他們比較不在乎外界和傳統的壓力和批評，同時由於他們本身身受其害，因此他們會希望自己能做一個好父親和好丈夫。

五、女性應有的自覺

美國女性主義的發起人之一貝蒂·法利頓 (Betty Friedan) 女士就非常贊成何教授書中的看法，她認為：對於所謂“成功的女性”，或被成為“女強人”的背後，隱藏著多少的辛酸啊！這些辛酸的事情是應該要讓所有工作的女性們，有一個完整的自覺才是。這些自覺包括：到底女性所謂的女權運動到目前為止已走了多遠？是否真正有成效？是否女性真的能自覺？女性在家庭和事業之間，能否真正取得一個平衡？在這個大時代的巨浪推移下，女性有什麼樣的束縛存在，又如何解決？

根據何教授的調查，在雙職夫妻的家庭中，只有20%的男性會幫忙做一點家事。這些家庭的女性在受訪中不斷地表示：她們之所以願意接受這樣的不平等，主要的原因是不希望在家庭中掀起太多的風暴。而她們在長期加班、長期疲勞之下，造成夫妻間性關係的缺乏、經常性的感冒和生病等各種後遺症，這種結果，對於她們的健康、快樂和婚姻的維護，都造成了極嚴重的損害！

對於這一羣為數龐大的“加班族”女性們，何教授為她們把真正的事實擺在大家的眼前，為她們吶喊，因為她們需要改變！但事實上，真能做到嗎？有多少女性願意把這種實情公諸於世？有多少女性尚有剩餘的精力和時間，坐下來討論這些問題？這都是值得我們去探討的。

(十四)

一位成功母親的教育問答

朱麥白燕



讓我們繼續研究中學裡的各種課外活動，美國大多數中學都有很多課外活動給中學生們去選擇，如果我們對此作進一步的分析，其實可以分為六種選擇：

- 第一種：運動或 Independent P.E.
- 第二種：Community Service Clubs
- 第三種：其他的社團組織
- 第四種：School Related Clubs
- 第五種：Art, Drama or Music Clubs
- 第六種：Academic Clubs

既能文又能武當然最好。若能成功地做一個運動員，又可以參加 Community Service，還可以加入其它的 Club 和 Organization，此外又會書畫，更能歌善舞，做一個全能的學生，可是這只是理想，現實就不是一定能做到。

雖然我的三個女兒都能做到參加每一種課外活動，而且還能在課外活動中做到 Leadership 的 Position，其實是非常不容易的。這要有週全的計劃及安排，而且要循序漸進，就好像閱讀一本英文名著，要從小學讀 ABC 開始，慢慢進步提高到中學閱讀英文名著，不是一步就能登天的。

但做父母的也不要太擔心。參加中學的課外活動跟閱讀英文名著不是完全一樣，我只是用這個舉例來表達我的意思，就是若要做得到最好，當然是在孩子越小的時候能找到興趣愛好越好（關於興趣喜好的問題我在七月號的《華人》雜誌已經跟大家討論過），但如果孩子真的沒有什麼興趣愛好，也不是一定不能參加各種課外活動，我相信每一個學生各有他的優點，只是如果他沒有特殊的興趣愛好，在選擇課外活動時要特別小心。

現在我們首先看看第一種課外活動——運動。

運動有多種不同的選擇：

- 1, football
- 2, volleyball
- 3, cross country
- 4, tennis
- 5, basketball
- 6, soccer
- 7, cheerleading
- 8, track & field
- 9, swimming
- 10, golf
- 11, softball
- 12, baseball
- 13, others like wrestling, water pol 等，不是每一所學校都有的。

Independent P.E.，是學生自己在校外的運動，有些

學生因為他們的水準已經達到國內的頂尖，可能其一是中學校內的訓練已經不能滿足他們的要求，所以只可以在校外接受訓練；

其二是因為他們要花很多時間去接受訓練，所以沒有多餘時間可以參加校內的運動；再者有些運動是學生從小就參加的，但在中學沒有那一種運動，例如：Equestrian, Ballet, rolling 等等，因為每一所中學對 P.E. 都有不同的要求，所以若能選擇到一個好的運動來幫助進入理想中的大學，當然會受益非淺。

但是有這麼多選擇，哪一個才是最好的，這是一個非常複雜的問題，是要看看每一個學生本身的興趣和身體的結構及他的性格，合群程度，看他喜歡的運動是與體育有關還是與跳舞有關。

例如有一位讀者問我，她的女兒現在讀中學二年級，她一向對體育沒有多大興趣，知道課外活動對入大學有幫助，所以在這一個暑假學了網球，希望能進入校隊，但因學校的網球隊水準太高，所以也加入不了，應該怎麼辦？

很多美國父母都是十分注重運動的，他們的子女多數都是從小就參加課外運動，到了中學時多數已經在某一項運動上達到了不錯的水準，所以一進入中學就已經知道他們要參加哪一項運動。近年來有很多華人移居美國，父母本身就從來沒有參加過以上我所列出的運動，他們的子女更不知道從何著手。

另外又要看那所中學本身的水準，有些中學每一個 team 的水準都很高，如果沒有多年經驗是很難進入任何運動隊的。而有些中學就比較容易一些，所以課外活動這一問題真是不容易解答，不僅要看看小孩的情況，還要看看學校的水準情況，

至於解答剛才讀者的問題，若女兒沒有運動的天份，而口才卻很好，在運動方面就只參加體育課，完成學校的要求便可以，將課外活動的重點放在第二種：community service club 或其他的 club。（下轉 46 頁）

英國的醫學學士/ 醫學博士連讀



華人子女很多想學醫。但是在美國，一般讀醫學院需要有學士學位。但有 40 多所醫學專業可從應屆高中

(上接 45 頁) 其要點是：在選擇課外活動時，要揚長避短，突出學生本身的優點，避開弱點，若運動方面是學生的弱點，便寧願不要參加運動 team，不要讓弱點暴露無疑，不要隨大流，看別人參加我也參加，我相信每一個學生都有他們的優點，有這麼多課外活動可供選擇，應該能找到一些能令他們成功的課外活動。(因篇幅關係，下次再分析其他的課外活動)

作者簡介：朱夢白燕女士出生在香港，畢業於柏克萊加大的 Food, Nutrition & Dietetics 專業。她有三個女兒，大女兒兩年前畢業於哈佛大學，現在紐約市工作；二女兒今年畢業於哥倫比亞大學，也在紐約市工作；三女兒去年也考進哈佛。作為一位成功的母親，她很樂意將自己的育子心得與讀者分享和交流。她歡迎有興趣的讀者與她聯絡，共同探討大家所關心的教育問題。她的 E-mail: chuexpert@aol.com，讀者也可留下電話請她回覆。

生中直接招收醫學博士/學士連讀 (Combined College/MD Program)，學制一般為 8 年，也有 6 年和 7 年制的。比較好的學校包括：

西北大學：SAT I 平均成績：辭彙：744，數學：772，SAT II：數學 IIC：785，寫作：762，化學：757；每年約 400 人報名，入學 60 人。競爭非常厲害。布朗大學：PLME：學術成績似乎比 西北大學低，但更強調其他因素。今年有 1400 多人報名，入學 60 名。RICE UNIVERSITY/BAYLOR COLLEGE OF MEDICINE：BAYLOR 是美國最好的醫學院之一。申請 BAYLOR 先要被 RICE 錄取。RICE 全美國排名第 17，本科學費比一般私立大學便宜一萬元左右。

加州大學聖地牙哥分校醫學院：SAT I 1500 (滿分 1600) 或 ACT 34 (滿分 36) 以上者才能申請。但必須是加州居民。

6 年制並向全國招生的有：UNIVERSITY OF MISSOURI - KANSAS CITY SCHOOL OF MEDICINE 和 RENSSELAER POLYTECHNIC INSTITUTE AND ALBANY MEDICAL COLLEGE。

現在離明年大學申請截止還有一個多月時間。有志學醫的同學可以試試。(王敦瑞)



金葉餐廳

9823 Carroll Canyon Rd, San Diego, CA 92131

Tel: 858-271-8268

特聘一流名廚
推出特色菜式
歡迎光臨品嚐

Fax: 858-271-6918

大屏幕 Plasma TV
可播球賽

夏季特別推出港式西餐

週末特別推薦

焗飯或焗意粉

焗海鮮
焗鮮蝦、蘑菇
焗菠菜、魚片
焗洋蔥、豬扒
焗蜆肉、雞肉
焗牛肉、鮮菇意粉

扒類

西冷牛扒
香煎羊扒
牛、雞、鴨、鵝扒
牛扒吉列魚
吉列豬扒
雞、豬、鴨、鵝扒

咖喱類

咖喱雞
咖喱牛腩
咖喱吉列魚片
咖喱蝦

飯類

窩蛋免治牛肉飯
海南雞飯
招牌鴨鵝飯
印尼炒飯

星期六、日早上 11 時至下午 3 時

- 燴牛肉鮮茄意粉
- 黑椒洋蔥牛肉飯
- 窩蛋免治牛肉飯
- 焗蜆肉雞肉飯
- 沙茶雞炒粉
- 肉絲炒年糕
- 咖喱雞飯
- 雲吞湯麵
- 乾炒牛河

\$4.95

- 焗肉醬意粉
- 上海粗炒麵
- 海南雞飯
- 牛腩湯麵
- 馬乾麵



營業時間

一週七天
11am - 10 pm

堂食外賣任君選擇 有烈酒牌

耶誕節幼稚園開聯歡會，小朋友穿上芭蕾舞衣表演，家長在下面興奮地拍照，不時被孩子們天真笨拙的動作逗得哈哈大笑。剛表演到第二個舞蹈，臺上苗苗的表情突然不對勁了，“媽媽！”哇的一聲就在臺上大哭起來。我也顧不得那麼多，沖上臺去撲她到一旁問“怎麼了？怎麼了？”好不容易等她哭停了，小朋友們也表演完了。回家的路上終於哄她說出原因，原來她在臺上看到下面的叔叔阿姨在笑，以為人家在笑她。我奇怪了：“笑你什麼呢？”她說：“笑我肚子大”。原來我給她穿芭蕾舞衣的時候跟她開玩笑說：“唉，你胖乎乎的，有肚子沒腰，不像小天鵝，像只小企鵝”。孩子很敏感，不小心就傷到了。

海麗

做算術碰到較難的題，她躲到桌子底下去數手指頭，鑽出來時咚的一下碰到頭。我問她幹嗎要鑽到桌子底下去做，她摸著頭不好意思地說，“我不想你看到我這麼笨，要數手指頭才會算。”一次有題超過她十個手指頭的數目，她二話不說坐到地板上，將腳上的襪子拉掉，手指腳趾加起來數。我笑問她如果腳趾也不夠怎麼辦？她毫無問題地說，弟弟的手指腳趾會借給她數的。

國內來的保姆阿姨講普通話，不懂英文。孩子們英文、廣東話、普通話交夾著講，大人小孩之間常鬧笑話。弟弟在玩心愛的東西時，看到姐姐走過來他總是趕快兩手一圍，緊張地大叫“mine！”這是他目前僅會講的幾個單詞之一，意在阻止姐姐別搶他的東西。一天晚餐時阿姨好奇地問：“你看這小人兒怪不怪？姐姐不來他不賣，姐姐一來他就賣！”哎呀，他是說“我的”，不是說要賣！笑得我們飯都噴出來了。

在食物櫃裏我們將炸薯片和巧克力糖收放在最高一層，孩子夠不著，不能自己拿去吃。有一天我正下樓梯，聽到一段“雞跟鴨講”：苗苗要阿姨給她拿 chips，

阿姨看著花花綠綠的瓶子，搞不懂她要什麼。苗苗不會說“薯片”，而阿姨拿下來每個瓶子都不對，她怕媽媽下樓來會壞了她的好事，急得直跳腳。阿姨也急：“我的小祖宗，你倒是趕快講中文呀！”

弟弟正在學講話階段，著急的時候表達不出來只好大聲尖叫。姐姐性子急動作大，說不通就硬來。弟弟過度防範、拳打腳踢，姐弟倆玩不到一起，溝通不良是個大問題。有天小姐姐在樓上玩，而弟弟黏在廚房不走，我叫他去找姐姐玩去，可憐的小人兒害怕地搖頭：“會

打架！”幼兒階段語言和心理發育的差距是以月計的，相信到弟弟能夠自如運用語言表達時，這種情況是會改善的！

苗苗繪畫能力的進步快得使人驚奇，無論構圖還是色彩，常讓我們不由自主地讚歎。看孩子在一張白紙上自由地繪畫，就像讀到他們的思維。苗苗最喜歡畫家庭的主題，她的畫總有爸爸、媽媽、姐

姐、弟弟四個人，地上爬的金龜子，空中飛舞的氣球，甚至連太陽，都是大小各四個，代表爸爸、媽媽、姐姐、弟弟。她小小的心靈就是個溫暖親密的家！從孩子的塗鴉上讀他們的思維是很有意思的事。

有次苗苗要騎小自行車，爸爸想幫她帶上安全帽，苗苗惶恐地一把推開爸爸：“我不要你！”爸爸傷心極了，女兒怎麼這麼兇，怎麼對我不親了？後來我告知他，有一次我幫她扣安全帽時，不小心卡住了她下顎的皮肉，痛得她哇哇大哭，那之後她堅決不讓任何人給她扣安全帽，非要自己來。孩子無原無故地發脾氣，讓大人生氣傷心，其實這當中總是有原因的，只是孩子不懂表達。大人要留意觀察孩子才能把握他們的心理，需要付出很多時間和耐心。（七）

媽媽手記



出門旅遊保健小常識

一、牙膏的奇效

外出旅行牙膏是必備之物，因為它除了潔齒外，還具有一些生活上的用途，可解除旅途上的不便。

1、當皮肉因外傷碰破時，可以在傷處涂上牙膏進行消炎、止血，然后再包扎上。作為臨時急救藥，以藥物牙膏效果顯著。

2、當被蜂蜇了時，可以在蜇咬處涂上牙膏，這樣就可以消除紅腫，因為蜂毒是酸性物，而牙膏屬弱鹼性，酸鹼中和就解毒了。

3、當被蚊叮、虫咬后，奇痒難忍，只要在叮咬處涂上牙膏就可止痒。

4、旅途中發生頭痛、頭暈時，可在太陽穴涂上牙膏，因為牙膏中有薄荷腦、丁香油，可以鎮痛。

5、旅途中手腳受凍，出現紅腫，又痒又痛，只要受凍部位不破，可用布沾上牙膏在紅腫處摩擦。因為牙膏中有生姜油、薄荷油，可幫助活血消瘀。

二、旅游多吃醋

你是否正在筹划出門遠足，建議你在準備所帶的物品中，不要忘了加上一瓶醋，相信它會給你的旅途生活帶來很多益處。

旅游走路多，腳會感到不舒服，特別是患有腳癬，腳汗過多及腳臭的人，每晚睡前洗腳時在水中放點醋，即可睡得舒適。如洗澡時加醋，浴后会全身舒暢。遇蚊虫叮咬，可在痒處搽點醋，即能止痒止痛。

如您有暈車暈船的毛病，在出發前先飲一小杯加醋的溫開水，可會明顯減輕症狀。當您外出住宿因環境改變而失眠，可在臨睡前飲一杯加醋的汽水，即能安然入睡。

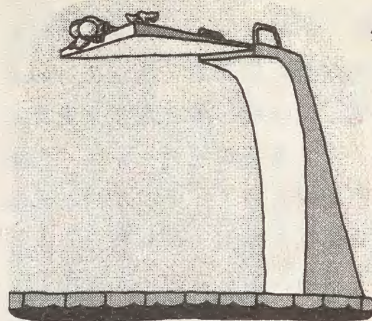
發生腸炎瀉肚時，可沏一杯濃茶，在茶中加入一些醋喝下去，一日三杯可止瀉。感覺惡心想吐則沏一杯熱鹽水，然后加一些醋，飲后即能止吐。

三、去旅游，帶塊姜

用生姜治牙痛當發生牙痛時，可取生姜一片，咬在牙痛處，即能緩解。如有必要，重復使用更好。

用生姜防凍瘡對容易發生凍瘡的皮膚，若用生姜汁反復塗擦，就能增加抗寒能力，從而避免產生凍瘡。

用生姜治關節疼痛口服適量生姜，或用生姜汁擦患處，均能使關節活動改善，疼痛明顯減輕，腫脹與僵硬症狀減少，且無任何副作用。



用生姜防暈車、暈船、暈飛機等為避免乘車、乘船

、乘飛機發生頭暈目眩、惡心嘔吐等症狀，可在出發前嚼生薑服下，而后再口含一塊水果糖。

用生姜治傷風感

冒可把生姜切絲，加入紅糖煎湯，趁熱服用之后，蓋上被子發汗，能很快痊愈。

用生姜治外傷出血將生姜燒焦研末，對傷口消毒以后，撒于患處，可迅速止血，并能減少疼痛。

用生姜治胃痛寒痛生薑洗淨切片，以醋浸泡一晝夜，用時取適量姜片加紅糖開水沖泡，當茶飲用。

用生姜治燙傷若發生燙傷，可將生姜搗爛取汁，用藥棉蘸上姜汁擦患處，起泡者消炎除泡，破損者能促進結痂。

用生姜治中風休克取生薑汁一杯，白礬5克，用時先開水沖化石礬，再兌入姜汁，然后進入灌服。

最新研究成果：

喝綠茶可預防骨質疏鬆

喝綠茶能預防骨質疏鬆？在老鼠細胞實驗中，已得到肯定答案。過去研究發現，有喝茶習慣的女性，骨質密度較高，但原因尚不清楚。台灣高雄醫學大學骨科學研究中心將綠茶兒茶素加入老鼠幹細胞，發現兒茶素能促進幹細胞分化為骨細胞，且各項骨頭生成的指標也增加，讓綠茶在抗癌之外，又多了預防骨鬆的潛力。

為什麼選擇綠茶做研究？許多研究都顯示，常喝茶的人骨質密度較高，例如歐洲研究發現有喝茶習慣的人，發生腕部骨折的機率較不喝茶者低；另有研究顯示，喝茶的停經後婦女，骨質密度比不喝茶的停經婦女高，因此想研究綠茶促進骨質密度的機轉。

有關專家表示，一般人喝一杯綠茶，兩小時後血中EGCG濃度約為1微莫耳，10微莫耳的兒茶素EGCG，則相當於喝下10杯茶。

不過，這項研究雖證明老鼠喝綠茶，可能可以預防骨質疏鬆，但綠茶在人類有沒有這樣的效果，還需進一步研究證實，他們下一步將用人類細胞做實驗，如果證實兒茶素EGCG對人類細胞有類似效果，就能向世人證明，喝綠茶除了防癌外，還可能預防骨質疏鬆症。

連文

泰山女兒茶

連文喜茶；西湖龍井、洞庭老君眉、安徽六安、峨嵋春竹，來者不拒。而久慕大名卻曾長期無緣一品芬芳的正是泰山女兒茶。

初聞女兒茶始於孩提時夜讀紅樓。第六十三回管家林之孝查夜時，恐寶玉毒宴上飲食過多而停食，提醒襲人燜些茶，襲人晴雯二人忙說：“燜了一茶缸子女兒茶，已經喝過兩碗了。”連文晚熟，於兒女情長似懂非懂，卻對書中大宴小酌美酒佳茗情有獨鍾。女兒茶自此深植心底。

女兒茶之名首見於明代李日華所著《紫桃軒雜綴》：“泰山無好茗，山中人摘青桐芽點飲，號女兒茶。”清代聶鉞《泰山道裡記》中也記載：“泰山西麓扇子崖之北，舊多青桐，曰青桐澗。山民多到此采桐芽，用泰山泉水沖飲，清香爽口，因桐芽鮮嫩如少女，故而有女兒茶的佳名”。另外，關於女兒茶的記載也屢見於泰山古代方志上，如明末《岱史》上說：“茶，薄產岩穀間，山僧間有之，而城市皆無，山人采青桐芽作飲料，號女兒茶”；清《岱覽》亦有云：“女兒茶……清香異南茗”。

而民間還有一種說法引自清代張泓《滇南新語》：“普茶珍品，則有毛尖、芽茶、女兒之號。”故認為女兒茶為普洱茶的一種。這種說法太過牽強附會，難以成立。您到泰山，可千萬別提這普洱女兒茶，否則，當心泰安人咒您“輕於鴻毛”，還說那是司馬遷說的；或斥責您“有眼不識泰山”，跟您沒完。

今春清明過後，連文終於一償夙願來到泰山腳下，循先人足跡“朝飲王母池，暝投天門關。”（李白《游泰山》）。起自“岱宗坊”，取“紅門”路，經“白鶴泉”、“關帝廟”、“一天門”、“紅門”、“萬仙樓”，直抵思慕已久的“斗母宮”。

斗母宮位於龍泉峰下，為泰山最古老的道觀之一，明代嘉靖及清代康熙兩次重修擴建。皇帝封禪朝拜泰山時，王孫大臣必在此飲茶歇息。因廟中供奉北斗眾星之

母，故稱為“斗母宮”，又名“斗姥宮”。至清代光緒年間，這道觀已成了尼姑庵。劉鶚的《老殘遊記續集》對斗姥宮尼姑生活及其風流佚事有著詳細生動的描寫。

深吸一口氣，踏著帝王將相的腳印，連文舉足邁進昔日王孫大臣品茗聽琴的配殿。紫檀案檯，黃花梨茶几，泰山女兒茶，清純妙齡奉茶女。透窗望去，但見重巒疊翠，深幽險峻，深澗內有龍泉水自三條斷崖如舞龍蛇般凌雲而瀉。牆側一幅掛聯頌到：“滿澗松蔭塵不到，夜深風雨有龍歸”。擇一雕龍椅下座，奉茶少女擺上茶具，煮起山泉水。案上這紫砂小杯壺雖比不上想像中的“綠玉斗”或“成窯五彩小蓋鐘”，倒也十分古樸典雅。連文一時興奮，朗聲詠起：“坐酌泠泠水，看煎瑟瑟塵。無由持一碗，寄與愛茶人。”（白居易《山泉煎茶有懷》）。與氾濫成俗的“碧螺春”不同，泰山女兒茶自古產量有限，因為用料只能是妙齡少女於清明時在青桐澗採擷的青桐芽。當然，此時女已非彼時女，連文面前這茶摘自哪位神仙姐姐？採于何時何地？

相傳很早以前，泰山扇子崖附近住著一對姓單的夫妻，他們年過半百，膝下無子，靠山上幾畝薄地勉強維生。有一天單老漢經黑龍潭時救下一位欲尋短見的姑娘，並將其收養為女。時逢乾旱，單老夫婦勞苦終日仍吃了上頓沒下頓，還欠下活閻王米財主的高利貸。姑娘看在眼裡，急在心上。她想到扇子崖下青桐澗裡的青桐葉子有藥用，如果用它製成茶葉，一定又好喝又能去病。姑娘當即進山採來一筐青桐葉，試著製成茶葉。眾人一嘗，竟然清香甘甜，回味悠長，既有茶葉味，又有獨特的青桐葉香。單老漢說，這茶出自泰山，又是女兒所採所制，就稱它為泰山女兒茶吧。

單家女兒的茶攤開張了。茶葉新鮮純正，再加上泰山的泉水浸泡，口感獨特，



清神爽氣，那些拜佛燒香、砍柴挖藥的都爭相飲用。女兒茶很快在泰安城出了名，生意越來越紅火。

米財主聽說單老漢做火了茶葉生意，而且家中還有一個心靈手巧、如花似玉的女兒，就生了歹意。他帶上幾個家丁登門討債，並要強娶單家女兒作小。單老漢挺身拼命，卻被打傷在地。姑娘扶起父親，答應了親事但要求米財主三天后抬花轎來聘娶。

三天后，姑娘揮淚拜別父母，隨米財主迎親大隊而去。誰知剛一上轎，天邊飄來一片烏雲，那烏雲越聚越濃，不一會便下起瓢潑大雨。等來到黑龍潭畔黃西河臨時搭起的橋上，山洪驟發，沖毀了小橋，把米財主和他的隨從都沖進黑龍潭喂了魚鯿。而洪水之上騰起一朵祥雲，托著姑娘往扇子崖乘風而去。這時，雨斂雲收，天空復又晴朗，山澗現出一道絢麗的彩虹。

原來，那姑娘不是凡人，而是泰山上的青桐仙子，她是受碧霞元君之命，來人間懲惡揚善的。而女兒茶也自此聲名遠揚，成為歷代帝王封禪朝拜泰山時的御用品。

清氣襲來，奉茶女雙手捧上這千呼萬喚始出來的女兒茶；但見水色清澈剔透、葉芽嬌嫩碧綠、茶氣清苦中伴有些許板栗清香。慢品細啜，感覺頗為清和柔淡，似兩三過水後的龍井類綠茶，但內透青草綠葉的新鮮與雨後山川松林之氣。少女一邊繼續講述著女兒茶的傳說，一邊向紫砂小壺注入第二過水。原來女兒茶極耐沖泡，一壺茶一般要續六過水。這第二過比頭過水味覺稍重，但仍似兩過水後的清淡綠茶；除去青桐芽特有的口感，這茶似乎不過是苦澀版的“菊花”？

尋思中，少女含笑奉上第三過茶水，誰承想這茶突然從礦泉水變成了咖啡，black，劇烈的青苦稠澀，強重濃厚于連文品過的任何茗茶，飲罷仍是苦澀滿口。急著再試第四過，竟與第三過同樣地轟轟烈烈，滿腔濃郁的苦澀達到極致。直到第五過水，茶方驟然淡下來。

一般綠茶是頭兩過水茶味最濃，第三過時已淡然無味。可這女兒茶卻是先清淡，到第三四過水時方達到高潮，然後再淡下來。待連文飲下第六過時，已如初嘗時之清微淡遠；不同的是，經過濃烈的苦澀，此時齒頰留香、口舌生甘、回味撲鼻、陣陣清氣載著淡淡的香甜沁心入脾，真個是“一種風流氣味，如甘露、不染塵凡”。（黃庭堅《滿庭芳》）

品茶之美，美在意境。閉目靜享茶韻之清和淨寂，耳邊飄來恬淡素樸的琴曲“山居吟”，思遠古曾有何人在此烹茶賞月？想未來坐連文這張雕龍精品茗聽琴的又知是誰？恍惚間眼前這奉茶女已變成老殘遊記中的逸雲，在這斗姥宮向眾人娓娓而談；轉瞬又分明是櫳翠庵妙玉，正將梅花瓣上雪溶水，沏入那九曲十環一百二十節的竹根盞；而連文情不禁脫口而出的卻是林妹妹。

酒醉人，今始知茶亦醉人，是那種醍醐灌頂、大徹大悟、繼之口角噙香、心曠神怡、物我兩忘、言語不得、魂體若即若離、飄飄欲仙的感覺。好一個泰山女兒茶！幾曾識般若？豈必證涅槃？一通女兒茶，連文已是茶經、佛法、人生、古往今來走了一遍。

“茶裡乾坤大，壺中日月長”，女兒茶始清淡轉苦澀而後回甘，恰如人生從本真至絢爛而歸於平淡。此平淡蘊含大智大悟，內斂海闊天空。大概這就是我們那位姓老的前輩留下的祖訓：“見素抱樸”、“大音希聲，大象無形”吧。

人生如茶。

——謹以此文獻給《華人》喬遷新址茶話會。連文吝嗇，女兒茶就免了。

（《古風雅韻》歡迎讀者投稿或來函，Email:

@gufengyayun@yahoo.com, Tel:858-569-0988）



楊紅 牙科醫師

Helen H. Yang D.D.S.

- 北京醫科大學口腔學院畢業
- 美國 Loma Linda 牙學院牙醫博士
- 美國牙醫協會會員
- 加州牙醫協會會員

專精

牙病預防 牙齒美容 洗牙補牙 牙冠牙橋
根管治療 牙週病防治 牙科急診 種植專科

健康的牙齒 自信的笑容：幸福從口腔開始

預約電話：858-484-8500

12798 Rancho Penasquitos Blvd., Ste. I, San Diego, CA 92129

現在有相當的人自以為是或深信宋明理學是迫害婦女的開始與典範。認為宋朝女人地位極其卑微低下，什麼“男尊女卑”、“三從四德”、“夫為妻綱”，還有“男女授受不親、笑不漏齒、大門不出，二門不邁、餓死事小，失節事大、貞潔牌坊、裹腳布、宋朝都是小腳

一個講學的學者，而那時沒有廣播、電視，能聽到看到他學說的人畢竟是極少數。就是現在資訊高速發展的時代，一個最著名的學者學術能影響到多少人？他連在野黨派都不是哪來那麼多人支持。就是現在中國領導人大力宣揚提倡的什麼理論，也影響有限。

宋朝的女人及她們的愛情

東方飛龍



老太太”等等貶低之詞都贈給了宋朝的女人們。一些人在根本沒讀過宋明理學一本書的情況下對宋明理學大加抨擊，以罵朱熹顯示自己的高明。這些人根本就不懂宋朝的歷史背景。甚至一本宋朝的書都沒有看過。

首先朱熹的影響有限，他的學說並不被宋朝當局所重視。他一生可以說鬱鬱不得志，所以才講學。他只是“白鹿洞書院”

朱熹哪有那麼大的本事影響到宋朝女人們的命運？其次一個時代學者大力宣揚提倡什麼，那這個時代的現實情況正好和宣揚的相反。如學者提倡要計劃生育，那是因為我們的人太多了。宋朝的女人什麼樣呢？其實宋朝的婦女是相當開放有地位的。從宋朝書裡及詩歌裡可以看出宋朝的婦女是有相當地位的。“胭脂虎”、“河東吼”等怕老婆的故事皆出自宋代。打丈夫，嚇得丈夫滿街跑。當然那麼厲害的女人畢竟是屬於極少數。但也出中窺得宋朝的女人了不得呀！

《夢梁錄》：“在五間樓前大街坐鋪瓦前，有帶三花點茶婆婆，敲響盞燈掇頭兒拍板，大街遊人看了無不哂笑。”這表明宋朝老太太的開放、愛美、思想活潑敢於出風頭。宋朝老太太很會做買賣。老太太都如此，年輕的女人更是如此。“白頭老媪簪紅花，黑頭女郎三髻丫。”宋朝詩歌裏也見宋朝老太太頭上戴花的詩句，可見宋朝老太太是愛美的，勇於追求美的。黑頭女郎三髻丫也表明宋朝小女孩天性的可愛。宋明禮教並沒有束縛住女人的天性，宋朝女人思想並不保守。“插花野婦抱兒至，曳杖老翁扶背行。淋漓醉飽不知夜，裸股掣肘時歡爭”宋朝農村婦女有了孩子後也戴花愛美，也和男人們吃喝玩樂。哪有那麼多的禮教束縛？“大婦腰鎌出，小婦具筐逐。”宋朝農村婦女也像宋朝農村男人一樣下地幹農活。宋朝農村女人也是半邊天。

“花豔豔，玉萸萸。羅衣金縷明。鬧蛾兒簇小蜻蜓。相呼看試燈。”不知道要多少年輕美麗的女子出門呢。“岸邊兩兩三三，浣沙遊女，避行客，含羞笑相語。”宋朝的年青女人們不僅出門，還歡笑並漏齒。

“郎意濃，妾意濃。油壁車輕郎馬馳，相逢九裏松。”誰說宋朝女人保守不出門，宋朝女人大膽約會，勇於追求愛情。“月上柳枝頭，人約黃昏後。”不止白天約

會，晚上也約會。辛棄疾《青玉案》：“寶馬雕車香滿路，風簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。娥兒雪柳黃金縷，笑語盈盈暗香去。眾裏尋他千百度。驀然回首，那人卻在，燈火闌珊處。”不止出門，而且還在人多的地方大膽的尋找心愛的人。吳文英《風入松》：“樓前綠暗分攜路，一絲柳、一寸柔情。”李銓《點絳脣》：

“花知否？故人消瘦。長憶同攜手。”宋朝女人不僅出門，而且還和心上人拉著手一起走。“自作新詞韻最嬌，小紅低唱我吹簫。”男女情投意合，才子佳人的美妙和諧。“未會牽牛意若何，須邀織女弄金梭。年年乞與人間巧，不道人間巧以多。”年輕的女人相思、想找個好郎君是很普遍的。“兩情未許誰最先？”哪知道這男女之情是誰先動的心。男女的愛情是平等的。

李清照《如夢令》：“常記西亭日暮，沈醉不知歸路。興盡晚回舟，誤入藕花深處。爭渡！爭渡！驚起一灘鷗鷺。”是何等開放、暢快！小女子不僅喝酒，而且不醉不休。她也不大可能一人喝酒，無論是和男朋或是女友們暢飲作樂，都表明宋朝女人的開放與幸福。

朱淑真《元夜》：“火樹銀花觸目紅，揭天鼓吹鬧春風。新歡入手愁忙裡，舊事驚心憶夢中。但願暫成人繾綣，不妨常任月朦朧。賞燈那得工夫醉，未必明年此會同！”“新歡入手愁忙裡”她又有新歡了，看來她不止交過一個男朋友。“但願暫成人繾綣”她只願暫時美好。“不妨常任月朦朧”她想幹什麼？大好燈籠她不賞她只珍惜今昔和自己的心上人在一起。早在幾百年前宋朝就有女人不在乎天長地久，只在乎曾經擁有了。

朱淑真《清平樂》：“惱煙撩露，留我須臾住。攜手藕花湖上路。一霎黃梅細雨。嬌癡不怕人猜。和衣睡倒人懷。最是分攜時候，歸來懶傍妝台。”“攜手藕花湖上路”不僅出門而且還和男友並肩攜手路上走。“嬌癡不怕人猜”“和衣睡倒人懷”表現她對愛情的大膽追求以及沉醉在愛情的幸福之中。這是否體現出宋朝女人開放、對愛情的大膽追求、幸福的一面呢？

宋朝湧現了大量傑出優秀的女性，李清照、朱淑真等有名的才女。宋朝著名的女詩人李清照既有“才下眉頭，又上心頭”“人比黃花瘦”小女子的細膩情絲感慨，也有：“生當為人傑。死亦為鬼雄，至今思項羽，不肯過江東。”令男人汗顏的大氣豪邁的詩篇。受到良好的教育即柔美又鋼強這就是宋朝的女人！在國家危亡的時刻，梁紅玉親自在戰場上擂鼓給浴血奮戰的軍人們打氣助威，這就是宋朝的女人！

宋代名妓聶勝瓊愛上一位叫李之問的官員。並給他寫下一首情詩《鷓鴣天》：“玉慘花愁出鳳城，蓮花樓下柳青青。尊前一唱陽關後，別個人人第五程。尋好夢

，夢難成，沉誰知我此時情。枕前淚共簾前雨，隔個窗兒滴到明。”李之問回到家後，這首詩被他妻子讀到，她竟拿出自己的嫁妝私房，讓其夫把聶勝瓊娶回來。多麼善良、有同情心、有愛心，通情達理的女人呀！女人同情女人，大愛戰勝了自己的私心。這就是宋朝的女人！

《歐陽修全集》：記載梅堯臣暮年修《唐書》與其妻刁氏曰：“吾之修書，可謂糊糲入布袋矣。”刁氏對曰：“君子仕宦，亦何異上竹竿耶！”梅堯臣一生懷才不遇，一生蹉跎。但能以樂觀心態、幽默態度對之，是有其妻一份功勞志的。其妻善解人意、與他情趣相投。不僅不求他功名利祿趣，運用幽默、“諷刺”來寬慰他。得此妻者，能不幸焉？

宋朝詩人陳與義的詩作《九月八日戲作示妻子》：“小甕今朝熟，無勞問酒家。重陽明日是，何處有黃花？”美酒今日已釀熟了，無須再向酒家沽酒了。重陽佳節明日就是，然不知道何處有盛開的黃菊好與你對花暢飲。整篇詩可以說是至情無文，如日常談話，略代調侃，然平常中隱藏得是他與妻子的款款深情。

蘇軾紀念老婆的乙卯正月二十夜記夢《江城子》：“十年生死兩茫茫，不思量，自難忘。千里孤墳，無處話淒涼。縱使相逢應不識，塵滿面，鬢如霜。夜來幽夢忽還鄉。小軒窗，正梳妝。相顧無言，惟有淚千行。料得年年腸斷處：明月夜，短松岡。”成為千古名篇，令千百年後的人們讀起來都感動萬分。這是宋朝優秀男人對宋朝女人的深情懷念，可見宋朝女人的持久魅力與可貴，做宋朝的女人是相當幸福的。

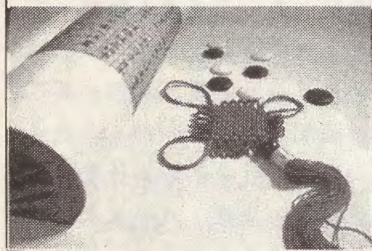
蘇軾《西江月》：“素面常嫌粉，洗妝不褪唇紅。高情已逐雲空。不與梨花同夢。”趙長卿《柳梢青》：“盈盈粉面香肌。記月榭、當年見伊。有恨難傳，無腸可斷，立馬多時。”歐陽修《訴衷情》：“清晨簾幕卷輕霜。呵手試梅妝。都緣自有離恨，故畫作遠山長。思往事，惜流芳。易成傷。擬舞先斂，欲笑還彈。最斷人腸。”歐陽修《浣溪紗》：“香靨凝羞一笑開，柳腰如醉暖相挨。日長人困下樓臺。照水有情聊整鬢，倚闌無語更兜鞋，眼邊牽恨懶歸來。”都是宋朝男人讚美、思念宋朝女人的詩篇。

“衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴。千種風情，更與何人說？”這是宋朝優秀男人對宋朝女人的一往情深。可見這宋朝女人的萬分的迷人美麗。

在滿清高壓統治下中國的女人還有男人才成為變態人的。在滿清時《金瓶梅》才成為禁書的，束縛中國女人的朝代是清朝不是宋朝。

詞苑擷英

余立蒙



詞的世界是情感的海洋，思想的熔爐，是一大批對生命具有獨特體驗、情廣志深之士的盛大聚會。以苑喻之，僅取其千姿萬狀、五彩繽紛的多樣繁富。筆者閒時翻閱詞卷，頗覺恍然置身於詞的苑地，花爛映發，從容漫步其間，遊目四望，遇見奪目攝心者，隨意採擷，顧自把玩，意趣自得，甚可樂也。

歷代稱詞為詩餘。詩餘者，詩之自然發展流變也。詞，本質上即是詩。它與浩瀚深長的詩歌傳統（詩三百、屈騷、漢魏古詩、六朝詩音、唐詩）血脈流通，匯為一體。區別僅在形式。詩的句式整齊，詞

則長短錯落。這種長短錯落的新的詩歌形式一旦為人所掌握，表情達意更加自由廣闊，湧現出一大批傳世佳作。

自那位資質魯鈍、人格鄙陋的王道士鑿開藏經密室後，敦煌曲子詞開始面世。立刻引起治詞者的興趣，希望從中尋繹出詞之初源。但因其民間土氣太重，常被人貶為“鄙俚”。其實其中有些作品表情達意雖顯直白無蘊，情調意味還是很獨特有趣的。

“枕前發盡千般願，要休且待青山爛。水面上秤錘浮，直待黃河徹底枯！”青山何以得爛，秤錘何以得浮，黃河如何得枯？以此喻愛情堅貞，與漢樂府“山無陵，天地合，才敢與君別！”等等，是同類典型的民間表情達意方式。

“天上月，遙望似一團銀。夜久更闌風漸緊，為奴吹散月邊雲，照見負心人！”清夜無人，皓月當空，涼風漸起。夜深無眠的傷心女子，對拋棄自己的負心男人由愛至恨。風，請您吹得更猛烈些，快把那蔽月的濃雲吹散；月，請用您那聖潔的光華，罩射住遠方的負心人（此刻他也許正在某個女人懷裡），讓他遭受最沉重的良心道德的捶擊！

“叵耐靈鵲多漫語，送喜何曾有憑據？幾度飛來活捉取，鎖上金籠休共語”。寫繡房思婦內心活動。征夫遠離，歸期無定，正思念無緒。偏偏飛來隻喜鵲，枝頭噪聒，更添怨女煩悶。捉來鎖進金籠，省得惱人！“比擬好心來送喜，誰知鎖我在金籠裡，欲地征夫早歸來，騰身卻放我向青雲裡。”寫喜鵲的滿心委屈。好心報喜，卻無端被關進金籠。歸路上的征夫啊，請你放慢腳步！只有你早日到家，尊夫人才會打開鳥籠，放我騰身青雲、重歸自由。如此喜讖的筆調，在詞史上實屬罕見。

敦煌曲子詞，儘管有一些有趣之作，但一般方家選詞，仍以李白《菩薩蠻》、《憶秦娥》起首。李白的這二首詞，如同天外飛來，憑空突現。其格調高邁，意境超絕，藝術水準之高，簡直令人匪夷所思！

“平林漠漠煙如織，寒山一帶傷心碧。暝色入高樓，有人樓上愁。玉階空佇立，宿鳥歸飛急。何處是歸程，長亭更短亭。”平林漠漠如煙，遠山寒碧橫臥。宿鳥急飛，歸處無定。意緒何其倉皇，情思何其壓抑！

“蕭聲咽，秦樓夢斷秦樓月。秦樓月，年年柳色，灞陵傷別。樂游原上清明節，咸陽古道音塵絕。音塵絕，西風殘照，漢家陵闕。”蕭聲嗚咽，秦樓夢斷；柳色依迷，古道塵絕；西風寒冽，漢陵敗圮，殘陽如血……這是一幅多麼壯烈沉郁、富含哲學意味的傷別圖！

此二詞究否為李白所作，學界頗多爭議。從其才情格調之空前高絕看，似非李白這樣的大手筆莫屬。但李白在一般人心裡已有一種定型的詩仙形像——舉杯邀月，抽刀斷水，高歌痛飲、狂放無羈……而此二詞卻讀來深沉悒郁、悲壯凝重。有人據此認為出自少陵之筆。似太過離譜了些。其實查李白的一些詩句，用字意緒與此二詞頗有關聯。如“碧紗如煙隔窗語”（烏夜啼），“微霜淒淒草色寒”（長相思）等。李白晚年被捲入政治漩渦，獲罪流放夜郎，頗為落魄淒惶。當一個人的政治生命突遭毀滅打擊，詩情風格由高歌豪放一轉深沉凝重，是完全可予理解的。故吾意推測，此二詞當為李白晚年流離無居、心情鬱悒時所作。

唐代詞作，除了李白，張志和、白居易、皇甫松的三首，讀來也頗有興味。“西塞山前白鷺飛，桃花流水鱖魚肥。青箬笠，綠蓑衣，斜風細雨不須歸！”白鷺青山，桃花流水，斜風細雨，好一幅太湖煙雨圖！此詞音節歡快流暢，畫面清幽迷濛，歷代不知喚起多少對故鄉山水的溫馨憶念。

張志和寫太湖煙雨，白居易卻寫江上日出。兩人同為調色高手。“江南好，風景舊曾諳。日出江花紅似火，春來江水綠如藍，能不憶江南？”張以“青”“綠”寫箬笠蓑衣，白以“綠”、“藍”寫春江流水。江花似

火，春水綠藍。寫長江日出，白居易此聯古今獨絕。

皇甫松《採蓮子》寫荷香鮮靈，少女情態。“菡萏香連十二陂，小姑貪戲採蓮遲。晚來弄水船頭溼，更脫紅裙裹鴨兒。船動湖光瀟瀟秋，貪看年少信船流。無端隔水拋蓮子，遙被人知半日羞。”上片寫小姑嬌憨貪戲，一片天真爛漫，像極《紅樓夢》裡的史湘雲。下片寫少女春心萌動，情意熱烈，一如《詩經》裡的《採芣梅》。唐代的拋蓮與春秋時的擲梅，上下千年，而少女求偶的熾熱純真之情何其相通！

上引諸作，雖皆為精品，但詞這種詩的形式，直到溫庭筠才真正開始獨立。溫詞綺靡儂麗，風格香軟，被譽為花間鼻祖。溫喜用“香”、“雪”、“杏花含露團香雪”、“鬢雲欲度香腮雪”；愛用“金”字，“小山重疊金明滅”，“寶函細雀金溪勒”。對這類細寫女人眉毛髮髻頭飾的句子，儘管鏤金錯采，富麗精緻之極，讀來仍覺膩味。為何如此費勁津津樂道這些東西呢？我喜歡溫詞中另一類清麗流暢之作。“南園滿地堆輕絮，愁聞一霎清明雨。雨後卻斜陽，杏花零落香。”春雨景色寫來如活。“梧桐樹，三更雨，不道離情苦。一葉葉，一聲聲，空階滴到明。”夜雨梧桐，不寐的孤獨相思，情景相函互攝。

人們好將溫韋作比。溫詞華艷，韋詞清簡。韋詞的最大特點是語淺而情深，事常而意新。用極其平常的字句，寫出轟擊人心的感情。據載：韋莊有一愛姬，資質艷麗，兼工詞翰。兩人情意深濃，卻為蜀王強行奪佔。韋莊追念悵快，作《浣溪沙》、《荷葉杯》諸詞，情意淒怨。“夜夜相思更漏殘，傷心明月憑欄杆，想君思我錦衾寒。咫尺畫堂深似海，憶來惟把舊書看，幾時攜手入長安？”夜深天寒，相思難禁，起身披衣徘徊月下。“想君思我錦衾寒”，極寫兩人情濃思愛。下闕更令人心酸：“咫尺畫堂深似海，憶來惟把舊書看”，無奈無言之中，蘊滿著對蜀王強奪人愛的血淚控訴！一個連自己宰相的愛姬都行搶奪的皇帝，有比之更寡廉鮮恥的麼？愛姬被奪，韋莊終日沉浸在悲痛思念裡，遂致夜夢頻頻。“記得那年花下。深夜初識謝娘時。水堂西面畫簾垂，攜手暗相隨。惆悵晚鶯殘月相別從此隔音塵。如今俱是異鄉人，相見更無期。”對此詞，有治詞者因不懂詩詞講用情感邏輯，冬烘而作俗儒解經式的釋斷，認為此詞中的謝娘非指韋莊愛姬。果如此，這首《荷葉杯》的淒婉動人就將大打折扣了。其實此處的“異鄉”與上引《浣溪沙》中的“咫尺畫堂”並無矛盾，皆指兩人思愛被強行隔絕。而“從此隔音塵”，“相見更無期”，“碧天無路信難通”，才是問題的核心，才是韋莊胸中的最強心音！這位謝娘在韋莊心中留下

山與水

懿雯

今早氣候清涼，我帶了外孫女來此學芭蕾舞，也不知是什麼地方？只知道放下我們，一直等到十二時多。郊外寒風蝕骨，又少穿了衣服，冷得我手掌腳趾都發紫了，兩眼一直望著對面一排高山，與“之”字線條的快速公路，但見每車都疾馳而過，真是過盡千車皆不是，惆悵之情，何異於憶江南之望江樓！

對面之高山，雖然不是高聳入雲，但仍有一份高山仰止之感，山巍峨而渾厚，有一份穩重感，但見綠油油的山草，以及一堆堆天然堆砌的亂石，山麓下有幾間簡陋的小屋，這不是圖畫是什麼？其實藝術不外取材於現實，而現實中許多美感動態卻昇華為藝術。可惜有高山而無流水，未免美中不足。我時常覺得高山豪邁粗獷，代表男人。辛棄疾《賀新郎》詞句：“我見青山多嫵媚，諒青山見我亦如是，情與貌，略相似”；又《沁園春》裡我讀作“青山意氣崢嶸，似為我歸來嫵媚生”。稼軒常將自己比作青山，其意境之高，正是高人快語，不愧為一代詞聖。而流水潺潺，代表女人，一剛一柔，融合為典雅。今只得高山，未免單調而寂寞。人類也莫不如是，一定要剛柔並濟，陰陽配合，方得和諧。而我這一生，空有潺潺流水而高山寂寂。近來不知為什麼時常感懷身世，大概眼前的日子委實不快樂，我一生未曾快樂過，兒女未長成的日子是“長恨此身非我有，何時忘卻營營”；到兒女成家立室，東一個西一個的都是忙著坐飛機去煮飯，煮飯成為每個女人的終身職責，無論你是人家的老婆或老媽子，都一視同仁，成為一個模式——“你在飯在”。如今好了，我有病而獲得政府照顧，擺脫了煮飯的枷鎖。美國政府真好，它的確做到“天下為公”、“老有所歸”，讓人著實感謝美國政府，使每一個老疾患者得享一個安樂的晚年！

的刻痕是如此深刻，以致於他在詞中一再提及。“惆悵夢餘山月斜，孤燈照壁背窗紗，小樓高閣謝娘家。暗想玉容何所似，一枝春雪凍梅花，滿色香霧簇朝霞！”上片寫孤燈殘夢，惆悵悵抑的摧心思念；下片極寫愛姬的驚人艷麗，更視情侶被奪的巨大痛苦。此處以朝霞映照中的雪裡凍梅喻美人形像，何其俏麗明艷！連杜甫名句“香霧鬢溼，清輝玉臂寒”在此也相形失色了。令人沉痛的是，韋莊的這些懷念詞作，後來傳進蜀宮，結果“姬見益慟，不食而卒”。如此淒慘的悲劇結局，竟有人惱怪何以不見韋莊因愛姬自絕而作的詞作。這真是太不諳人情。須知，人，到了悲痛至極，往往無聲無言。（未完待續）

美夢 · 還鄉

王正中

1987年5月15日那天，我與內子從第二故鄉沙巴首府亞庇經首都吉隆坡回美。

MH92於次晨九點飛洛杉磯，我們的座位第27排的BC，隔著布簾就是商務艙，自我得意值回票價。

廣播報告兩次就要起飛；離開艙旁機門約兩分鐘吧，有個女孩子慌里慌張跑進來，抬頭瞄了一眼，邊喘邊趕著坐在內子旁靠窗位，看樣子也就20歲上下。起飛不久，熄了紅色訊號，彼此一看都是華人，互打招呼開腔了。

她是廣東大埔客家人，畢業於吉隆坡著名的坤成女子中學，家住郊區甘邦巴都加威（馬來文音譯，是個村子）。父母靠為莊園主割樹膠為生，她姓廖名翠玲。知道我夫婦都是教育界退休的，而拉近乎多了，我們又都會客家話，就改用客家話交談更加親切。

“王伯母，你說我是去洛杉磯好，還是去紐約好哪？”問得內子一頭霧水。

我搶著說：“你是升學、探親、觀光……？”

“我急著要打工賺錢，不是來玩啊！”

看她很認真的神情，加上她是基督教浸信會信徒，還拿出一紙前太平客屬公會會長、華聯高級中學董事長羅陶容的介紹信，我們才沒啥懷疑了。

內子認為她老實巴交的，就打開小紀錄本指著讓她抄下地址，到洛杉磯找我的燕京同窗李寶華當董事總經理的大酒家碰碰運氣。憑她華、粵、英語的本錢，加上年輕力壯，很可能OK。內子附耳又說了些話——規勸她潔身自好。

1999年5月21日，董事會、校友會和親友們為張家楨老師（內子）在聖心大聖殿舉行追思彌撒。我於事前五天捧著少量骨灰銅盒，坐MH94飛大馬首都，抵達台灣桃園中正國際機場下機，過一小時五十分鐘後，換乘直飛亞庇的727型班機。

我待上樓散步活動。忽然聽後邊有人叫王伯伯，回頭一看一對男女，女的像是見過似的，話到嘴邊又叫不出。倒是她先開口：“我是廖翠玲啊，您忘了嗎？”

“噢！是是。”我揣摩了一下：“咱們在洛杉磯一



別，大概十二年了吧！阿玲，你是愈長愈漂亮了，還會用‘您’這個京腔，真的你的國語可比以前棒了。”

“謝謝

您，伯母哪？”我指指刺繡錦袋，簡單地說了幾句。她恭恭敬敬當眾三鞠躬，我道謝還禮。

進了咖啡屋，阿玲說 sorry 差點忘了介紹她先生彼得吳，失禮！

“恭喜、恭喜！告訴我怎麼個緣份哪？”

“Uncle，那就長話短說吧。”間中彼得以廣東話和英語講笑地補充幾句。

阿玲說她先在客屬公會落腳了幾天。感激我們當年的關照介紹，很幸運地在近機場那個大酒家打工，從 waitress 幹起，由於勤力、誠實、人緣好、老外捧場，幾年後，升為領班，就在那時跟在加大的吳博士一見鍾情，四個來月的交往，幾通越洋電話，得到雙方老人家的同意，閃電式在拉斯維加斯的禮拜堂，請華人牧師證婚，取得合法婚姻證件。李老闆在洛城擺了六桌酒席，請雙方友好參加，既鄭重又風光。

“我這麼多年的薪金花紅小費，除了生活、繳稅外，陸陸續續寄給我阿爸阿媽。甘邦巴都加威已發展成為衛星市，兩老買了棟二樓，樓上住家，下面開了雜貨店，請了親戚夫婦打理。爹娘怡養天年，旅遊玩樂享福了。”

“你真是模範孝女，回鄉奉侍二老這年頭實屬難得，佩服！”

她還告訴我，李老闆夫婦真疼她，辭職前早已把她升為總經理的助理，行前給了個順風大紅包。彼得放棄了高薪回馬應聘在全馬華人大會堂聯合創辦的“東姑阿都拉曼大學”任教，造就華裔和友族弟子。

“在美國，你倆收入高，工作穩，不好嗎？”

“王伯伯，我記得讀高三時，班主任張崇懋老師閒談時的兩句話：‘人離鄉賤，物離鄉貴’。‘金窩銀窩不如自己的茅窩’。還是家鄉好噢！”

彼得吳冒出了一句“I agree。”大家都笑了。

“各位旅客：馬航MH69飛亞庇的班機，請到八號登機門，謝謝。”

高爾夫趣談之廿三

馬三推

高爾夫和夫妻關係

• 吉姆和他的妻子開車去球場，妻子忽然問：“如果我死了，你還會來打球嗎？”吉姆回答：“可能有一段時間不會來了，我不喜歡一個人來。”他的妻子叫了起來：“天啊，那就是說你要和下一個妻子來，讓她拿我的包，坐我的車，還會用我的球杆……”“哦，別擔心，親愛的”，吉姆漫不經心地打斷她：“她用左手杆。”

• “我太太說要是我再打高爾夫球，她就要和我離婚。”

“那你是想怎麼辦呢？”

“我很難過我就要失去她了。”

• 週末，大衛打球回來的很晚，他的開球時間是下午一點，照例應該六點回家陪妻子和孩子吃晚飯，可是現在已經是夜裡十一點鐘了。妻子很鎮靜地站在門口等著，開口第一句就是，“你死到哪去了！”大衛連忙解釋到，“親愛的，我和一個球友賭一場球，我贏了，我當然還要請他喝兩杯，後來我們都喝多了，我只記得有個性感女郎向我走來，等我醒來時，我已經和她……”大衛一臉懺悔的模樣。妻子把眼睛瞪得大大的，怒吼道：“你別想騙我，你一定是又多打了十八洞，是不是！！”

• 一天，一位夫人用吸塵器打掃臥室時在床底下碰到了什麼東西，她把它拉出來，驚訝地發現是一個閃光的銀盒子和9個高爾夫球，盒子裏有25,000美元現金。當她丈夫回來時，她把他叫到臥室說：“親愛的，這盒子是怎麼回事？這裡有9個高爾夫球和25,000美元。”男人回答：“喔，每當我們bad sex時，我就把一個高爾夫球放到那。”“這到不錯，”妻子回答，“我們已經結婚25年了，那裏只有9個球，可這錢是怎麼回事？”“喔，每次到一打時我就把它們賣了。”

• 一對夫婦每天都打高爾夫球，妻子一直領先于丈夫。丈夫感到很羞辱，決

定想辦法分散妻子的注意力。一天，當妻子準備發球時，他走過去說：“親愛的，在這個世界上最愛你，這就是為什麼我必須對你忠誠。在我們結婚的15年裏，我一直有一個情人。”當然，那天妻子沒有一杆能打好，最終結婚後第一次輸給了丈夫。第二天，妻子認為也是她向丈夫坦白的時候了。正當丈夫準備開球時，妻子說：“親愛的，因為你昨天對我非常忠誠，我感到有責任也這樣對待你……在我們相識之前，我是個男的……”你可以想像那天丈夫的球打得如何了。第二天在辦公室裡丈夫幾乎崩潰了……陷在妻子告訴他的事情中無法自拔……同事注意到他的心理狀況，問他發生了什麼，他把整個事情告訴給同事。“喔”，同事說，“忘掉它吧，你愛你的妻子，15年來你們一直很快樂，讓它過去，就象他沒有告訴你一樣。”“這不是主要問題”，丈夫回答，“這麼多年來她一直在女子開球區開球！！”

• 星期天晚上，彼得參加高爾夫比賽，他很晚才回家，並且衣著狼狽，而通常他週末總是非常高興的。他的妻子在門口迎接他，問到“你到底是上哪兒去了？”彼得抖落著身上的泥巴說，“今天進行了一場糟糕的比賽，幾乎什麼都沒了……你最好打點行裝，我甚至連你都失掉了。”妻子喊到？“你怎麼可能這樣做？”男人回答：“很容易，最後4個洞的1英尺推擊我丟了3個。”

• 一個陽光燦爛的下午，一個高爾夫球員正在發球。練了幾下揮杆後，他走向球，準備打第一洞。他剛要開始揮杆，一位身穿婚紗的女子淚流滿面地從停車場跑過來。她一到球座那就大喊，“我不能相信！你怎麼會在幹這個？”球手平靜地揮杆擊球，球直上球道。他望著女子，把球杆放到包裡，然後說，“嘿，我說過‘只有當下雨時才’……”



牽手經營婚內情

卓以定



【編者按】從本期開始，我們連載著名婚姻諮詢專家卓以定博士的《牽手經營婚內情》一書。

卓醫師以她多年的執業經驗，給了惶惑的世間男女一把金鑰匙：經營婚內情。她藉由一個又一個真實案例，點出婚姻與家庭的種種疑難雜症，繼以情柔理透的分析，教我們如何避兇——解開“三角關係”、謝絕“四騎士”；也教我們如何趨吉——做彼此的朋友、四種行為的改善、六種親密關係的建設，以及學會用“三明主義”吵架。我們因此恍然大悟：原來夫妻是最親密的合夥人，原來最值得的投資，就是合夥經營婚內情。

讀者朋友可將您讀後的感想、感觸和感慨，逕寄本刊，我們會代為轉給卓醫師。

序曲

從一樁還沒有開始 就結束的婚姻談起

常常有人或讀者會好奇的問我寫文章的目的。我想，這和我平常看病的方法多少類似。我希望人人都能擔任自己的心理醫師，給自己增長智慧，更瞭解自己，學會看清楚自己在家中的角色。我很喜歡聽

對方的童年和家人的運作與互動，讓讀者或對方能藉由訴說，看清自己在家中的劇本和故事，包括父母、子女、兄弟姊妹之間的互動和各界扮演的角色。因為人往往一再重復自己自小扮演慣的角色而繼續扮下去，小時候的家庭環境，也深深地影響人一生很多的行為和想法。

表面上，我是來自一個非常溫暖的家庭。一直到上初中之後，我們家才成為小家庭。這裡我要說的就是在初中之前，我的成長環境，這也是我第一次講出自己的一個兒時秘密。

父親和母親是來台灣的第一代移民。父親還帶了他的一弟一妹：我的叔叔和剛結婚的嬸嬸，還有仍在讀高中的姑姑；母親也帶著她大學剛畢業的弟弟。所以到我小學畢業之前，我們家是一直有叔叔和姑舅的大家庭。

我的祖母（就是父親的母親）是一位仁慈又博愛的難得女性。自己生了七個孩子，家境只是小康，完全依靠祖父公務員的收入生活，從來對自己孩子的朋友或同學卻都視如己出。父親說，小時吃飯很少吃到肉，唯有帶同學回家才能吃到一點好菜。我的叔叔是家中的才

子，人緣非常好，又喜歡助人。在高中時，他有一個同班同學得了當時致命的肺病，叔叔去探望他，才知道他的父母都剛得肺病去世。沒有多久，這位同學也快死了。臨終，他就託孤似地將他那唯一的小妹交給小叔，叔叔就將這妹妹帶回家，於是家中又多了一個女兒。祖父母待她視如己出，尤其是祖母，一直將她拉拔、資助到大學畢業。

她比我小姑姑大好幾歲，又比我小叔叔小一兩歲。1949年局勢不好時，她剛大學畢業。祖母因為祖父重病，留在故土，就囑咐當時留在身邊最大的孩子——我爸爸——帶著弟妹離開故土到台灣來。沒想到她居然提出想嫁給我小叔。當時祖母只想這樣也好，反正從小一起長大，一起逃難也有照應，於是她就成了我的嬸嬸。她們母女倆完全忽略我小叔的內心感受，也完全沒有徵得他的同意。

我從小在台灣和叔叔住在一棟日式小房子裡，直到十歲時她離開我們家和叔叔正式離婚，我從來沒有看過她和小叔兩人說過一句話。小叔是個人見人愛、又有學識的人，在她面前也無言以對。嬸嬸長得很好看，但臉總拉得好長。我七、八歲時，常常無緣無故的挨她一頓罵。他們兩人的婚姻對家中每一個人影響甚鉅，只是大人識相裝成沒事。當時唯一的小孩，我，就成了她的受氣包。

離婚後，她嫁給小叔在台灣最好的朋友，對方和家父都是台大同系的教授和同事，也一直維持非常好的情誼，小叔還去參加他們的婚禮。後來祖母在祖父過世、完成喪禮之後也來了台灣，已嫁人的嬸嬸常常帶著她的小孩去看祖母，人來人往面前都叫著娘，十分親熱。嬸嬸後來的先生有幾年出國深造，他們小孩生病，也都是小叔陪她帶小

孩去看醫生。小叔從頭到尾都守著他對同學（嬌嬌的哥哥）的諾言，一直到他去世。

以上這些家中親人中，只有嬌嬌和我父母（當然我的姑舅也健康）依然健在，祖母、嬌嬌的先生和我叔叔都已先後去世。有很多年，叔叔很多朋友或同事都常替他叫屈，因為大家都曾經是社會上有頭有臉的人物。叔叔一直護著這個妹妹，從不肯說她一句不好；一直到晚年，才鬆口些說只後悔當時結了這個婚，但從沒後悔離婚。

祖母晚年移民來美，和我有好多多年非常親近。她老人家一生從不惡言，卻也有幾次露出對以前的嬌嬌很多作為的不解。這時長大的我這才恍然大悟，原來，他們都是當時國內最好的教會大學畢業的，都是新派人。想來，過去的嬌嬌當時提出結婚出發點原是報恩，也許想叔叔本著不會對她有意，應該會推讓。沒想到叔叔怕傷了她的心，不敢拒絕。兩人成婚後，兄妹成了夫妻，完全無法適應。抑或是叔叔的拒絕，嬌嬌的冷漠？還是叔叔的冷漠和嬌嬌的拒絕？錯上加錯，這就不得而知了。

直到嬌嬌遇到後來的先生，又是叔叔最好的朋友時，她想脫離這個婚姻，卻又被罪惡感所逼，於是她到處告訴朋友，叔叔是不能人道的男人。在當時保守的時代，這是多麼不給叔叔面子。叔叔自從離婚以後完全變成另外一個人，他抽煙，他嗜酒，也結交很多紅粉知己。他還是認真工作，但是所有賺的錢都被新交的朋友花光。好多好女人想要和他結婚，但是他真的怕了，他再也沒有結婚。他病死時，多少他的朋友來參加，有過去的學者朋友，也有現在的酒肉朋友，大家都哭紅了眼。

這個婚姻故事中没有壞人；但

是因為他們的婚姻卻造成好多受害者。我想小叔叔是最大的受害者，他實在一開始就該學會說“不”的。此外當然還有我過去的嬌嬌，她原以為是報答養育之恩，結果反倒傷了她最不想傷的人。幸好他們沒有子女，但是不可否認的，他們也多少傷了我這小姪女。有好多年，我一直都不相信有什麼理想的婚姻。他們倆從沒吵過架，卻天天不說話地冷戰，突然一天，嬌嬌就再也不回來這個家了。在我的記憶中，後來我再見到她，她也從未理過我，好像完全不記得我似的。這樣的婚姻真是可怕。

但是小叔卻給我很多美好的回憶。記得我大學畢業出國那天，他跟著大家來送我，哭得比誰都兇，坐在那裡，拿著一條大手絹，哭溼了一邊，又疊好再哭溼另一邊。面對一大堆同學，我看到十分羞窘，因為他當時還是剛四十出頭、又很英俊的中年人。我忙著安慰他說，您不是馬上就要出差來美嗎？他還幽自己一默說一邊是替他自己哭的，另一邊是替他哥哥（我爸爸）哭的。我剛生了大女兒就全家去看他，他一直搶著抱那小女兒，邊說給她點武俠小說中的睡穴，咱們就可大玩一場。最後一次看他，他已經罹患淋巴癌，剛回復體力。那天晚上，外子說這次來台忘了帶內衣，他聽了好高興，有了服務的機會，搶著走在大家前面，說對面遠東百貨就有，然後又搶著付了錢。這樣一個人人都讚的大好人，原本應該有一個快樂又幸福的人生，可惜陰錯陽差，為了一段完全沒有開始就結束的婚姻鬱鬱而終，真是令人惋惜又難過！

心理醫師聚在一起的時候，常常會彼此逗著說，世上沒有偶然的事（Nothing is accidental）。我想，我會選擇這個行業，會選擇寫這些

卓以玉詩作二首

梅花香

人本過客 無定處
休說故鄉 在何方
金風玉露 一相逢
千里嬋娟 永不忘
人本過客 無定處
休說故鄉 在何方
非是一番 寒徹骨
焉得大地 迎春光
人本過客 無定處
休說故鄉 在何方
五湖四海 皆兄弟
天下一家 梅花香

今夕何夕

魂牽夢縈 離愁萬縷
多少淒涼 何處敘
今夕何夕
重執手 恨依
是夢 是你
是夢 是你
淚紋滿面 鄉音未改 兩鬢霜幾許
破鏡重圓 餘生藤條攀樹 永不離！

有關婚姻的文章，絕對不是偶然的吧。

（為保護患者隱私，書中的案例都經作者細心修改。）

作者簡介：卓以定博士，台灣大學植物學系畢業，赴美攻讀心理諮詢，先後獲得維蒙特大學（心理）、加州大學（生化）兩個碩士學位及德州大學博士學位。目前在德州休士頓開設私人診所，從事心理諮詢多年。並於休士頓數所家庭輔導中心任教，在北美《世界週刊》執筆撰寫“診療所的春天”專欄。卓醫師特別擅長婚姻輔導與家庭諮商及親子與青少年的心理治療。

鏡湖吟

上海師大附中特級教師 彭世強



(題記：利用勞工節長假，去 Yosemite 國家公園一遊，長途跋涉，聞名而至鏡湖景點，卻見乾涸見底，人們掃興而歸，我忽有所感，筆記於下。)

多美的名字——“優勝美地”(英語原名：Yosemite)，位居加州中部的這個國家公園，以其獨特的魅力，吸引著成百上千的各國遊人。

峽谷內的鏡湖更是幽深佳境，儘管炎炎酷日，你也匆匆，我也匆匆，抹一把汗，叫一聲：“累”，可人們還是追尋著既定的目標：白頭髮的，黃頭髮的，黑頭髮的；白人伉儷，黑人情侶，黃皮膚的夥伴們；闔家同行，一族攜手；有的甩開流星步，步履輕捷；有的騎上自行車，車輪滾滾。那真是一道趨之若鶩的風景線！

然而，一番辛苦，換來的是一番撲空！——半圓峰下的鏡湖，乾涸一片！

是誰盜走峽谷“明鏡”？是誰掠去溼漉綠水？眼前湖床見底，一堆堆白沙，一塊塊枯渚，見證了一段滄桑，記錄了一頁歷史！人們抬頭望見主峰在蹙額皺眉，人們低眉聽到群山在低聲抽泣！

身邊窸過的小松鼠悄聲低語，像是在描述那曾有的美景：昔日湖邊，其樂融融；高傲的巔峰，卻親吻綠水；青春的湖面，總笑露酒釀。飛鳥在鏡中行，翔魚在淺底遊！這是加州人引以為自豪的幽深美景啊，可它，今又何在？——各種膚色，各種情緒，各種反映，化為一種共同的凝視，凝視眼前的枯萎、荒漠、亦或淒涼……

乘興而來，敗興而去的，帶著幾分悵惘、懊喪，只恨大自然的鬼斧神工造孽，削去了鏡湖曾有的優美，愚弄了人們的熱情！

好奇而來，興味不減的，持續著未退的獵奇，依然環湖徜徉，把鏡頭對準了歷史和現實，帶走了不眠的思索……

滾動的自行車輪，始終沒有停止的，行進的速度依然如故，時徐時疾，時輕時沉。是尋求？是退思？其實，他們原本企望的，就是留下一段舊轍新痕，他們的樂趣就在於或飛馳、或慢進的追尋過程！遺憾，沒有拴住前馳的車輪……

我深深的籲氣長歎，捫心自問：我為何而來？

望著部分頹喪的遊人，我忽然想到：人們是不是過分地勢利？

“優勝美地”的精華何在？是在形、聲、色、味俱全，可見、可聞的美景？是在世俗眼光中的美豔動人？亦或是在可感的景色背後隱藏的美麗？確切地說，應該是在它那可感與不可感之中的精、氣、神！

人們總是輕易地為透綠的湖面讚歎：石山倒影、青峰鞠躬、渚清沙白、鳥飛魚潛。人們廣為讚歎的總是一目了然的高大、魁偉、豔麗、壯觀……，而對含蓄的醜陋、刻骨銘心的灰暗枯白，視而不見，眼前的乾涸，引來不少遊人的埋怨，於是，拂袖而去，倉促而回的絕非個別。我代鏡湖喟歎：“世人何必如此情薄？‘我’曾經有過‘輝煌’、有過‘嫵媚’、贏得過普遍的青睞！為什麼瞬間便是‘冷眼’？”

古人確實說過：“山不在高，有仙則名；水不在深，有龍則靈。”可什麼是“仙”，什麼是“龍”？自然山水的精、氣、神是也！

那半圓峰始終依偎在一側，呵護在一旁。鏡湖襟懷坦白，無悔無恨地向世人獻上自己的一往情深。烈日吸幹了它的熱血，但鏡湖沒有停止自己的抗衡！湖底的白沙靜靜地守護著自己的家園，裸露的渚石，沒有放棄自己的尊嚴，立根緣在白沙中，任爾東西南北風！偶爾幾簇水草，飄動著的綠意，像是安慰著渚石和白沙，也像是對遊人示意：生命不息，青春永在！

是啊，鏡湖的乾涸，也是一景，更是一“鏡”，它照出了曾經的鏡湖，照出了鏡湖的精、氣、神。它是一面鏡子，一面反射世態涼熱的鏡子，一面映現人們心靈的鏡子。

我終於沒有失望，反而從乾涸的鏡湖身上，照見了七彩人生，繽紛處世！

我要說，不虛此行！

2004年9月8日於美國加州聖地牙哥

西歐四國掠影

Skimming Over The Sky of West Europe

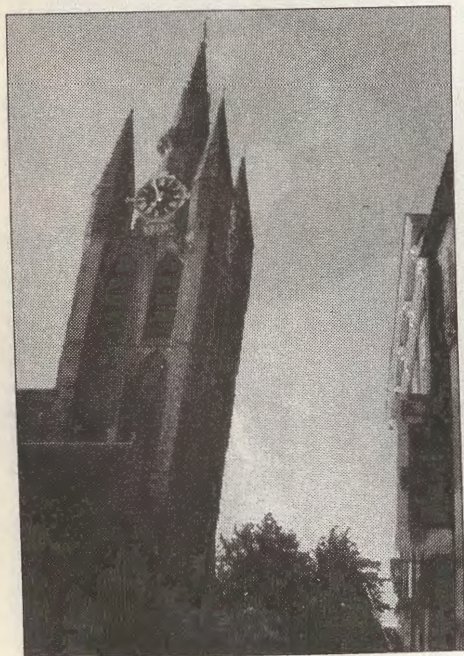
徐峻

(接上期)

從戴爾夫特認識荷蘭 (Delft)

飛機在阿姆斯特丹著陸之後，荷蘭朋友就把我接到戴爾夫特。戴爾夫特是介於阿姆斯特丹和鹿特丹之間的一座小城。它是我此次訪問荷蘭的起點。本來，我並不知道戴爾夫特對於荷蘭人的重要性。荷蘭友人告訴我說，戴爾夫特是荷蘭女王的家鄉。每逢紅白大事，女王家族一定要從海牙回到戴爾夫特的古老的大教堂來舉行儀式。例如，荷蘭王子兩周前才在戴爾夫特舉行結婚大典。女王家族的先輩們也必須在戴爾夫特的大教堂地下長眠。今年很不幸，女王失去了丈夫和母親，教堂的大鐘被兩次奏響，整個小城為之共振。

為了讓我體驗歷史，荷蘭友人讓我下榻在戴爾夫特大教堂旁邊的博物館旅店。放下行李，我們就去市中心漫步，紅磚鋪就的街道兩邊全是古老的建築，每一棟樓的風格都不同。街邊還有許多“跳蚤市場”，從中可以發現許多繪



戴爾夫特大教堂：由於地基不堅，鐘樓經歷世紀風雨之後，成為另一座“斜塔”。

畫作品上標注著荷蘭著名畫家的名字，如：林布蘭、維

米爾、畢卡索、蒙德里安和梵古。

荷蘭以鬱金香、木鞋、風車、帆船、陶瓷著稱於世，在戴爾夫特，它們的蹤影隨處可見。荷蘭人很早就從中國引進了陶瓷，最古老的陶瓷工廠就在戴爾夫特。此地出產的陶瓷與中國景泰藍如出一轍。

荷蘭的正式名字是 The Netherlands，即低地之國。她的北方海疆天然地形成了一道攔阻北海之水的壩，如果沒有這個天然水壩，荷蘭本應該是沒入北海水下六英寸的一片澤國。典型的荷蘭風光是綠色草原上點綴著牛羊，海雲低，藍天高，郁金香如潮。真是野曠天低樹，海清月近人啊！

濕潤而肥沃的土地，造就荷蘭發達的農業。聰慧的荷蘭農民發明了造型獨特的荷蘭木鞋。我曾經問荷蘭朋友，為什麼荷蘭人發明木鞋？答案簡單而幽默：踩在牛糞上不覺臭，被牛踩了不覺疼！真是道道地地的農民意識。用來製造木鞋的木材來自特殊的樹木，質地細膩、柔軟而又有足夠的剛性和防水性能。為了使這種樹木長粗以適合制鞋，荷蘭人把它們的枝叉都砍去，因而形狀顯得很古怪。

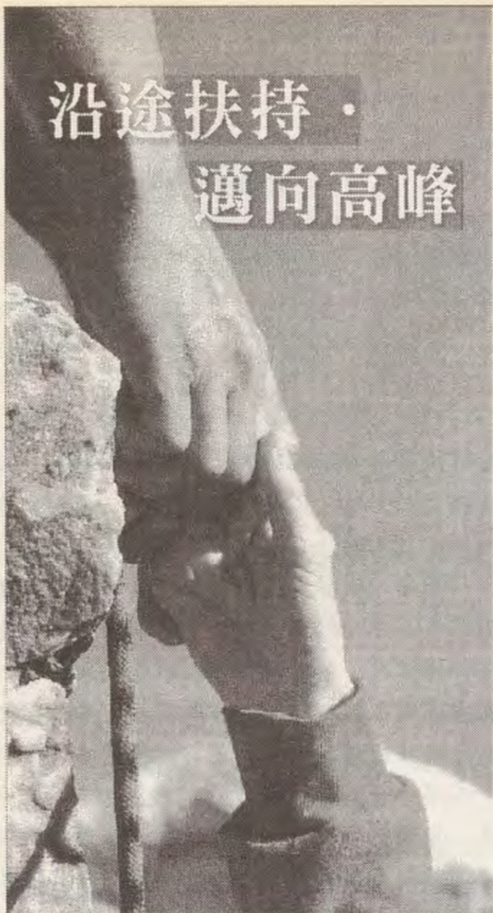
因為沒有山脈的阻擋，北海的風掠過荷蘭的土地，一無阻攔，常年不息。聰穎的荷蘭人於是發明了風車，散佈荷蘭鄉村各地的風車構成了一道獨特的風景線。這些風車曾是荷蘭的主要動力資源，用來灌溉、加工食品、木材、染料等等。它們沒有污染，是典型的清潔能源。隨著化石燃料的加速消耗，對風能的利用又被提了出來。近年來，荷蘭人建立了一批現代化的試驗性風車，看來是要為未來的能源告罄作準備，雖然有些環境保護主義者批評說這些試驗性風車破壞了景觀，造成“視覺污染”。我偏愛那碩果僅存的老式風車，蘆葦做成的屋頂，木頭作成的葉片。它們使人聯想起那逝去的牧歌、和沒有現代裝置的寧靜歲月。

哥本哈根——童話與科學的故鄉 (Copenhagen-The Hometown of Fairy Tales and Science)

知道哥本哈根是從童年開始的。九歲那年，去鄉下表哥家度暑假。因為表哥白天要去種田，怕我閒來無聊，不知道他從哪里弄來了安徒生童話集。從那以後，美人魚、賣火柴的小女孩、皇帝的新衣、醜小鴨的故事，哥本哈根和安徒生一起成為我童年生活中最快樂的一部分。那些善良美好的故事影響了我的生活道路。成年之後，隨著對尼爾斯·玻爾原子論和量子理論的瞭解，哥本哈根更成為我虔誠嚮往的童話與科學的故鄉。

乘斯堪的納維亞航空公司的班機，我從荷蘭首府阿

沿途扶持 邁向高峰



國泰銀行是西岸最優秀的銀行之一，於四十多年來，秉持提供卓越商業銀行服務的一貫信念，滿足您不同的金融服務需求。

為了配合您拓展新領域，我們的全球服務網絡，包括位於加州、華盛頓州、德州、麻薩諸塞州及紐約州的各家分行，以及香港、台北與上海的三個辦事處，隨時候駕，為您服務。此外，我們的網上銀行服務可助您隨時在全球任何一個角落達成商業目標。

國泰銀行以雄厚的資產作後盾，與所有同仁，信守著相同的理念，全心全意為您提供全方位的個人及商業銀行服務，幫助您達成財務上的目標，邁向成功的高峰。

Vincent Chen 陳宗信
(San Diego Branch Manager)

Tel: (858) 277-2030
4688 Convoy Street,
San Diego, CA 92111



CATHAY BANK

精進的規模，不變的承諾

1-800-922-8429

www.cathaybank.com



07/04

姆斯特丹起飛，很快就越過海峽，一個多小時就飛抵丹麥領空。下視丹麥的土地，只見大海環抱著平整的綠色田地，沒有高山，只有森林和城鎮。北海風大浪高，我們在萬米高空上都能看到海面上那白色浪花，就象細碎的白雲從藍天上向無際的海疆不斷地飄落。哥本哈根是丹麥首都，政治、經濟、文化中心、全國最大的城市，也是北歐最大的港市。她位於丹麥西蘭島東部，隔著厄勒海峽和瑞典重要海港馬爾默一橋相連。因為邊境是開放的，哥本哈根與馬爾默就象同一座城市，兩國人民來往無拘無束。

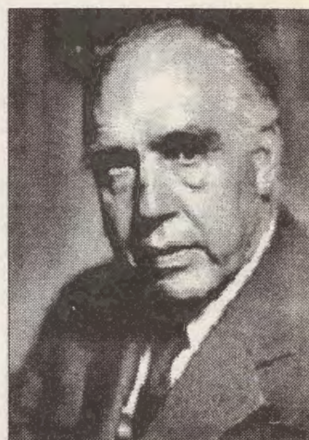
飛機降落在哥本哈根國際機場，迎接我的是哥本哈根大學尼爾斯·玻爾學院的一位叫湯姆斯的朋友。他和同事們運用物理和化學的基本原理來類比納米材料的行為。他們的研究獲得丹麥政府的大力支持，並成立了一家高技術公司。此行的目的就是要討論將他們的分子電子結構理論應用到制藥研究上，以在生命科學領域尋求新的突破。這位丹麥學者熱情大方，極具北方男子的爽朗氣質。他對我說，他有一次乘飛機旅行，一個小女孩指著他大叫：“媽媽，瞧！那個電視上的明星凡丹就在這裡！”。湯姆斯幽默地說，我真該逗那個孩子說：“噓……別嚷嚷，免得飛機上的人都來找我簽字”。

對哥本哈根的遊覽是從哥本哈根大學開始的。哥本

哈根大學有三至四萬註冊學生，是一所頗具規模歷史悠久且聞名遐邇的綜合性大學，始建於1479年。玻爾學院是哥本哈根大學的歷史名勝之一，玻爾的辦公室、會議室仍在使用，必須預約才能參觀。幸運的是，那天玻爾的辦公室、會議室正好有空，學院的秘書熱情地為我們擔任義務導遊，她帶我們遍歷了每一個具有歷史意義的房間，使我們得以瞻仰

人類在認識原子、分子的道路上的先賢們。站在玻爾的辦公室裏，覺得歷史沒有遠去，世界各民族的距離是多麼接近！

根據秘書的介紹，1913年，玻爾發表了三篇論文，把原子的核—軌道結構模型與量子論結合起來，開創原子結構學說的新篇章。玻爾指出，氫原子中的電子在若干不連續的軌道上繞核運行，軌道上電子的動量矩是 $h/2\pi$ 的整數倍。（之二）

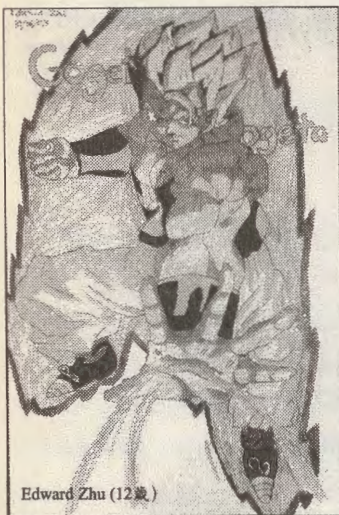


尼爾斯·玻爾
(1885-1962)

馬蒂斯眼中的番茄

漫談美術教育 (十九)

天普美術學院供稿



Edward Zhu (12歲)



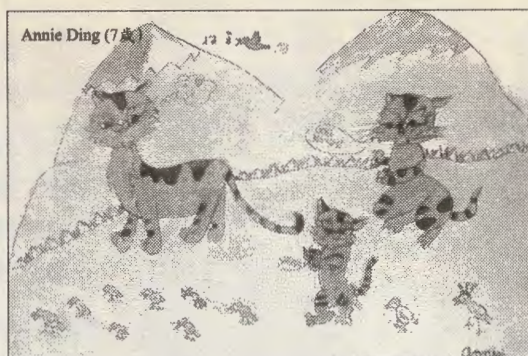
Anton Ding (9歲)

現代派繪畫大師馬蒂斯曾經被問道：作為一個大藝術家，他看到的一個番茄，感覺是否有別於一般人。老馬回答道，如果我打算吃掉它，就並無兩樣；如果我打算畫它，就得象藝術家一樣去感受 (Saw it an artist)。後來這句話演變作一句名言——“象藝術家一樣去看” (Seeing like an artist)。

即便聽到這個故事，很多人一時還認識不到，不經過被指導下的長期至少是定期訓練，並非人人都能自然煉就一副藝術家的眼光。

馬蒂斯眼中的番茄究竟為何物？從兒童美術基礎教育的角度出發，可簡化為單線。這條線上下移動又回到起點，就形成了番茄的形狀。這就是所謂單線型。基礎教育的目標

，概括地說就是訓練學生單線造型的能力。在此過程中，學生的形像思維能力與表達內在感覺的能力也就自然被啟迪被激活被提升。就以單線畫的番茄為例，線條所表現出的外形輪廓，標示著番茄在空間切出的邊緣，也就是說番茄在此打住，而空間在此開始。要能乾淨利索地畫準確一個番茄，得有對邊緣的敏感。在基礎課中，番茄之類的描繪通常是複印在白紙上的圖例，此時學生面前的空間就是這張白紙。要求學生像藝術家一樣去看，就是要他們看到輪廓的變化以及由此形成的基本形狀。



Annie Ding (7歲)

畫輪廓是個繪畫技巧。在訓練孩童畫輪廓線時，先要注意

改變孩童的舊習慣，他們的眼睛通常盯住畫紙不放，而不肯轉向所要描繪的對象。因此教育家提出一種訓練方式叫“盲目輪廓畫 (Blind contour drawing)，這種方式有點矯枉過正的意思，但其實就是要求學生眼盯住繪畫對象，而絕對不要看下筆的紙張，折中一點的矯正就是不停地讓學生放慢速度，注意觀察變化多端的輪廓線。線的變化包括它的曲直、摺皺、交錯和角度，每一變化都會有起點和終點。慢的目的是要看出這些異樣，看到起點和終點。在描繪一處輪廓線時，要求學生手不要停頓，一氣呵成，直到線的終點。終點往往也是新的起點。這時就要停下筆觀察圖形，找到新的起點，並找出新出發的線條要通向何處，哪裡是它的終點。

有位家長說他的孩子在課堂上完成的畫看起來很好，回到家叫他再畫一遍，就畫不出來了。不由得生出疑問，這是真的嗎？而孩子堅持說每一筆都是自己畫成的。其實很簡單，在學校，教師會指點他看出線的方向、曲直和位置以及變化的起點和終點。也就是所謂引導他象家長一樣去看。教師的作用就象一根拐杖，在孩子學步不穩之際，可藉由這根拐杖，到達目的地，而離了拐杖，就難免走得讓人懷疑：到底拉著拐杖的那幾步，是否用他自己的腿走的？

繁體：

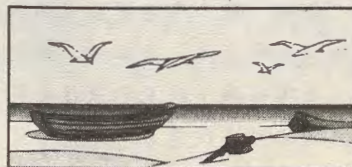
尋隱者不遇 (唐·賈島)

松下問童子，言師採藥去。
只在此山中，雲深不知處。

簡體：

尋隱者不遇 (唐·賈島)

松下問童子，言師採藥去。
只在此山中，雲深不知處。



漢字常用字繁體對照



2005 加州房地產市場預測

侯佳音 (廿一世紀房地產公司)

根據加州房地產協會 10 月 6 日的最新預測及聖地牙哥聯合論壇報 (San Diego Union-Tribune) 10 月 7 日的報導，即使在目前房地產迅速增值而超過中等收入家庭的購買能力的情況下，聖地牙哥郡內的房地產在即將到來的 2005 年仍將繼續升值。這份預測報告指出，整個加州來說，中等價位的獨立屋 (Single family resale home) 明年漲幅為 15% 而達到 \$522,900。2005 年的總成交量預測為 603,700 宗，比 2004 年略降 2.5%。同時，2005 年的本地市場預測將逐漸回復“供不應求”的局面。房屋貸款利率仍將保持在較低的水平，預計到 2005 年底才會升至 7% 左右。統計數據顯示，八月份聖地牙哥郡內獨立屋的中等價位為 \$525,000，比去年同期增長了 27%。據房地產協會的統計，在聖地牙哥郡內今年只有 10% 的家庭有能力購買中等價位的獨立居室，而去年同期這個比例是 19%。在目前的情況下，能購買中等價位獨立屋的家庭應該是什麼樣的年收入水平呢？在聖地牙哥他們的年收入應該是接近於 \$138,000，從全國範圍來說，他們的年收入只須在 \$45,000 左右。

加州房地產協會的此項預測和很多房地產經紀人的感覺是吻合的。房價將會上漲的動力主要來自幾個方面：一是在本地區內或本州內居民擁有自己房產的願望和想法還是十分地強烈，公眾消費信心還在上升。很多經紀人的感覺是公眾的真實經濟能力比預測的要好。二是強大的“購房軍團”並沒有潰散，這些人包括攢足了錢的第一次購屋者，更多的是已有房產而由於各種原因

換房者，他們前幾年所買的住房給他們帶來的盈利使其有能力購買更為高價、寬敞的住房。更有全國乃至全世界各地的形形色色的投資人看中南加州這塊寶地。夏末以來，大家都在觀望，擔心買房後房價會跌落。一旦看到房價上升的趨勢，或一旦市場“供不應求”，這批人會馬上出動。三是較低的貸款利息還將保持較長的一段時間。低利息是房地產市場上揚的敲門磚，它同時也給經濟注入了動力。據統計，隨著每一樁房地產成交平均會有 \$5000 投入有關房產的消費。據全國房地產協會最近的統計，綜合了利率、房價和家庭收入水平的一項統計指標——房價承受能力指數 (Housing Affordability index)——現在還處於最佳值。

再來看一看目前的房地產市場，總的狀況是待售房增加，處於供多於求的買方市場。但應該注意的是房價仍然穩定。雖然大量待售房湧入市場，賣方大幅削價賣出的情況還是鮮見。但對買方而言，講價和選擇的餘地已是大大改觀。如果還記得今年上半年的情況，購屋者應對當前的市場充分利用和珍惜。那時候只要有一所房子上市，數個乃至十數個買方就會一湧而上，競相攀價，最終都成交在最高或超高的價位上。很難預料 2005 年伊始這種情況不會再來。對於已作充分準備正在觀望的購屋者來說，現在可說是個行動的好時機。為使這樣的讀者能充分利用目前良好的市場氣氛，購置到稱心如意的產業，下面幾條建議供您參考：

一、預先從你的貸款公司取得貸款合格證明 (Loan Pre-approved)，這樣你可做到心裡有數可以購置哪種價位的房產，更有利於說服某些急於脫手的賣主。

二、在進行細緻調查，如社區、學區、交通之前，不要匆忙作出決定，當前的市場允許你有“三思而行”的機會。

三、心目中的“理想之屋”和價格之間往往很難有滿意的統一，學會一點折衷！好價錢的交易一般不會買到十全十美的“理想之屋”，如果那個“不理想”是可以在今後改善的，比如整修改造而增加房產的市場價值等，就不失為一樁好的交易。

四、找一位有經驗、對社區情況熟悉的經紀人，可以為您節省很多的時間、精力和金錢。查考該經紀人近年來的業績應不失為有力佐證。雖說目前是買方市場，但經紀人的協商講價的方式與能力依然會對最終成交有舉足輕重的影響。

總之，當前市場不少有經驗的賣方重視“自我包裝”，有經驗的買方也應早作準備。房地產市場買賣中供求關係敏感多變，愿正準備買房的朋友不要錯過有利時機！

二十餘年經驗

音樂課

愛心 耐心 細心

☆鋼琴☆古箏☆小提琴☆中提琴☆大提琴☆弦倍司
☆吉他☆電倍司☆聲樂☆作曲☆樂理☆管風琴

南加大音樂博士 Dr. John Naples

資深教師李清 Cathy Naples

音樂教室在 OCEANSIDE, 近 Carlsbad, Vista, San Marcos



- 定期每年二次舉行學生演奏會
- 週六在台灣中心有古箏個別課 (台灣中心在 99 大華超市後門)
- 提供古箏和弦樂器租購服務

Studio: 760-439-5697 Cell: 760-805-8880

鋼琴調律 Piano Tuning

馬越

美國鋼琴技師協會會員
雅馬哈琴行指定調琴師

858-538-5501

858-733-8881

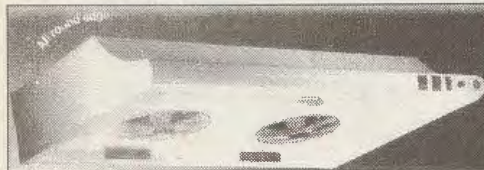


yuema@yahoo.com



三陽牌抽油煙機

619-284-2686



CY-760

憑此廣告可獲 \$20 優惠

型號: 30" 36" 42" 48"

材料: 琺瑯烤漆, 不銹鋼

4660 El Cajon Blvd., #109, San Diego, CA 92115

營業時間:

週一至週六 9am-7pm

週日 9:30am-6pm



Tel: 619-584-4333

Fax: 619-584-4338

www.kdsigns.com

kdsign@sbcglobal.net

License #730061 Class C-45 UL LISTED-BONDED-INSURED

承接

- ✓電腦設計
 - ✓數位印刷
 - ✓各類招牌、旗幟, 及
 - ✓各種商業標誌設計製作
- Electrical signs / digital printing, Vinyl, Monument, Banner & Logo, Design & All Commercial Signage

4879 University Ave., Ste D, San Diego, CA 92105



華龍搬家公司

專業包裝
免費估價
提供紙箱

家庭、公司大小搬家

專業 高效 安全 可靠
最好的服務 最好的價格

Tel. (858) 736-6006 (619) 855-9003

e-mail: aaron@aaronmoving.com

www.aaronmoving.com

SEDCO PLUMBING

Lic # 774674

任何排水管道的維護和修理
保證質量, 隨叫隨到

一週 7 天, 每天 24 小時

為您提供最優質服務

Tel: (619) 579-1014



房產買賣 竭誠提供



市場動態	免費估價	精簡裝修	成倍回報
先買後賣	買賣後搬家	生意買賣	出租管理

David Zhang Realtor, Home Inspector

免費諮詢 詳情請電

(858) 208-6788

www.SaleHomeSmart.com

集多年房地產豐富經驗 • 唯一華人房屋檢查員



家庭婦產小兒全科

何允心 醫學博士 Susanna Chou, M.D., Ph.D.

哈佛醫學院及生化雙博士
美國家庭全科專科文憑
醫生世家



(619) 425-5559

340 4th Ave., #12 (4th & F)
Chula Vista, CA 91910

☆接受各種保險及醫療卡

中藥 針灸 按摩

唐聲瑛診所
TANG CLINIC



Shengying Tang, L.Ac, Dipl.Ac
Licensed Acupuncturist/
Herbalist

- Sports/Work Injuries
- Allergies/Asthma
- Women's Health/PMS
- Arthritis, Tendinites
- Pain-Any Type
- Skin Problems
- Stress, Insomnia
- Difficult Cases
- ☆ Personalized Herbal Formulas
- ☆ Disposable Needles

四十年豐富臨床經驗

- Prof. of Neurology, Rehabilitation at China-Japan Friendship Hospital(M.D.)
- Prof. of Acup./Neuro. At China Academy of Traditional Chinese Medicine(O.M.D.)

5222 Balboa Ave., Ste. 54, San Diego
Mon-Fri 9am-5:30pm Sat 9am-1pm

Tel: 858-560-1828

唐毓琪中醫師

Diana Tang L.Ac.

畢業於上海中醫學院，具有廿五年臨床經驗

針灸方脈主治：

- ☆內、外科、婦科、兒科、傷科；
- ☆各類痛症、頑症、中風後遺症；
- ☆食療藥膳、冬令進補、延年益壽

Tel: 858-231-9590 858-679-0486

12307 Oak Knoll Rd., Ste. C. Poway, CA 92064

亞平家庭托兒所 (Poway)

由持有加州政府托兒執照、曾十五年
教師生涯、懂教育、愛孩子、有耐心的

亞平 主理。

★歡迎全托、半托、臨時托兒★

詳情請電：(858) 486-9585



BRAKE DEPOT

CABINET DISPLAY

Pizza Hut
DELIVERY

CHANNEL LETTERS

SEAFOOD CITY



LARGE DIGITAL PRINTING

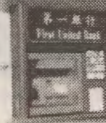
POLE SIGN

Holiday Inn
EXPRESS

RANCH 99 MARKET

第一銀行
First United Bank

VEHICLE GRAPHICS



MENU

CHANNEL LETTER

Ultramar

DECO ROPERT

WALL SIGN



EASTERN SIGNS
INCORPORATED

Designers • Architects • Builders • Developers

全部工作皆由本公司設計製作

- 電子招牌設計專家
- 大型招牌設計及數碼印刷
- 彩色橫幅及地產經紀的帶照片招牌
- 各種霓虹燈設計製作

(619) 285-9641

4412 Euclid Ave. San Diego, Ca 92115 * Licensed - Insured U.L Listed

We SPEAK ENGLISH SPANISH
VIETNAMESE, CHINESE, LAOS & THAI

THE MOST TRUSTED NAME IN GRAPHIC PRODUCTION FOR OVER 20 YEARS 服務聖地亞哥和南加州 20 餘年

2004年11月 華人 65

路路畫室小班美術課

Lulu's Art Studio & Classes

由具有多年經驗、畢業於中國八大藝術院校——魯迅美術學院的 Lulu 老師執教。

對 9 歲以下的學生，採用興趣培養和繪畫基本功訓練相結合的方法，給兒童豐富的想像力一個發揮的空間。

對 10 歲以上的學生，採用專業美術學院的教學方法，從素描開始教起（無須基礎），並有水彩、Acrylic、圖案設計、人物以及創作課程。

特 小班制，每班不超過 5 人，中、英文授課，
點 專業美術學院的教學方法。

週末美術班正在招生中

班級	年齡	授課時間
• Children's Drawing I	4 歲半-6 歲	1 小時
• Children's Drawing II	7-9 歲	1.5 小時
• Sketch, water color & Acrylic Painting	10 歲-成人	2 小時

Email: luluguang@hotmail.com

Tel: 858-610-2353 858-538-6095

14333 Dalhousie Rd., San Diego, CA 92129

(Locate In Rancho Penasquitos area)

Law Offices of Benedict, Cao & Associates

黃小鳳

Sylvia Huynh



Cell: 619-306-1668

Office: 858-654-0406

Fax: 858-654-0107

2171 Ulric St, Ste. 206, San Diego, CA 92111

超低利率房屋貸款

無雜費
無隱藏費用

專業誠信，服務於加州地產業十餘年

張捷 (Jay Zhang)

買賣房屋重新貸款

幾分鐘電話，保證省您數千美元

利率低達 1.25% (1.27 APR)

憑此廣告可獲得高達 \$500 購房回贈

Tel: 858-450-0818 Fax: 858-777-5535

Fairlending USA, Licensed by CA Dept. of Real Estate

6650 Flanders Dr., Suite L, San Diego, CA 92121

Lowest Price • Best Selection

The Worlds Finest Pianos

- No Showroom Markup
- Rentals
- Lessons
- Warehouse Pricing



2 Giant Freeway Locations

San Diego
619-293-7773

The Piano
WAREHOUSE

San Marcos
760-744-9320



加州最大的房地產公司

宮筑筠

Victor Kung

手機: (760) 715-8496

公司: (800) 781-8087

16969 Bernardo Center Dr.
San Diego, CA 92128

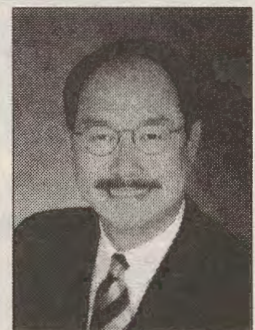
客戶不斷的介紹，是我服務品質最好的證明

當您在買賣房地產時，不妨先聽聽專家的建議。
免費提供您市場分析及市價估價，歡迎來電諮詢。

歡迎瀏覽我的專業網站

www.victorkung.com 查閱資料

- San Diego 各地最新上市屋
- K-12 年級各地學校資料
- 最新房屋貸款利率
- San Diego 各商會資料



宮筑筠

Victor Kung

讓您擁有一片中文電視的自由天空

最新自由天空免費計劃豪華套裝： 中、港、臺、美節目，中英文一應俱全

“中文衛星電視服務中心”（簡稱“中文衛視”）在感恩節期間，特別推出全新的“自由天空豪華計劃”，無月費，無年費，收看所有衛星上的中英文及其他語言節目，包括大陸、台灣、香港、北美、亞洲、歐洲等全球各地節目，一次性投資\$299，就可一勞永逸的享受各種精彩的電視節目。目前可收看數十個中文台，包括免費的新唐人、宏觀、大愛、人間、華藏和不鎖碼的CCTV4、CCTV9、天下衛視、天下戲劇、娛樂台、華夏影視台、湖南衛視台、重慶台、廣東台、福建台、遼寧台、電影台等。還有免費的英文公共台，包括美國的ABC、CBS、NBC、UPN、FOX、WB、PAX等，以及泰國、越南、印度、緬甸、羅馬尼亞、阿拉伯等多種語言的數百台異國風情節目*。自由天空計劃深受各界華人和來美探親的父母們的喜愛。不僅有家鄉的節目一解鄉愁，更可以從不同的視角看中國，看到國內看不到的報導和消息，並第一手瞭解美國的大選和民主制度，真正不枉美國之行。

而CCTV4的用戶，現在告訴您一個好消息。不用更換接收機，也無需增加小耳朵天線，只要一次性\$60，您也可以免費收看到更多的中文台。

您煩惱您的孩子不願說中文嗎？新唐人電視台的“七彩橋”和“少年兒童節目”，有卡通、故事、兒歌，深受小朋友喜愛。“悠遊字在”欄目，生動的解說中國象形文字的起源、演變和故事傳說，小朋友驚嘆倉頡造字之智慧時，也牢牢的記住了中國字。“我愛做手工”裡，小朋友利用簡單的材料（紙、粘土等）做出漂亮的手工藝品，讓爸爸媽媽大開眼界。此外還有“孫叔叔說故事”、“成語出迷宮”、“手把手畫國畫”、“小宇宙之旅”等知識性節目。新唐人電視台播放的精彩的金庸武俠電視連續劇，特別吸引不愛說中文的男孩子，您會驚訝的發現，您的孩子在不知不覺中說中文了。這些免費節目，任何一個中文小耳朵都可以收看。如果您的耳朵看不到，我們免費提供技術諮詢。東森美洲衛視專門為在美華人精心準備了13個來自中、港、台、北美的中文頻道，根據觀眾的收視喜好，提供各類精采的節目。這些節目特別貼近旅居或定居北美華人的需求，東森新聞台24小時跟蹤報導全球最新時事，東森影視台24小時連續播放風靡亞洲的偶像劇場

，精緻考舊的古裝大戲，東森衛視播放最熱門的綜藝節目，反映政治時事的Call in節目、還有焦點訪談、適合新移民的英語教學節目和結合社區資訊的地方新聞。東森美洲衛視秉承“加料不加價”的原則，不斷推出新的頻道和節目。目前有13個頻道，包括東森衛視台、東森新聞台、東森戲劇台（影視台）、東森幼幼台（兒童台）、中國台（大陸台）、香港新知台、JET日本台、三立國際台、非凡財經台、新唐人、宏觀、大愛、人間等。年底預計將增至16台。現在全套設備\$99，年費\$360，免費安裝。

“中文衛視”代理各種中英文的衛星電視節目，專業銷售、安裝、改裝各種小耳朵。有任何關於收看中文電視的問題或建議，歡迎來電858-583-4180或上網查詢 www.global-satellitv.com。

楊進醫師談牙病的防治

美國牙科協會(ADA)

關於兒童早期齲齒的聲明(II)



美國牙科協會要求牙科醫生和健康工作者教育父母減少兒童早期齲齒須注意以下五個方面：

- 1, 細菌的作用：當某一顆牙萌出後，細菌就會粘附在牙齒上。兒童齲齒是通過細菌傳染的且具有傳染性。減少母親的口腔內細菌的數量，就會減少兒童早期齲齒的發病率。美國牙醫協會鼓勵父母去牙科診所檢查他們的口腔衛生狀況。
- 2, 營養因素：嬰兒與兒童應當飲食平衡。具體的平衡飲食的指標應參照美國衛生部和農業部提出的飲食指南。無限制的飲用飲料(例如：果汁，軟飲料，牛奶)和食用發酵碳水化合物(例如：澱粉)能引起萌出的牙齒產生齲洞。
- 3, 奶瓶：家長不應當無限制的用奶瓶提供含糖飲料給嬰幼兒。不應當讓嬰幼兒含著奶瓶睡覺。
- 4, 水杯：應培養和鼓勵嬰幼兒用水杯。
- 5, 牙齒的家中護理：家長應洗漱嬰幼兒的牙齒在每次食用澱粉和含糖飲料後。應帶孩子到牙科診所定期檢查。



向華人社區介紹 MAI

Introducing the Medical Awareness Institute to the Chinese Community of San Diego County

The Medical Awareness Institute, 簡稱 MAI, 是加州非營利性公益組織。它通過出版和發送以中文或其他少數族裔語言印製的疾病防治資料為華裔和其他族裔服務, 旨在幫助人們保持健康的生活方式, 提高現代生活的品質。這些資料包括疾病的症狀和防治、同瞭解本族裔文化和習慣的專業醫療人員聯絡的方式等信息。

MAI 試圖在多元文化的社區間打破語言和文化的隔閡, 通過研究、分發資料、建立公共關係和教育等手段, 為人們創造工作機會。

MAI 愿與聖地牙哥華人社區的工商界合作, 為他們的僱員提供重要的相關資料, 以幫助他們確立健康的生活方式、健康的工作環境和健康的社區環境, 避免不必要的醫院急診支出, 降低醫療費用, 以及由於病假而為公司造成的損失。

MAI 除了提供有關身體健康的項目之外, 還提供免費的專業顧問, 為那些因天災人禍而倍受折磨的人們, 諸如 2003 年聖地牙哥和南加州大火的受害者進行心理方面的諮詢,

MAI 尋求和鼓勵所有聖地牙哥人向聖地牙哥一年前那場無情山火中受災的民眾伸出慷慨的援助之手。

MAI 所提供的重要的健康教育、工作機會, 靠得是來自各方面的大力支持, 包括可以免稅的捐款, 公司或個人提供的物品贊助 (如電腦, 網絡服務器、汽車、船隻、飛機等), 社區服務, 社會組織以及其他慈善活動。

MAI 歡迎公司作為贊助者或合夥人。

歡迎瀏覽我們的網站：www.maicares.org

請通過我們的網絡提供贊助, 也可將您的贊助或禮品寄至：

The Medical Awareness Institute
4305 University Avenue, Suite 310
San Diego, CA 92105
619-280-2100
info@MAIcares.org

謝謝！

The Medical Awareness Institute
A California Non Profit (501C3)
Public Benefit Corporation
4305 University Avenue, Suite 310
San Diego, CA 92105
619-280-2100
www.maicares.org
info@MAIcares.org



怎樣在見醫生時 獲得更多的資料

“How to Get More From a Visit to Your Doctor”

您試過從醫生的診所出來時感覺沒有完全瞭解他或她所說的話？您是否有時想問醫生一個問題卻沒有問，因為您認為他或她太忙了？

這些常見的問題是可以克服的。

以下是怎樣更有信心地見您的醫生並獲得更多資料的一些建議：

• 小心選擇您的醫生——

當您選擇醫生時要考慮的事是：與醫生談及您的健康狀況時您感覺舒泰嗎？您明白醫生所講的話嗎？他/她有沒有尊重您和重視您所擔心的健康問題？

• 在您見醫生前的準備——

如果您預先想一想您想說什麼，您就可以在見醫生（或其他保健專業人士）時得到更多的資料。最好是把您要問的問題或任何您想提到的癥候先寫下來——如果其中一些癥候好像是非常隱隱約約的或好像與您的問題無關——不用擔心，它們可能提供重要的線索，幫助醫生找出問題的癥結所在。如果您去見醫生時需要別人精神上的支持，請一位親友陪您去吧。

• 在醫生的診所時——

有時帶一本筆記簿和一支筆同去是好的——如果醫生給您很多有關您的問題的資料，把它寫下來可能有幫助。如果醫生提議某些治療或檢驗，請記住：您無須立即決定是否接受這些治療或檢驗，您可以回去想過才作出決定。

• 如果醫生為您開藥方——

如果醫生為您開藥方，您必須儘量知道這些藥物的資料。可以問的問題是：

- 1) 該藥物叫什麼名稱？
- 2) 它有什麼作用？
- 3) 我要服食多久？
- 4) 如果我没有服完整個療程會有什麼事發生？
- 5) 有沒有任何副作用？
- 6) 該藥物會不會對其他事物產生任何作用？例如您正在服食的其他藥物，包括避孕丸；喝酒；哺乳；開車或操作機器？
- 7) 除了服藥之外，有沒有其他可供選擇的方法？等等。

• 醫生應時常開藥方給病人嗎——

不，有些人認為如果醫生沒有開藥方給他們，他們就沒有獲得妥善的治療，這種想法是不對的。很多問題不需要藥物，因為它們會自己好轉。有時問題的起因是由於情緒或社會所致——最好是解決問題的起因而不應吃藥。

• 如果醫生說您需要接受檢驗，怎麼辦——

可問的問題包括：該檢驗是用來做什麼的？是怎樣進行的和我怎樣做？要付多少錢？我可以在何時獲得檢驗的結果呢？

欲瞭解更多詳情，請與我們聯絡：619-280-2100, www.maicares.org, info@MAIcares.org

鋼琴常識介紹

四、如何買二手鋼琴



馬 越 (鋼琴調律師)

如果裂縫並沒有造成雜音或對聲音品質產生影響，我的看法是它給了買方一個很好的殺價理由。同理，當今天的買方將來某一天成為賣方時，它又會成為對方的優勢。所以，現在的殺價是為了避免將來不必要的損失。如果琴弦馬橋有問題，或由於音板裂縫，開膠等等原因而影響了鋼琴的聲音，那麼這個琴最好是放棄了。

鉸軸板；顧名思義，就是固定鉸軸的木板，通常是多層的膠合板。它在立式琴中的位置是在鋼板的後面，音板的上端。在三角琴中的位置是在琴箱內靠近演奏者端。鋼琴琴弦張力的維持是靠鉸軸擰緊在鉸軸板上，依

管 庭輯錄



• 某老闆召見某位職員，對他說：“你在本公司已經一年。開始時只是負責信件分發，一星期後開始處理

靠鉸軸和鉸軸板之間的摩擦阻力來維持的，有些舊琴的鉸軸比較鬆動，阻力很小，這樣的琴音準維持的時間不長，會跑得較快，需要頻繁的調音來維持音高。有的琴我們可以觀察到它的鉸在鉸軸上的位置很靠近鋼板，正常的琴鉸應距離鋼板 1/4 英寸，如距離過近，說明此琴出現過鉸軸鬆動的情況，還有，檢查在鉸軸附近是否有化學藥劑的痕跡。如有說明此琴曾經出現過鉸軸鬆懈的問題，我的建議是如果不是特別喜歡這個琴的聲音，買這類琴很不合算。

鋼板；鋼板損壞的極少，通常不是挑琴的重點。主要檢查是否有裂縫或斷裂等等，有一點要注意的是在鉸軸附近是否有化學藥劑的痕跡。如有說明此琴曾經出現過鉸軸鬆懈的問題，此類鋼琴是在避免購買之列的。

擊弦器；擊弦器是鋼琴發聲的主要部件之一，它的狀態好壞直接影響鋼琴的聲音及彈奏的觸感。檢查主要有直觀和彈奏兩部分，首先觀察榔頭和製音器的排列是否整齊，是否有鬆動或缺損的部件。然後在彈奏時注意擊弦器的反應是否靈敏，是否有鍵抬起緩慢或起不來，是否有鍵彈下去不出聲音，或在琴鍵抬起後餘音不能止住，在彈奏時是否有異樣的響聲等等。我們還可以觀察榔頭的磨損情況，在榔頭接觸琴弦的部位是否有很深的溝痕，榔頭的前端形狀應該是橢圓形的，如果被磨平，磨偏或變形都說明此琴磨損的很厲害。輕彈鋼琴同時觀察榔頭的動作是否乾淨利索，是否有多餘的晃動，如有，說明需要做擊弦器機誠調整(Regulation)。(待續)

作者簡介：馬越曾是北京交響樂團大提琴演奏員，美國音樂碩士，現為美國鋼琴技師協會會員，雅馬哈琴行指定調律師。詳情請電：858-538-5501, 858-733-8881, Email:yuema@yahoo.com。

銷售事宜，一個月後升營業部區域經理，僅僅四個月就升上副總裁。現在我要退休了，我要你擔任公司新總裁兼總經理，你覺得怎麼樣？”

職員說：“謝謝。”

老闆問道：“沒有其他要說的嗎？”

職員答道：“謝謝您……爸爸！”

• 有人養了一隻據說又會說話智商又高的鸚鵡。一朋友來到他家，很好奇地想見識鸚鵡到底智商多高。

於是他就對鸚鵡說：“我會說話。”鸚鵡說：“我也會說話。”那人又說：“我會唱歌。”鸚鵡說：“我也會唱歌。”

那個人笑著說：“我會飛……”“你吹牛！”那隻鸚鵡居然馬上這樣回答他。

李小詩

歷史上的十一月



11月1日

美國著作家、教育家戴爾·卡內基逝世(1955)

1955年11月1日,《如何贏得朋友和影響人們》一書的作者戴爾·卡內基久病不愈逝世,享年64歲。

卡內基1888年11月24日生于美國密蘇里瑪麗維爾,一生大部分時間在貧窮中度過。中學和大學時代積極參加辯論俱樂部的活動,畢業後在內布羅斯加當推銷員。他做過許多工作,包括當臨時替身演員,可惜几乎都未成功。二十四、五歲時他到各地的基督教青年會去教講演術,這時他才發現自己的特長。

卡內基的這本書是1936年出版的,正值經濟大蕭條的嚴重時期。渴望得到工作的人們急于要比別的待僱人員看上去更帶勁,所以他們成百萬地買這本書。到他去世為止,已賣出490萬本。評論家們說該書成功之謎實際上就是一句話:多微笑少爭辯。

11月1日

路易斯·雪佛蘭成立汽車公司(1911)

1911年11月1日,威廉·杜蘭特汽車廠與路易斯·雪佛蘭宣布組成密歇根雪佛蘭汽車公司。根據這家公司發表的一項聲明,他們打算在底特律建立一個工廠,生產一種新式高檔汽車。

1910年冬天,在杜蘭特的資助下,雪佛蘭對引擎進行了改進和完善,經過完善的引擎將是他們的新式汽車的主要特點。雪佛蘭生于瑞士,1900年他22歲時離開歐洲來到美國。他一直是個汽車修理工,還是一個蠻勇出名的賽車手。6年前,在紐約莫里斯公園賽車會上,他駕駛菲亞特牌汽車以每小時68英里的創紀錄速度奪魁。1910年,他制成一台新型6汽缸旅遊車。

11月5日

駱家輝當選為美國歷史上第一位華人州長(1996)

1996年11月5日,華人駱家輝在華盛頓州州長選舉中擊敗共和黨競爭對手克拉斯威爾,當選為美國歷史上第一位華人州長。

駱家輝1950年1月21日出生在西雅圖。5歲時,

他還不會講英語,在家里只講中國話。直到上學後,駱家輝才開始學英語。他畢業於美國著名的耶魯大學,主修政治學,還在波士頓大學獲得法學學位。他曾在金縣擔任副檢察官,後當選為華盛頓州眾議員達12年之久。1993年駱家輝競選成功,當上金縣縣長至今。金縣人口160萬人,是美國第13大縣。駱家輝是個“工作迷”,但也有自己的業餘愛好,最喜歡園藝,裝修房屋,修理汽車和照相。

駱家輝祖籍廣東省台山水村。他祖父早年從香港移居美國。在二戰中,他父親隨美軍赴歐洲參戰,抗擊法西斯。父母靠經營一家小雜貨店謀生,住的是由政府資助的公寓。由於家境貧寒,駱家輝上學時是靠政府資助和獎學金。也許正是這種個人背景,駱家輝在競選中尤其強調教育的重要性,認為教育是使不同背景的人取得平等機會的條件。他提出的一些政策主張也頗得人心。

駱家輝的夫人李蒙曾在當地一家電視台當記者。雖然她有孕在身,但一直都在陪伴丈夫競選。他們的第一個孩子在1997年降生,對駱家輝夫婦來說,這真是“雙喜臨門”。李蒙風姿秀逸,頗具東方女性的魅力。

華盛頓州是波音公司和微軟公司總部的所在地。駱家輝說,華盛頓州是美國對外經貿依賴度最大的一個州,他要利用華盛頓州處於環太平洋地區的這一特殊地位來影響美國的對外經貿政策,推動美國同亞洲國家做生意。多年前,華盛頓州就與四川省結為友好州省。駱家輝支持給予中國最惠國待遇,並希望海峽兩岸實現和平統一。駱家輝說:“我們華人從修鐵路、打魚、開店到參加保衛美國的兩次大戰,華人移民為美國所作的貢獻值得所有美國國民感念,現在我們華人要要在政治上有更多的參與。”“我競選州長,就是要使我們華裔能在21世紀發揮比20世紀更廣泛的影響。”駱家輝于1997年1月15日正式宣誓就任華盛頓州州長。上圖為駱家輝與夫人李蒙。

11月6日

王選獲聯合國教科文科學獎(1995)

1995年11月6日晚18時半，聯合國教科文組織總部舉行了隆重的頒獎儀式，中國北大方正技術研究院院長王選教授榮獲本年度“聯合國教科文組織科學獎”。

該組織負責人巴德蘭先生在授獎前的致詞中，高度贊揚王選教授“為科學技術的應用與發展做出了卓越的貢獻”。他指出，王選教授主持研制和開發的中文計算機照排系統引起了中國報業和出版業的一場技術革命。目前，不僅中國大陸99%的報紙編排和90%的書刊出版採用這一照排系統，香港、澳門、馬來西亞、北美等地的大多數華文報紙以及台灣一些有影響的報業集團也採用了該技術。

“聯合國教科文組織科學獎”創設於1968年，每兩年頒獎一次，用於獎勵在發展中國家科技發展中做出突出成就的科研人員。王選教授是第二位獲得該獎的中國科學家。當晚，還有4名科學家同時榮獲聯合國教科文組織的微生物獎、化學獎、科普獎和環保獎。

11月9日

柏林牆倒塌(1989)



1989年5月，在匈牙利社會主義工人黨宣布放棄執政黨地位，實行多黨制，波蘭統一工人黨與團結工會達成實行議會民主的協議，正在為即將到來的大選作準備的時候，匈牙利開始拆除通往奧地利邊界上的鐵絲網，打開了民主德國居民經匈入奧逃往聯邦德國的缺口。

至10月初，已有3.7萬名民德公民逃往聯邦德國。在居民大批出走的沖擊下，10月7日民德40週年國慶日前後，東柏林、萊比錫等許多城市爆發了遊行示威活動，要求民德當局發揚民主，進行改革，放寬對出國旅行和新聞媒介的限制。

為了平息事態，穩定局勢，德國統一社會黨頻繁召開會議，討論對策，但意見嚴重分歧。在10月17日的

政治局會議上，民德15個專區(包括東柏林)黨的書記中有13個要求以埃里希-昂納克為首的政治局全體成員辭職。18日，德黨召開十一屆九中全會，從1971年以來一直擔任民德最高領導人的昂納克以健康為由辭去黨和國家一切領導職務，原政治局委員、中央委員會書記、國務委員會副主席埃貢-克倫茨當選為德國統一社會黨總書記(24日又接任民德國務委員會主席、國防委員會主席)。

克倫茨上台立即表示要推行改革，要實行“自由選舉”，然而克倫茨的一個驚人之舉乃是11月9日突然下令鑿開了“柏林牆”，宣布開放東西柏林、東西德的分界線，於是，民主德國居民頃刻像潮水一般迅猛地涌向西柏林和聯邦德國各地。

在第二次世界大戰結果的影響下，歐洲的政治地圖被劃定了。但是在1989年；這張地圖卻經歷了在首次劃定之後影響最為深遠的眾多變動。人民群眾自發的不滿和憤恨情緒吞沒了東歐一系列國家的政權，並開始沖擊和動搖蘇聯陣營中的國家所確立的立國根本。許多人涌現在東歐國家首都的大街上，要求進行民主改革。在公民們明顯不可阻擋的和平抗議潮流下，一個接一個的華沙條約組織成員國的政府開始搖擺並倒下，這些國家包括波蘭、匈牙利、捷克斯洛伐克、保加利亞和東德。

1989年11月9日，全世界的電視觀眾目睹了在柏林上演的偉大一幕，長久以來作為東西方對抗最有力標誌的柏林牆最終被推倒了，有1%的東德公民涌入西德與他們自1961年因關閉邊境而被迫分離的朋友和親戚們再度團聚。

11月10日

中國加入WTO(2001)

新中國成立50多年來，特別是改革開放20年來，中國經濟取得長足發展，平均年增長率7.7%，大大高於同期世界平均增長3%左右的速度，經濟的快速增長大大縮小了我國與發達國家的差距。據世界銀行估計，1997年我國的經濟總量已躍居世界第7位，許多重要工農業產品據世界第一、二位，我國對外貿易遍及世界200多個國家和地區，進出口總額在世界貿易中排名已由1978年的第32位上升到第11位，成為世界上舉足輕重的貿易大國。

2001年11月10日，世界貿易組織第四屆部長級會議10日下午在卡塔爾首都多哈以全體協商一致的方式，審議並通過了中國加入世貿組織的決定。在中國政府代表簽署中國加入世貿組織議定書，並向世貿組織秘書處遞交中國加入世貿組織批准書30天后，中國將正式

成為世貿組織成員。

在多哈喜來登酒店薩爾瓦會議大廳，世貿組織第四屆部長級會議主席、卡塔爾財政、經濟和貿易大臣卡邁勒宣布：大會開始討論下一個重要議題——中國加入世貿組織問題。世貿組織中國工作組主席吉拉德向大會報告工作組的工作，并向大會提交了部長級會議《關於中國加入世貿組織的決定》草案，請大會審議和通過。

在沒有任何反對意見的情況下，會議主席卡邁勒手中擊槌輕落，標志著中國長達 15 年復關和加入世貿組織進程的結束，宣告了一個歷史性時刻的誕生。坐在主席台上的世貿組織總干事穆爾等首先起立鼓掌表示祝賀；接著，中國代表團全體成員起立鼓掌，全場 700 多名與會代表也紛紛站起來，熱烈鼓掌。

15 年前的 1986 年 7 月 10 日，中國正式提出恢復關貿總協定締約國地位的申請，從此開始了復關和加入世貿組織的漫漫征程。在此過程中，對中國貿易體制的審查和雙邊市場准入談判分別在 1992 年和 2001 年完成。2000 年 9 月 18 日，世貿組織中國工作組第十八次會議結束了中國加入世貿組織的全部談判，為中國最終加入世貿組織創造了條件。

加入世貿組織和全面參與多邊貿易體制，是中國領導人在經濟全球化進程加快的形勢下作出的戰略決策。

中國加入世貿組織，受到了世貿組織成員的普遍歡迎。石廣生部長發言後，韓國、蒙古、巴基斯坦、古巴、印度、歐盟、日本、美國等二十幾個世貿組織成員的代表紛紛上台發言，對中國加入世貿組織表示祝賀。他們認為，中國加入世貿組織後，將加強多邊貿易體系，有利於促進世界經濟的發展；一個成功的中國符合各方的利益。

世界貿易組織簡介：世界貿易組織（WTO）的前身是成立於 1947 年的世界關稅與貿易總協定，1995 年重組改稱現名。它是獨立於聯合國之外的一個永久性國際組織，現有成員國 136 個，總部設在瑞士日內瓦，現任總幹事為新西蘭前總理穆爾。世貿組織成立的宗旨是：通過實施市場開放、非歧視和公平貿易等原則，實現推動世界貿易自由化的目標。世貿組織的管理範圍，涵蓋貨物貿易、服務性貿易和知識產權貿易，可以說是無所不包。它的基本職能有四項：一是制定國際貿易的規則，並負責監督其實施；二是作為多邊貿易的講壇，組織成員國之間推行相互開放市場的談判；三是負責解決貿易爭端，對各成員間的糾紛和摩擦進行仲裁；四是監督各成員國的貿易政策，並與其它關係全球經濟政策的國際機構進行合作。其職能如此重要，難怪被人們視為“經濟領域的聯合國”。

11月11日

聯合國大會恢復中國合法席位(1971)



世界上最廣泛、最主要的世界組織，它是當今世界人民表達各種意志、願望與要求的講壇，世界各國可以在那里對涉及到人類前途的所有問題發表意見。自成立以來，聯合國對世界上某些重大問題的解決起了積極作用。中國是聯合國的創始國之一。新中國成立後，中國在聯合國的席位一直被台灣當局佔據。

1971 年 11 月 11 日，在聯合國大會決定恢復中國在聯合國的合法席位以後，以喬冠華為團長、黃華為副團長的中國代表團抵達紐約，正式出席聯大第 26 屆會議。當中國代表團走進聯合國大廈會議廳時，全場起立，長時間熱烈鼓掌。許多代表擁上前來同我國代表握手，57 國代表在會上致了歡迎詞，由於時間不允許，有的代表只好作了書面發言，這些代表的發言熱情洋溢，感人至深。原定半天就結束的大會，延長到六個小時。

喬冠華團長登上講台，全面闡述了中國政府在一系列重大國際問題上的原則立場，希望《聯合國憲章》精神得到真正貫徹，宣布中國將同一切愛好和平、主持正義的國家和人民站在一起，為維護各國民族獨立和國家主權，為維護世界和平、促進人類進步事業共同努力。他的講話，博得了經久不息的掌聲，許多外國代表再次來到中國代表團席前，握手祝賀。上圖為喬冠華在聯合國大會上。

11月22日

美國總統肯尼迪遇刺身亡(1963)

1963 年 11 月 22 日，美國總統約翰·肯尼迪在美國南部的得克薩斯州達拉斯市遇刺身亡。

據美國通訊社報道，肯尼迪是被行刺者用步槍擊中頭部致死的。這天中午，他乘飛機到達這個城市進行訪問。接著，他乘汽車從機場去達拉斯市區，準備在那里發表一篇演說。肯尼迪夫婦和得克薩斯州州長康納利夫

婦同乘一輛敞篷汽車，從歡迎的人群中間緩緩駛過。當車隊駛經一座大樓的時候，從大樓五層樓上的一個窗戶里射出三發子彈，其中一發擊中了肯尼迪的頭部太陽穴。半小時後，肯尼迪在醫院里死去。同車的州長康納利也被擊中兩槍，受了重傷。

在肯尼迪中彈以後，他的保衛人員和警察等便立刻慌張地行動起來，尋找行刺者。他們在那座大樓的一間房間（得克薩斯學校藏書室）里發現了一枝步槍，上面裝有瞄準器，旁邊還有幾發彈殼。

肯尼迪到達拉斯城發表演說，是為民主黨和他自己連任總統爭取支持。

在肯尼迪死後不久，陪同肯尼迪訪問的美國副總統約翰遜就宣誓就任美國總統。他是在停在達拉斯飛機場上的裝著肯尼迪尸體去華盛頓的飛機上舉行這次不許採訪的宣誓儀式的。站在他身旁的是身上還沾有血漬的驚得發呆的杰奎琳·肯尼迪。在這以後，約翰遜乘這架美國總統的專機飛回華盛頓，並立即同政府幾個高級官員進行商談，其中包括國防部長麥克納馬拉、副國務卿鮑爾、白宮國家安全事務顧問邦迪等。隨後，約翰遜又在午夜召集國會兩院的兩黨領袖，舉行了一次會議。並且還同美國統治集團中的一些人物前總統艾森豪威爾、杜魯門通了電話，同前總統胡佛也進行了聯繫。

美國國務卿臘斯克和肯尼迪政府的其他五名部長22日正在去日本舉行日美經濟會談的途中。他們在飛機上得悉肯尼迪被刺身死的消息後，立即掉轉機頭，飛回美國。

星期日，靈柩放在馬拉的炮車上走過賓夕法尼亞大道，前面走著一匹沒有人乘的馬，馬鐙里放著一雙倒懸的皮靴，象徵著一位死去的首領。同時，從達拉斯又傳來了一起不能令人相信的新暴行的消息。李·哈維·奧斯瓦德在轉移到另一個監獄去時，受到一個名叫杰克·魯比的達拉斯夜總會老板槍擊，傷重致命，這一兇殺案是當著70個穿著制眼的達拉斯警察的面幹下的。由於當時全國廣播公司正在轉播逃解罪犯時的實況，因此它也就成為電視節目中第一次謀殺場面的實況廣播。

星期一，靈柩用炮車載到聖馬太大教堂去舉行葬儀殯殮，然後從那里運到阿靈頓國家公墓。由戴高樂為首的92國家的代表團前來參加葬禮。

11月28日

中國人正式注冊頂級域名CN（1990）

1990年11月28日，錢天白代表中國在SRT（Internet的前身）首次登記頂級域名CN，並在國外建立了CN域名服務器。錢天白的有識之舉，為國人保住了在

Internet上的一席之地，使中國的域名——不至於讓外國人搶註。

錢天白是無錫人，1963年以平均92分的高分考入清華大學無線電系，曾先後擔任亞太地區Internet協會中國組副主席、國務院信息化工作領導小組信息安全工作專家組成員、中國互聯網絡信息中心工作委員會副主任等職。1998年5月8日在京逝世。

1987年9月20日，錢天白通過國際互聯網向前西德卡爾斯魯厄大學發“出了中國第一封電子郵件——《穿越長城，走向世界》”。

11月30日

美國作家馬克·吐溫出生（1835）



馬克·吐溫
1835年生于密蘇里州佛羅里達鎮。1851年當排字工人，並習作幽默小品。1856年去新奧爾良，後在密西西比河做舵手。1861年隨兄去西部內華達。次年內華達弗吉尼亞城一家報館工作。1863年始用“馬克·吐溫”的

筆名。1865年發表幽默小說《卡拉韋拉斯縣馳名的跳蛙》而聞名全國。1870年居住在布法羅。1872年出版《艱苦歲月》，寫他在西部新開發區的生活經歷。1873年與查·沃納合寫《鍍金時代》，塑造了具有“鍍金時代”的精神品格的人物形象。六十年代至八十年代是他創作的鼎盛期。1875年出版自傳體幽默作品《密西西比河的往事》（1883年修訂本改為《密西西比河上》）。1876年出版小說《湯姆·索耶歷險記》，受到廣大青少年讀者的喜愛。此後還出版他的另一部重要小說《哈克貝里·費恩歷險記》，及《亞瑟王朝廷上的康涅狄格州美國人》、《王子與貧兒》等。1894年創作《傻瓜威爾遜》，塑造了一個富有鬥爭性的女黑奴羅克西的形象。1896年出版《貞德傳》。1900年以後發表許多時評，其中有抨擊帝國主義及其工具傳教士而頌揚中國義和團運動的《給在黑暗中的人》，揭露沙俄侵略行徑的《沙皇的獨白》等。晚年重要著作是由他口授、由他的秘書筆錄的《自傳》。1910年4月21日逝世。上圖為馬克·吐溫漫畫肖像。



LUBRIMART-TUNEMART

4101 Convoy St. San Diego, CA 92111 858-565-2052

三十年著名老店，現由華人技師 **謝貴** 主理 (通國、英、粵、越語)

更換機油

\$27⁹⁵

It's cheaper
to change your oil
than to change
your engine

營業時間

週一至週五 8am-5:30pm

週六 8am-4pm

週日 9am-3pm

√ 全方位服務包括：

- Changing your oil
- Installing a new oil filter
- Complete chassis lube
- Inspect belts & hoses

√ Free car wash w/oil change

√ 快捷，只需 10 分鐘，無須預約

√ 電腦輸入您的資料，三千英哩準時提醒

√ 熱情、誠懇、專業

√ 免費檢查：

- Air Filter
- Brake Fluid
- Battery
- Washer Fluid
- Acceptable
- Oil Level,
- Rear Diff
- Trans Fluid,
- Power Steering



SMOG CHECK

\$20 off

Reg. from \$ 49.95

+ \$8.25 Cert. & \$3.00 Transfer Fee



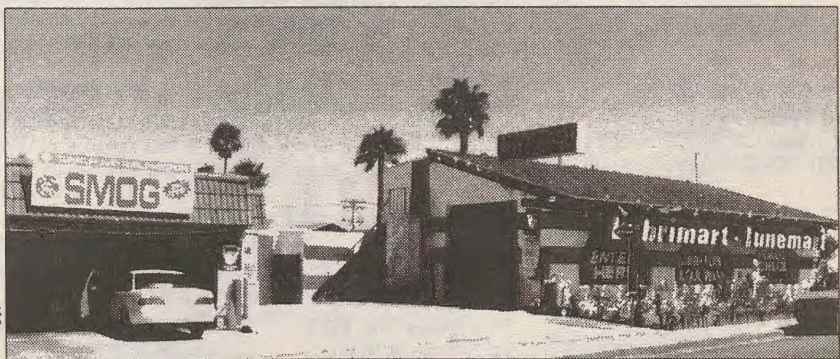
三十年著名老店——華人更換汽車機油的好去處

在亞裔商家集聚的 Convoy Street 大道上，有一家已有三十年歷史的更換機油的老店 Lubrimart-Tunemart 最近剛由華人技師謝貴先生接收主理。聖地亞哥的華人車主們，從此多了一處既方便、又安心的更換機油的好去處。

Lubrimart-Tunemartd 是為顧客提供全面服務的換油站，包括更換機油

為變速箱、剎車、動力方向盤添加潤滑油，安裝新的機油過濾器。他們使用的機油和潤滑油都是質量上乘的產品。換油的同時，該店還為客戶免費補充水箱的清水，蓄電池內用水，補充清洗窗玻璃的清洗劑，還會應您的需要為汽車作些必要的檢查，諸如清潔或更換空氣濾洗器、檢查空調裝置、變速箱故障檢修、發動機的檢測和調整等等。Lubrimart-Tunemartd 還提供汽車油煙檢測服務 (Smog Check)，華人同胞可在該店廣告內發現 Smog Check \$20 元折扣優惠券。另外，在這裡換油，還可以得到免費洗車的優惠服務，而且是完全手工洗車，多麼實惠！

據謝貴先生介紹，由於地點好，服務項目全面週到，時間快捷，特別還有幾位熱情專業的員工，故而吸引了南來北往的大車小輛，到這裡來換油成為最好的選擇。對前來換機油的顧客，他們會將該車的相關資料儲存在電腦裡，行駛三千英哩時，就會自動電話提醒您前來更換機油。謝貴先生歡迎聖地亞哥的華人同胞，來 Convoy Street 購物或用餐時，順便就到他的店裡換換機油，節省時間，為自己的車買個安心行駛。Lubrimart-Tunemartd 換油站的地址：4101 Convoy Street, San Diego, CA 92111(金城海鮮酒家的斜對面)，聯絡電話：858-565-2052。





華人月刊 WE CHINESE IN AMERICA
 7323 Convoy Court B-113, San Diego, CA 92111
 Tel: 619-286-2359 Fax: 619-229-9888
 P.O.Box: 151589 San Diego, CA 92175
 wechinese@hotmail.com wechinese@sbcglobal.net

社會服務

緊急電話：911
 Emergency call only:
 火警、救援、警察、巡警
 救護車急救醫療或空降醫護

電話號碼查詢：411

郵政編碼查詢
 1-800-275-8777

社會安全局
 7691 Dagget,
 San Diego, CA 92111
 1-800-772-1213

就業發展部
 Employment Development
 1-800-547-3506 (國語)

電話公司專線 (國語)
 AT&T: 800-338-8095
 MCI: 800-777-0958
 Pacific Bell: 800-281-2288
 Sprint: 800-275-6392

聖地亞哥煤氣電力公司
 SDG&E
 1-800-411-SDGE (7343)

聖地牙哥公共圖書館
 820 E Street,
 San Diego, CA 92101
 Tel: 619-236-5800

出國簽證辦理：
 中華人民共和國駐洛領事館
 443 Shatto Place,
 L.A., CA 90020
 Tel: 213-807-8088

駐洛台北經濟文化辦事處
 3731 Wilshire Blvd., # 700
 L.A. CA 90010
 Tel: 213-389-1215

選民登記
 1-800-339-2857 (國、粵語)

護照申請處
 Midway Post Office
 2535 Midway Dr.
 San Diego, CA 92186
 Mon -Fri 8:30am -4:00pm

出生、死亡、結婚證書辦理
 Birth, death, marriage certificates
 619-237-0502

律師 會計師

馬強律師事務所
 聖地亞哥辦公室
 7710 Balboa Ave., #327
 San Diego, CA 92111
 Tel: 858-279-9888
 洛杉磯辦公室
 1641 W. Main St., #218
 Alhambra, CA 90801
 Tel: 626-576-4857
 Email: qiangma@aol.com

朱培德律師事務所
 聖地亞哥辦公室
 4615 Convoy St.
 San Diego, CA 92111
 Tel: 858-268-8823
 舊金山辦公室
 505 Montgomery St., #1122 San
 Francisco, CA 94111
 Tel: 415-874-3295

華人月刊：619-286-2359

黃樹齡會計師事務所
 7670 Opportunity Rd., Ste. 240
 San Diego, CA 92111
 Tel: 858-467-9853
 Email: sdcpa3@sbcglobal.net

羅宇山會計師事務所
 6640 Lusk Blvd., Ste. A207
 San Diego, CA 92121
 Tel: 858-643-9098
 Email:
 shan_689@luoaccountancy.com

王慶斌會計師事務所
 7710 Balboa Ave., # 327
 San Diego, CA 92111
 Tel: 858-268-3082

陳鳳莉會計師事務所
 3073 Racetrack View Dr.
 Del Mar, CA 92014
 Tel: 858-755-2688

張惠莉會計師事務所
 6650 Flanders Dr. Ste. L
 San Diego, CA 92121
 Tel: 858-450-0082

診所

沐池昇牙科診所
 4716 Clairemont Mesa Blvd.
 San Diego, CA 92117
 Tel: 858-270-4588

劉李牙科診所
 12378 Poway Rd., # B
 Poway, CA 92064
 Tel: 858-679-8918

康樂針灸中藥中心
 6080 University Ave.
 San Diego, CA 92115
 Tel: 619-583-0678

向中中西醫內科
 5222 Balboa Ave., # 33
 San Diego, CA 92117
 Tel: 858-874-8868

笑笑牙科診所
 8018 Clairemont Mesa Blvd.
 San Diego, CA 92111
 Tel: 858-636-7887

唐聲瑛診所
 5222 Balboa Ave., #54
 San Diego, CA 92117
 Tel: 858-560-1828

康寧痛症診所
 4609 C convoy St.
 Tel: 858-268-1288
 9871 Carmel Mtn.Rd.
 Tel: 858-484-0800

唐毓琪中醫師
 12307 Oak Knoll Rd., Ste C
 Poway, CA 92064
 Tel: 858-231-9590

858-679-0486 (02/04-)

同仁眼科視學中心
 Neovision Optometry
 8137 Mira Mesa Blvd.
 San Diego, CA 92126
 Tel: 858-689-9535
 Fax: 858-689-9515

張志堯婦產科醫師
 477 N. El Camino Real, Ste.C304
 Encinitas, CA 92024
 Tel: 760-635-3777

家庭產產小兒全科 何允心醫師
 340 4th Ave., # 12
 Chula Vista, CA 91910
 Tel: 619-425-5559

楊紅 家庭牙科門診
 12798 Rancho Penasquitos Blvd
 #1, San Diego, CA 92129
 Tel: 858-484-8500
 (By I-15, 有週六門診) (04/04-)

周曼虹醫師 Jasmine Chow, M.D.
 610 Euclid Ave., # 201
 National City, CA 91950
 Tel: 619-267-8181 (8-10/04)

屠玉敏牙科診所
 10737 Camino Ruiz, Ste. 230
 San Diego, CA 92126
 Tel: 858-693-3987 (9/04-)

狄景美牙科診所
 277 Church Ave., Ste. B
 Chula Vista, CA 91910
 Tel: 619-425-0642
 Fax: 619-425-0696 (9/04-)

房地產 貸款

張明和與貝約翰
 Realty Executives
 13857 Carmel Valley Rd., #A
 San Diego, CA 92130
 Tel: 858-847-3355
 Cel: 858-243-1719

匯豐地產實業貸款公司, 沈國
 6540 Lusk Blvd., # C-210
 San Diego, CA 92121
 Tel: 858-945-3588
 Fax: 858-453-4503

21 Century Award, 侯佳音
 9934 Mercy Rd., Ste. 200
 San Diego, CA 92129
 Tel: 858-444-2428
 Cel: 858-354-9168

Century 21 Paradigm, 楊語薇
 16776 Bernardo Center Dr., #102
 San Diego, CA 92128
 Tel: 858-485-8184
 619-985-8488
 E-mail: fenggrace@yahoo.com

Realty Executives, 李玲
 Tel: 858-259-7565
 Cell: 858-349-9463

Email: juliaLC888@msn.com
13857 Carmel Valley Rd., #A
San Diego, CA 92130

Prudential Calif. Realty, 邢建平
Tel: 858-547-6078
Cel: 858-254-1698
jianpxing@hotmail.com

Turner Real Estate, 梁少娟
www.susannaleung.com
Tel: 619-889-3863
Susannaleung19@aol.com

Realty Executives, 葉靜芳
5850 Avenida Encinas, Ste. B
Calsbad, CA 92008
Tel: 858-755-5311
Cel: 858-344-2701

房地產貸款, 劉文棋
4672 University Ave., Ste. A
San Diego, CA 92105
Tel: 619-283-9538

Countryland Real Estate & Mortgage, 林潔儀
4744 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115
Tel: 619-282-9696

Prudential Calif. Realty, 張麗莎
Tel: 858-547-6080
Cell: 858-208-7508
Zhang211@yahoo.com

21 Century Award, 姚菁仙
9934 Mercy Rd., Ste. 200
San Diego, CA 92129
Tel: 858-444-2455

Century 21 Paradigm, 朱南
16776 Bernardo Center Dr., #102
San Diego, CA 92128
Tel: 858-485-8184
Cell: 858-245-6133
Nancychu2003@yahoo.com

房地產、貸款、李慧
12625 High Bluff Dr., Ste. 110E
San Diego, CA 92130
Tel: 858-485-8184
Fax: 858-259-1562

SellSmart Unique Ellen Wang
Tel: 858-220-3321
Fax: 858-451-1551
www.EllenWangHomes.com

SellSmart Unique David Zhang
Tel: 858-679-0486
Cel: 858-208-6788
www.SellSmartUnique.com
唯一華人房屋檢查員(01/04)

Harmony Way Ginger Chang
Tel: 800-994-9697

華人月刊: 619-286-2359

普天壽房地產公司 曾陳琇新
Tel: 858-518-0008
Fax: 858-350-8878
E-mail: frances8889@yahoo.com

普天壽房地產公司 宮筑筠
Cel: 760-715-8496
公司: (800) 781-8087
www.victorkung.com

美慶地產 Rosemary Tang
Tel: 858-792-9929
Fax: 858-792-9939
http://MichelleRealty.info
Email: rosemary@san.rr.com

Coldwell Banker 田潤鋒
Tel: 858-676-5247
Cel: 858-774-0807
www.cbcalifornia.com/rtian
Email: rtian@cbcalifornia.com

置富地產 林淑霞
7323 Convoy Court, B108
San Diego, CA 92121
Tel: 619-807-0327
Tel: 858-715-0688
Fax: 858-715-0028 (6/04-)

房屋貸款 張捷
6650 Flanders Dr., Ste. L
San Diego, CA 92121
Tel: 858-450-0818
Fax: 858-777-5535

金融保險

Allstate, 曹品
7323 Convoy court, # B111
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-7010

Farmers Insurance, 尹建梅
15373 Innovation Dr., #218
San Diego, CA 92128
Tel: 619-269-3931
Email: jennyquitt@cox.net

UBS/PaineWebber, 程鴻
600 W. Broadway, Ste. 2000
Tel: 619-557-4786
Email: conniecheng@ubspw.com

永豐保險公司, Larry Chen
7299 University Ave.
La Mesa, CA 92941
Tel: 619-460-2201

黃卓森保險
4619 Convoy St., # C
San Diego, CA 92111
Tel: 858-569-0383
Fax: 858-569-0445 (6/04)

Jaker 保險服務
Camino Del Rio N. Ste. 400
San Diego, CA 92108
Tel: 619-392-6994
Email: gojaker@yahoo.com (7/04-)

國泰銀行聖地亞哥分行
Cathay Bank, San Diego Branch

4688 Convoy Street
San Diego, CA 92111
Tel: 858-277-2030 (8/04-)

餐館

新樂宮海鮮大酒樓
4609 A Convoy St.
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-0888

北京麻辣城
4690 Convoy St.
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-1818

重慶川味
4647 Convoy St., # 101C
San Diego, CA 92111
Tel: 858-279-5999

御園餐廳
9355 Kearny Mesa Rd.
San Diego, CA 92126
Tel: 858-536-2300

金葉餐廳
9823 Carroll Canyon
San Diego, CA 92131
Tel: 858-271-8268

老正興
3860 Convoy Street, #105
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-5883

華閣自助餐廳
12664 Poway Rd.
Poway, CA 92064
Tel: 858-486-8228

重慶巴人川菜館
4957 Diane Ave.
San Diego, CA 92117
Tel: 858-279-2520 (4/04)

China Bay Restaurant 手工水餃餐館
6984 La Jolla Blvd.
La Jolla, CA 92037
Tel: 858-551-1763 (7/04-)

萍聚閣
4681 Convoy St.
San Diego, CA 92111
Tel: 858-569-4833
Fax: 858-569-8883 (9/04-)

金海樓 Chinese Garden
Clairmont Village Shopping Center
3057 Clairemont Drive
San Diego, CA 92117
Tel: 858-275-2888 (9/03)

雙喜餐廳
Chinese Double Happiness Restaurant
1011 Camino Del Mar
Del Mar, CA 92014-2640
Tel: 858-481-8584
Fax: 858-481-0712 (9/03)

學校

聖地牙哥長春藤學院
4849 Ronson Court, # 205
San Diego, CA 92111
Tel: 858-268-1628

中加教育輔導中心
5703 Oberlin Dr.
San Diego, CA 92121
Tel: 858-678-8788
champseducational@rogers.com

拔萃教學書院
12265 World Trade Dr., Ste. C
San Diego, CA 92128
Tel: 858-673-0366

聖地亞哥中華學院 (週日上課)
San Diego Chinese Academy
9490 Genesee Ave.
La Jolla, CA 92037
Tel: 858-382-3837
Web: www.sd-ca.org (7/03)

華夏中文學校 (週日上課)
(教授簡化字、漢語拼音)
Miramar College, D 103
10440 Black Mountain Rd
San Diego, CA 92126
Tel: 858-720-1211
Fax: 858-720-1268 (沈珊校長)
Web: www.SDHXCS.org

北郡中文學校 (週六上課)
(教授繁體簡體、注音、漢語拼音)
12990 Paseo Lucido (近 Costco)
San Diego, CA 92128-4479
Tel: 858-538-3488 (張校長)
858-484-3149 (姚) 粵、英語
Web: www.sdcca-nccs.org (7/03)

聖地亞哥遠仙中文學校
13712 Torrey Glenn Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-484-3924
kerman@nosc.mil (8/03)

聖地亞哥中文學校
1750 47th Street
San Diego, CA 92102
Tel: 619-565-8008
Fax: 619-571-6867 (9/03)

聖地亞哥美國華人學校
夏令營和 After School
11860 Carmel Creek Road
San Diego, CA 92130
Tel: 858-792-6572 (6/04)
Web: www.sdacs.net

天普美術學院聖地亞哥分校
12812 Rancho Penasquitos Blvd.
Ste. U, San Diego, CA 92129
Tel: 858-484-7690

精英中華文武學院
8666 commerce Ave.
San Diego, CA 92121
Cell: 619-246-8586

www.sdtaichi.com
中英文廣告設計, 場地出租

金龍中國功夫學院
4040 Sorrento Valley Blvd., #G
San Diego, CA 92121
Tel: 858-597-0287
www.dragonrus.com

鋼琴班·古箏·各種提琴
和其他音樂課
Tel: 800-638-8588
Cell: 760-805-8880
提供某些樂器租購服務, 李清

奧林匹克教學/奧林匹克教育機構
Mira Mesa/Del Mar/Carmel Mt. Ranch
P.O.Box 502615
San Diego, CA 92150-2615
Tel: 858-487-9288 (3-8/04)

陳曉紅繪畫教室
Rancho Bernardo
858-487-7749
sherrychen@dalixart.com
www.dalixart.com (7/04-6/05)

育才課外學校
11211 Sorrento Valley Rd.
San Diego, CA 92121
Tel: 858-603-2211
Fax: 858-642-0938 (8/04-)

Maggie's Art (繪畫學校)
12350 Black Mountain Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-538-1925 (9/04-)

其他服務

世界食品綜合超級市場
5245 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115
Tel: 619-265-9988
Fax: 619-265-9888

四海旅遊公司
7710 Balboa Ave., Ste. 109
San Diego, CA 92111
Tel: 858-278-5115
Email:
tracy.andytravel@wspan.com

KD Signs 招牌設計製作
4879 University Ave., # D
Tel: 619-584-4333
619-286-2359

EASTERN SIGNS
4412 Euclid Ave.
San Diego, CA 92115
Tel: 619-285-9641 (9-12/04)

五星家電修理行
9926 D Carmel Mountain Rd.
San Diego, CA 92129
Tel: 858-484-0887

亞平家庭托兒所
Tel: 858-486-9585

SEDCO Plumbing
Tel: 619-579-1014

鋼琴調律 (Piano Tuning)
馬越
Tel: 858-538-5501
858-733-8881
yuema@yahoo.com

The Piano Warehouse
San Diego: 619-293-7773
San Marcos: 760-744-9320

Mandarin Design 芳茗服裝修理
5861 Mission Gorge Rd.
San Diego, CA 92120
Tel: 619-284-0628

Viejas Casino
5000 Willows Rd.
Alpine, CA 91901
Tel: 619-659-1553
www.viejas.com

華美木地板
7905 Silverton Ave., Ste. 117
San Diego, CA 92126
Tel: 800-503-9688
Fax: 858-586-6607(9/03)

Lily's 百合裝璜材料公司
7113 Engineer Rd.
San Diego, CA 92111
Tel: (866) 889-6555
(858) 560-1686

恆基大理石
7949 Silverton Ave., Ste. 921
San Diego, CA 92126-6354
Tel: 800-515-4168
858-586-1853 (8/04-)

龍苑紀念公園
El Camino Memorial
Alvin Chan 陳先生
Office: 858-458-6519
Cell: 858-761-3579 (11/03)

中文衛星電視服務中心
自由天空免費計劃
Tel: 858-583-4180
www.Global-SatelliteTV.com

石龜國際股份有限公司
天然奇石展銷大廳
4764 Convoy Street
San Diego, CA 92111
Tel: 858-560-0168 (8-10/04)

中意生活家俱館
4690 Convoy Court
San Diego, CA 92111
Tel: 858-205-8886 (8/04-)

汽車換油站
LUBRIMART-TUNEMART
4764 Convoy Street
San Diego, CA 92111
Tel: 858-560-0168 (8-10/04)

華龍搬家公司
Tel: 858-736-6006
619-855-9003

aaron@aaronmoving.com
www.aaronmoving.com (8/04-)

三陽牌抽油煙機
4660 El Cajon Blvd. #109
San Diego, CA 92115
Tel: 619-284-2686 (7/04-)

新大陸影視公司
N L Film Production. LLC
Tel: 858-538-1079
十二集電視紀錄片《飄在美國》
歡迎網上訂購: www.nlfp.com

社團·宗教組織

越棉寮華人協會
4536 University Ave.
San Diego, CA 92105
Tel: 619-521-1818
Fax: 619-229-1111 (8/03)

東南亞華人耆英會
4027 Marlborough Ave.
San Diego, CA 92105
Tel: 619-284-0855 (8/03)

中國旅美科技協會
加州聖地亞哥分會
11522 Alkaid Dr.
San Diego, CA 92126
Tel: 858-344-9050, 722-3867
E-mail: infor@cast-sd.org
Web: www.cast-sd.org (8/03)

聖地亞哥中國人協會
San Diego Chinese Association
P.O.Box 927481
San Diego, CA 92192-7481
Web: www.sdcausa.org (9/04)

美中科技高務促進會
7710-B Arjons Dr.
San Diego, CA 92126
Tel: 858-547-1278
Web: www.uceausa.org
E-mail: lucyuceausa.org (10/03)

聖地亞哥中華藝術學會
San Diego Chinese Art Society
P.O.Box 3031
Del Mar, CA 92014 //
Tel: 858-793-3672
E-mail: luciyayau@sbcglobal.net
聯絡人: 程靈芸會長 (10/03)

聖地亞哥京劇社
活動時間:
每月第二、四的星期二下午五
點
聯絡人: 朱葆璿教授
聖地亞哥州立大學歷史系
電話: 858-481-3313 (6/04)

美中生藥製藥與技術協會
Sino-American Biotechnology
and Pharmaceutical Professional
Association
(SABPA, San Diego)
P. O. Box 910163
San Diego, CA 92191-0163

http://www.sabpa.org (07/04)

“關心”日間保健中心
(Quantum)
4428 Convoy Street, Ste.288
San Diego, CA 92111
Tel: 858-467-4717
聯絡人: Nga Tran 李 菁 (8/04-)

聖地雅歌國語禮拜堂
3441 Clairemont Mesa Blvd.
San Diego, CA 92117
858-270-1282 (Phone/Fax)
858-270-3231(Phone)
主日禮拜: 11:00 (國語)
郭雅各牧師 (8/03)

聖地雅歌榮光基督教會
580 Hilltop Dr.
Chula Vista, CA 91910
Tel: 619-829-1139
主日禮拜: 11:00 (國語)
聯絡人: 葉聰月長老 (Betty Chen)
(8/03)

聖地亞哥佛光山西方寺
主持: 依法法師
監寺: 滿普法師
國際佛光會聖地亞哥協會
會長: 黃維德
4536 Park Blvd., S.D., CA 92116
Tel: 619-298-2800
Fax: 619-298-4205
Email: sdbatemple@yahoo.com
Web: www.hsifang.org (9/03)

聖地亞哥主恩堂
主任牧師: 林祥源牧師
12335 World Trade Dr., # 2
San Diego, CA 92128
Tel: 858-675-8777
Fax: 858-675-8778
Web: www.cbcsd.com (9/03)

聖地亞哥靈糧堂
Bread of Life Christian Church in San Diego
會牧: 蔡恩惠牧師 Rev. Andrew Tsai
主日聚會地點:
11860 Carmel Creek Rd., #A238
San Diego, CA 92130
Office: 11860 Carmel Rd., San
Diego, CA 92130, 858-704-3899
免費靈修專線: 760-489-2478
輔導諮詢專線: 760-943-9222(2/04)

《華人》訂閱單

名字 _____
地址 _____

訂閱一年(\$30)
或者 _____ 年

支票請寄至:
We Chinese in America
P.O.Box 151589
San Diego, CA 92175

15 個生活小常識



1, 打雷勿下車

車子在山路上行駛，假使遇到大雷雨，千萬不要下車走動。這時應先關車窗，再收起音機天線。萬一感覺有雷電打在車上時，也勿須驚慌，可以繼續行駛，因為車子本身就具有避雷的效果。

2, 青椒去蒂再清洗

多數人在清洗青椒時，習慣將它剖為兩半，或直接沖洗，其實是不確的，因為青椒獨特的造型與生長的姿勢，使得噴灑過的農藥都累積再凹陷的果蒂上！

3, 廚房拖地先放醋

廚房的地板很容易屯積油垢，拖地前，不防在拖把上倒入一些醋，如此就能讓油污逃之夭夭！

4, 用錫箔紙燒烤勿加檸檬

若用錫箔紙包裹魚、肉燒烤，切勿再將酸性水果如檸檬等，包裹在一起烤！因為錫箔紙屬於金屬類，當金屬與酸性物質混合在一起烤時，會起化學變化，易產生對人有害的致癌物質！

5, 吃燒烤加檸檬解毒

烤肉時，若將肉直接放在肉架上，除了徹底烤熟外，烤焦部分應

丟棄，以免吃到致癌物！食用前，記得滴上新鮮檸檬汁，除了增添風味外，檸檬中的維生素C有解毒作用！

6, 檸檬浴讓皮膚更白皙

檸檬在美國價格不貴，不防常選購，平日將它切半擠成汁加冷開水加些糖飲用！擠過的檸檬皮暫勿丟棄，放在盥洗室，無論洗臉沐浴都讓肌膚更幼嫩白皙呢！

7, 幼兒飲糖水防便秘

家中的幼兒，容易有挑嘴偏食的壞習慣，常引發腹脹便秘的現象！不防用一平匙的紅糖，混合一百西西的溫開水，攪拌均勻，讓孩子慢慢喝下，再以順時鐘方向像肚腹處，輕輕按摩，不久，孩童便可以順利排便！

8, 紅糖可清經期惡露

當月經來潮時，將結束前兩日，可用半斤紅糖（即黑糖）泡開水（冷熱皆宜）當茶飲用，如此就能把子宮里的惡露清除乾淨！對婦女而言是最簡易的保健法！

9, 吹風機輕鬆去標籤

買禮盒送人時，價錢標籤很難撕掉，用手摳會摳的黑黑髒髒的反

而更難看，如果用吹風機吹熱一下再撕，會很輕鬆的撕下來，不留一點痕跡！

10, 清水加白醋為花朵延壽

炎炎夏日，鮮花買回家後容易枯萎，不防清水中加幾滴白醋或漂白水，花枝底部在修剪一下，即可使花朵延年益壽喔！

11, 茶葉泡水除腳臭

許多人腳臭的困擾，在這里有幾個方法，不防試一試：要穿鞋時拿少許茶葉直接放在鞋里！臉盆里放溫水，將少許的茶葉放入，然後在把腳放入浸泡一會兒，這樣就沒異味了！

12, 傳真紙當桿面棍

傳真紙用完後的紙制棒子，比保鮮膜的棒子細一些，可以拿來當桿面棍，洗淨之後，要桿面時，外面包一層保鮮膜用過以後，再將保鮮膜撕掉，清潔又方便！

13, 窗台加水白蟻無處逃

在傍晚時刻，或是更晚時，常會有些不知名的小蟲闖入家中，當您發現白蟻入侵時，千萬別猶豫趕緊拿些水倒在窗軌上，這樣一來，白蟻就不敢入侵了，原因很簡單，因為白蟻翅膀一遇到水即無法動彈，而無翅膀的更無法在水中久留，而且因在窗軌上的白蟻不須去清除，自然會有小蟲把它們分解掉！酷吧！

14, 冷凍竹筴標籤易除

買新鮮竹筴時，上面的標籤很難撕下，用手摳會摳的髒髒的，如果先把它放在冷凍庫內，冰過後再撕，會很輕鬆的撕下來！

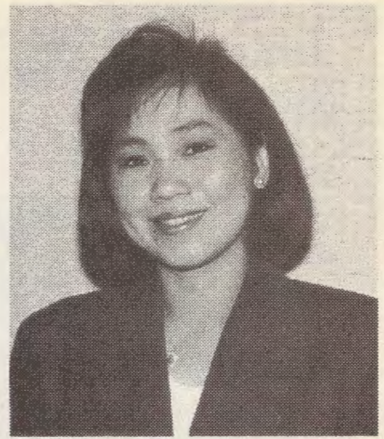
15, 鳳梨皮煮不銹鋼鍋

不銹鋼鍋易沾污垢，難刷洗，現只要將家中較大的鍋子加清水，投入一些鳳梨皮，再把較小號的鍋子通通放入，煮滾二十分鐘，待冷拿出，個個光亮如新！

大都會保險與理財

林夏敏 Jennie H. Lam
Financial Services Representative

為您提供有力保障



大都會保險及相關產品

大都會保險公司在全美總人壽保險承保額中穩坐第一把交椅，在團體保險領域也遙遙領先。全美排名前一百家大公司 (Fortune 100) 中，很多均委託我們承保其員工的各項保險或為其管理退休基金。

請現在就與我們的業務代表聯絡

- ◆ 私密需求分析
- ◆ 共同基金
- ◆ 人壽、醫療**、傷殘**及房地產**保險
- ◆ 教育計劃
- ◆ 長期醫療保險
- ◆ 投資型人壽保險***
- ◆ 浮動退休年金
- ◆ 延稅養老基金
- ◆ 退休計劃
- ◆ 定期人壽保險
- ◆ 終身人壽保險

創業於一九八八年

CA Lic # 0750535

Direct: 858-484-4109

Cell: 619-850-4109

Office: 619-641-3639

Jlam2@metlife.com

*Some insurance products offered by unaffiliated insurers through MetLife General Insurance Agency, Inc., NY, N.Y.
 **Offered by Metropolitan Property and Casualty Insurance Company and affiliates, Warwick, R.I. Not available in all states.
 *** Mutual funds offered by MetLife Securities, Inc., One Madison Avenue, New York, N.Y. 10010
 Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y. 10010 L9810HPD2(exp1204)(CA)-LD

3131 Camino Del Rio N. #1050, San Diego, CA 92108

MetLife[®] Financial Services

MetLife Bank



絕佳的利率、深解您意的服務專員， 以及值得您信賴的佳譽

130 多年以來，大都會一直以穩健投資和理財實力建立佳譽。

*現在，我們隆重介紹大都會最新的成員 MetLife Bank。

MetLife Bank 為您提供：

- ☆ 傳統及高額定期存款
- ☆ 高利率
- ☆ 彈性期限：3 個月至 5 年
- ☆ 聯邦存款保險公司 (FDIC) 的安全保障

今天就來開戶！欲知如何讓您的資金發揮最大效益，請與本人聯絡：

林夏敏 Jennie H. Lam CA Lic # 0750535

Financial Services Representative

Direct: 858-484-4109

Cell: 619-850-4109

Office: 619-641-3639

Jlam2@metlife.com

3131 Camino Del Rio N. #1050, San Diego, CA 92108

PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.
L01114RGL(exp1203)MLIC-LD

*“大都會”是大都會人壽保險公司的註冊名稱。

© 2002 MetLife Bank
MetLife Bank Member FDIC

華美木地板公司

恭候您光臨的五大理由

一、九年前總部設在洛杉磯的華美木地板公司，自2003年在聖地牙哥開闢市場以來，已成功地為近千名華人同胞提供了高品質的服務，在華人市場建立了良好的信譽，是最值得您信賴的裝修公司。

二、華美木地板公司由裝修專家Mark Chen主理。Mark 23年前自台灣來美後即從事專業裝修至今，不僅具有豐富的專業經驗，而且具有豐富的管理經驗和滿腔熱情。

三、強將手下無弱兵。華美目前擁有的26名員工，個個有專長，有的甚至是全美華人同業中數一數二的行家高手。例如櫥櫃專家劉強，他為華航洛杉磯貴賓室承做的工程不僅讓華航滿意百分百，又應邀為舊金山華航製做櫃檯和檯面；又如地面和大理石地板專家高峰以及木地板、木樓梯專家謝師傅，他們的高質量工作都深受顧客好評。

四、隊伍穩定，分工合作。華美木地板與八個工程隊建立了良好的合作關係，一切為了服務顧客，讓顧客滿意，是我們共同達成的奮鬥目標。

五、物美價廉，而且以質量取勝，這是華美的經營宗旨。華美為您所做的一切，立足於提高您的家居生活品質，讓您和您的家人滿意。



華美 木地板 石材

櫥櫃 磁磚 油漆 窗戶

工廠直營 批發零售 保證滿意



Laminate
木地板



本公司擁有超過上百種以上的實木、Laminate、Engineering wood 以及 12x12, 12x18大理石和瓷磚
所有地板工程均贈送
三吋高腳板 (wall base)

免費估價

★ 本公司承建整體室內裝修，提供Package優惠價格
★ 代理各式櫥櫃、浴室木櫃及配套檯面板



保證 最高品質
最優惠價格
最佳售後服務

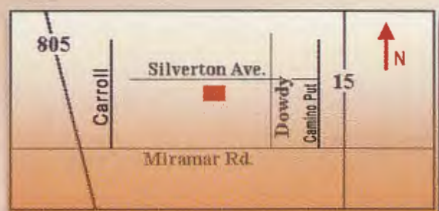
秋季回饋大贈送

做櫥櫃贈抽油煙機
做檯面贈不鏽鋼洗臉盆
及高級水龍頭
(截止到感恩節)

本公司產品皆為工廠直銷
比市場價格便宜30%-60%

七天營業

週一至週六 10:30am-6:00pm
週日 12:00pm-5:00pm



免費電話 (800)503-9688 傳真: (858) 586-6607
(866)503-9688 電話: (858) 586-6399 (858)586-6608

7905 Silverton Ave., Ste. 116-117, San Diego, CA 92126

中加教育輔導中心

5703 Oberlin Drive, Suite 202, San Diego, CA. 92121 (I-805, Mira Mesa Blvd 交叉口附近)



今年十月SAT又有嶄新的成績表現

主持人: 鍾孝全博士、王東梅碩士專業策劃領導。
師資: 包括在校老師、作家, 哈佛畢業, 愛心輔導。
學生: 40%A級學生; 30%親朋一堂; 20%外籍學生。
環境: 精心設計, 寬敞明亮。

請電: (858) 678-8788

英數理商, SAT, AP考試; 在校及升學輔導

如果係想在聖地亞哥找一位頂尖髮型設計師,
請來電預約具有廿年經驗的 **Sunny** 女士

她將帶給您百分之百的滿意和意外驚喜!

- Digital setting perm
- Magic straightening system
- Color & highlight
- Precision cut
- ★ Hair extensions & man hair system

Sunny Kim

858-560-1616

By appointment only

7051 Clairemont Mesa Bl. #304B, San Diego, CA 92111

誠聘理髮師

